

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARIES



3 1761 01096221 5

Sweet, Henry
First Middle English
primer

PE
537
S83

Clarendon Press Series

FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

SWEET

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER

Clarendon Press Series

FIRST

MIDDLE ENGLISH PRIMER

EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

WITH GRAMMAR AND GLOSSARY

BY

HENRY SWEET, M.A.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1884

[All rights reserved]

PE
537
583

~~103392~~
~~2112190~~ 6

P R E F A C E.

THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and *Ælfric*, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, or else given at the foot of the page, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M. E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M. E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students will find it advisable to begin with the *Ormulum* instead of the *Ancren Riwle*.

The texts are based on the editions of Morton¹ and White², together with the collations of Kölbing in the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.) and the *Jahrbücher für romanische und englische sprache und litteratur* (xv. p. 180 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14, as being the only one in a pure Southern dialect, and am quite unable to agree with the objections raised to Morton's choice by Kölbing and others. The Cambridge Corpus MS. not only shows the influence of a Midland dialect, but gives (as far as I can judge at present) a much less accurate text than the Nero MS.

It must be understood that this first attempt consistently to mark the quality and quantity of the vowels in M. E. is only a tentative one, especially as regards the quantity. I am now inclined to mark the vowels in *-liche*, *wel*, *ȝet* (adv.), *lilt*, *lütel* as long, and to assume short vowels before certain consonant-combinations in the A. R., but have not been able to investigate the question fully as yet.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary

¹ The *Ancren Riwle*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

² The *Ormulum*. with the notes and glossary of Dr. R. M. White, edited by Rev. R. Holt. Oxford: Clarendon Press, 1878.

blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 36) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur (comp. especially l. 26 foll.). Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement even at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 68).

In conclusion, I have to express the wish that those who make use of this book either as teachers or students will kindly favour me with such corrections, additions, and

criticisms as I can utilize in the event of a second edition being called for. As I have never had any opportunity of teaching English systematically, I am obliged to rely mainly on the experience of others.

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSTEAD,

September 8, 1884.

ADDITIONS.

Page 2, line 8, *y* has the value of *i*.

l. 24. Short *e* was probably lengthened before certain consonant combinations (p. 6), as in *ēnde* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* (being less broad) is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

p. 3, ll. 1, 3. Add the diphthongs *ēu*, *ēou*, as *unþeauwes* 'vices,' *trēou* 'tree.'

p. 8, l. 28. Add *wümmen* 'woman,' plur. *wümmen*.

p. 10, l. 3. *rūh* 'rough,' inflects *rūwe*.

p. 44, l. 33. *j* has the sound of our consonant *y*, as in *Jūdissk* 'Jewish.'

ERRATA.

Page 1 line 4 for twelfth read thirteenth.

| | | | | | | | |
|---|----|---|----|---|---------|---|----------------------|
| „ | 3 | „ | 23 | „ | long | „ | with long <i>n</i> . |
| „ | 37 | „ | 14 | „ | acwiten | „ | acwīten. |
| „ | 47 | „ | 12 | „ | forþedd | „ | fōrþedd. |
| | | | 14 | „ | lāre | „ | lāre. |
| „ | 48 | „ | 25 | „ | forþedd | „ | fōrþedd. |
| | | | 44 | „ | rīme | „ | rīme. |



CONTENTS.

| | PAGE |
|---------------|------|
| ANCREN RIWLE: | |
| Grammar | 1 |
| Extracts | 19 |
| THE ORMULUM: | |
| Grammar | 43 |
| Extracts | 47 |
| GLOSSARY | 79 |



ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the twelfth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland*, *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of the Ancren Riwle, probably that of Dorsetshire, represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of *Ælfric*. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *y* expressed by the French *u*, that of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also caused the dis-

use of the O. E. *æ*. The general result of all this was, that M. E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A. R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A. R.: *a, b, c, ch; d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, sc, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare), *z* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *v* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ɛ, ɔ, ɪ, ɔ̄, ɑ̄*, long vowels being marked (̄).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

| | | | |
|--------------|-----------------------------------|--------------|---------------------------|
| <i>a</i> | <i>al (all)</i> | <i>as in</i> | <i>father (but short)</i> |
| <i>ā</i> | <i>dāme (lady)</i> | <i>„</i> | <i>father</i> |
| <i>ai</i> | <i>dai (day)</i> | <i>„</i> | <i>my (but broader)</i> |
| <i>au</i> | <i>drauhþ (draws)</i> | <i>„</i> | <i>now (but broader)</i> |
| <i>e</i> | <i>men (men)</i> | <i>„</i> | <i>men</i> |
| | <i>stille¹ (still)</i> | <i>„</i> | <i>father</i> |
| <i>ɛ</i> | <i>ɛfter (after)</i> | <i>„</i> | <i>man</i> |
| <i>ē</i> | <i>dēd (deed)</i> | <i>„</i> | <i>see (German)</i> |
| <i>ē, ea</i> | <i>lēren, learen (teach)</i> | <i>„</i> | <i>there</i> |
| <i>ei</i> | <i>eie (fear)</i> | <i>„</i> | <i>way (but broader)</i> |
| <i>ɛi</i> | <i>mei (may)</i> | | |
| <i>ēi</i> | <i>ēie (eye)</i> | | <i>way</i> |

¹ Unaccented.

| | | |
|-------|-------------------------|--------------------------|
| ēi | ēi (egg) | |
| eo | ȝeove (gift) ,, | peur (French, but short) |
| ēo | vēond (fiend) ,, | peu (French) |
| i | sitten (sit) ,, | sit |
| ī | wīn (wine) ,, | ween |
| o | hope (hope) ,, | hop |
| ō | bōc (book) ,, | sohn (German) |
| ō, oa | mōre, moare (more) ,, | more |
| oi | noise (noise) ,, | noise |
| ou | wrouhte (wrought) ,, | no (but broader) |
| ōu | wōuh (perverse) ,, | no |
| ōu | ōuh (ought) | |
| u | sunne (sun) ,, | full |
| ū | ūt (out) ,, | fool |
| ü | sünne (sin) | (=short ū) |
| ū, ui | hüren, huiren (hire) ,, | lune (French) |

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. 'penknife,' distinguished from 'penny' = respectively *pennaif*, *peni*. So in M. E. sunne 'sun' must be distinguished from sune 'son.'

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced long, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

s, *þ* and *f* had the voiced sounds, *z*, *dh*, *v*, initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, &c., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wrþþe* 'wroth,' was probably voiced). *v* is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *heovene* 'heaven,' *forþ*, *vorþ* 'forth.' Finally *f* is always written, as in *lif* 'life,' to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servise* 'service,' pronounced

servīze, fēste ‘feast.’ *z* is only written in French words, such as *avez* ‘aves’ (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūz* ‘salvation’ it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* ‘lesson,’ but also in E. ones, such as *blescien* ‘bless,’ *bliscien* ‘gladden.’ *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* ‘short,’ *scheomeful* ‘shameful.’

h had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhb*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* ‘high.’ *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child=tsh*, double. in *cch*, nearly = *tsh*, as in *strecchen* ‘stretch.’ *c* had the sound of *s* in the French *temptaciūn* ‘temptation,’ &c., and also in the E. spellings *eþcēne*, *seldcēne* ‘easily-seen,’ ‘rarely-seen.’ *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *ḡ* and *j* in French words had the sound of *dzh* (or very near it), as in Mod. E., and *gḡ* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *siggen* ‘say.’ *ḡ* also occurred in E. words in the combination *nḡ*, as in *swenȝe* ‘stroke.’ *ȝ* (the O. E. form of *g*) had the sound of our cons. *y*, as in *ȝung* ‘young.’

ph in the French *prophēte* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-würhte* ‘psalm-wright, psalmist.’

PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.

The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongic, *ea* being levelled under O. E. *æ*, written *e* in M. E., and *ēa* under O. E. *ā*, so that such a pair as the O. E. *heard* and *þæt* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* (=ɛ); and such a pair as O. E. *dēad* and *lāran* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written indifferently *ea* or *e* (=ɛ), so that these two words could be written either *ded*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being restricted to the *long* sound, and not employed for the short *ɛ*. *eo* and *ēo* were simplified in a similar way, but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M. E. (to some extent already in O. E.)

(1) By weakening of O. E. *g*, which itself was an open consonant (=German *g* in *sagen*) medially and finally. O. E. *g* became *i* after palatal vowels, as in *wei* (O. E. *weg*) 'way,' *m̄ei* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fēgan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *st̄ien* (*stīgan*) 'ascend,' *ist̄ien* (*gestīgen*) 'ascended.' After guttural vowels it became *w*, as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *ȝwen* (*āgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'

(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (=O. E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seiht* (*seht*) 'peace'; *ȝuh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōward* (*tōwearð*) 'towards,' *scheawen* (*scēawian*) 'show.' Before O. E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinte* (*ācwencte*) 'quenched.'

Of the other vowel-changes the most important is that of O. E. *ā* into the broad *ȝ*, which was often written *oa*, as in

moare, more (*māre*) 'more,' *woa, wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme, blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld, ng, nd, mb, rd* and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O. E.), as in *tōlde* (Mercian *tālde*) 'told,' *chīld* 'child,' *lōng* (*lang, long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *clīmbe* 'climb,' *wōrd* 'word.' Not before *lt, lp, nt, &c.*: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *halt* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ɛ* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *ɛ* to *i*: *briht*, (*beorht, breht*) 'bright,' *vihten* (Mercian *fehtan*) 'fight,' *līen* (*lēogan, Mercian lēgan*) 'tell lies,' *drīen* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O. E. *sumum*) dat. of *sum* 'some (one).' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *iwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sūnfule* (*synfulle*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O. E. consonants are sometimes dropped, as in *hwīich, swīich* (*hwylc, swylc*) 'which,' 'such,' *ase=alsō* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ic*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ōn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mon* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *tt*, and this change is often carried out in writing: *ant te=and þe*, *mit te=mid þe*.

INFLECTIONS.

SUBSTANTIVES.

In the A.R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wümmön* and *lēofmon* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in () :—

SINGULAR.

Strong Masc.

- Nom. *wei* (*way*)
- Acc. *wei*
- Dat. *wei(e)*
- Gen. *weies*

Strong Neut.

- wōrd* (*word*)
- wōrd*
- wōrd(e)*
- wōrdes*

Fem.

- chirche* (*church*)
- chirche*
- chirche*
- chirche*

PLURAL.

Nom., Acc. *weies*

- wōrdes*, *wōrd*

chirchen

Dat. *weies*

- wōrdes*

chirchen

Gen. *weies*, *weie(ne)*

- wōrdes*, *worde(ne)*

chirchen(e)

SINGULAR.

Weak Masc. Weak Neut.

| | | |
|-------------|----------------------------|--------------------|
| <i>Nom.</i> | ivēre (<i>companion</i>) | ēie (<i>eye</i>) |
| <i>Acc.</i> | ivēre | ēie |
| <i>Dat.</i> | ivēre | ēie |
| <i>Gen.</i> | ivēre | ēie |

PLURAL.

| | | |
|-------------------|-----------|---------|
| <i>Nom., Acc.</i> | ivēren | ēien |
| <i>Dat.</i> | ivēren | ēien |
| <i>Gen.</i> | ivēren(e) | ēien(e) |

In *vōr sīben* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hōnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing., the plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝeten*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēoflen*. *bede* (O. E. neuter *gebed*) takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *dettūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundres*.

dei (O. E. *dæg*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vader*, *mōder*, *brōber*, *sūster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēpren*, *sūstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. acc. pl., as also *niht* 'night.' *ȝi* 'egg,' has plur. *ȝiren*. *mon* 'man,' *vōt* 'foot,' have their plur. *men*, *vēt*.

ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demonstratives, and defining words generally, but there is much confusion.

Strong.

SINGULAR.

| <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|---------------------------------------|--------------|-------------|
| <i>Nom.</i> gōd, gōde (<i>good</i>) | gōd | gōd, gōde |
| <i>Acc.</i> gōd | gōd | gōde |
| <i>Dat.</i> gōd(e) | gōd(e) | gōd(e) |
| <i>Gen.</i> gōd(e) | gōd(e) | gōd(e) |

PLURAL.

| | |
|-------------------|-------------|
| <i>Nom., Acc.</i> | gōde |
| <i>Dat.</i> | gōde |
| <i>Gen.</i> | gōde, alre. |

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

Weak.

SINGULAR.

Weak *Masc., Fem., Neut.*

| | |
|-------------|------|
| <i>Nom.</i> | gōde |
| <i>Acc.</i> | gōde |
| <i>Dat.</i> | gōde |
| <i>Gen.</i> | gōde |

PLURAL.

| | |
|-------------------|------|
| <i>Nom., Acc.</i> | gōde |
| <i>Dat.</i> | gōde |
| <i>Gen.</i> | gōde |

The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hōlī(e)* 'holy,' *bittre* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est.*

-lich becomes *-lükest* in the superl.: *lōdlich* 'hateful,' *lōd-lükest*. *grētest* 'greatest,' is contracted to *grēst*. *hōt* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O. E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

SINGULAR.

| | | |
|-------------|----------------------------|--------------------|
| <i>Nom.</i> | ich, <i>i</i> (<i>I</i>) | þū (<i>thou</i>) |
|-------------|----------------------------|--------------------|

| | | |
|-------------|----|----|
| <i>Obl.</i> | mē | þē |
|-------------|----|----|

PLURAL.

| | | |
|-------------|----|----|
| <i>Nom.</i> | wē | ȝē |
|-------------|----|----|

| | | |
|-------------|----|----|
| <i>Obl.</i> | us | ōu |
|-------------|----|----|

SINGULAR.

| | | |
|--------------|--------------|-------------|
| <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|--------------|--------------|-------------|

| | | |
|------------------------------|-------------------|--------------------|
| <i>Nom.</i> hē (<i>he</i>) | hit (<i>it</i>) | hēo (<i>she</i>) |
|------------------------------|-------------------|--------------------|

| | | |
|-----------------------|-----|------|
| <i>Obl.</i> him, hine | him | hire |
|-----------------------|-----|------|

PLURAL.

| | |
|-------------|-----|
| <i>Nom.</i> | hēo |
|-------------|-----|

| | |
|-------------|-----------|
| <i>Obl.</i> | heom, ham |
|-------------|-----------|

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hōlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sülf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sülvén* being also used in the nom. as well as the obl. case: *þī-sülf*, *þī-sülvén*, *him-sülf*, *him-sülvén*, *ham-sülvén*.

The possessives are *mī(n)*, *þī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire* (her); *ūre*, *ōwer* (*ōur*, *ōur*, inflected *ōure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *þīn* drop their *n* before a consonant.

The definite article is declined thus:—

SINGULAR.

| <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|----------------------|--------------|-------------|
| <i>Nom.</i> þe | þet, þe | þeo, þe |
| <i>Acc.</i> þene, þe | þet, þe | þeo, þe |
| <i>Dat.</i> þen, þe | þen, þe | þer, þe |
| <i>Gen.</i> þes, þe | þes, þe | þer, þe |

PLURAL.

| | |
|-------------------|---------------|
| <i>Nom., Acc.</i> | þeo, þe |
| <i>Dat.</i> | þeo, þe (þen) |
| <i>Gen.</i> | þeo, þe (þer) |

þē (with long ē) is also used as a pers. pron. when followed by the relative þe: þē þe 'he who,' þeo þe 'she who,' 'they who.'

þis 'this,' is declined thus:—

SINGULAR.

| <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|-------------------|--------------|-------------|
| <i>Nom.</i> þes | þis | þeos |
| <i>Acc.</i> | þis | þeos |
| <i>Dat.</i> þisse | þisse | þisse |
| <i>Gen.</i> | | þisse |

PLURAL.

| | |
|-------------------|--------------|
| <i>Nom., Acc.</i> | þeos |
| <i>Dat.</i> | þeos, þissen |
| <i>Gen.</i> | þeos |

The relatives are *þe* and *þet*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se=sō* 'so' to the interrogatives *hwō*, *hwat*, *hwēþer* 'which of the two,' *hwō-se* 'whoever,' *hwēþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ōn* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *ōn* drop their *n* before a consonant, as also does *nōn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nenne*. *ēni*, *ēi* 'any' is also declined like an adjective. *ōþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þet* *ōþer*, &c.

VERBS.

There are two classes of verbs, strong and weak, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*t*).

The following are the general endings:—

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---------------------|-----------------|-----------------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. bīnde 'bind' | bīnde |
| | 2. bīntst | bīnde |
| | 3. bīnt | bīnde |
| <i>plur.</i> | bīndēþ | bīndēn |
| <i>Pret. sing.</i> | 1. bōnd- | būnde |
| | 2. būnde | būndēst |
| | 3. bōnd | būnde |
| <i>plur.</i> | būndēn | būndēn |
| <i>Imper. sing.</i> | bīnd; | <i>Infin.</i> bīnde(n). |
| <i>pres.</i> | bīndinde; | <i>Part.</i> |
| <i>pret.</i> | ibūnde(n). | <i>Gerund</i> to bīnden(e). |

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde* *zē*, imper.,

bündē ȝē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (=O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-ep*, as in *līep* 'tells lies,' *spekep* 'speaks,' but is often contracted, as in *sleāp* 'slays,' *berp* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *trede*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *ȝelt* 'pays' from *ȝelden*, *ivint* 'finds' from *ivinden*, the vowel being generally shortened.

STRONG VERBS.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive) :—

I. 'Fall'-conjugation.

INFINITIVE. THIRD PRES. PRET. SING. PRET. PL. PART. PRET.

| | | | | |
|--|-------------|--------------|----------------|------------------|
| <i>hōlden</i> (<i>hold</i>) | <i>halt</i> | <i>hēold</i> | <i>hēoldēn</i> | <i>ihōlden</i> . |
| <i>vōngen</i> <i>vōn</i> ¹ (<i>receive</i>) | .. .. | <i>vēng</i> | <i>vēngen</i> | <i>vōngen</i> . |

II. 'Drink'-conjugation.

| | | | | |
|----------------------------------|--------------|--------------|-----------------|-------------------|
| <i>ivinden</i> (<i>find</i>) | <i>ivint</i> | <i>ivōnd</i> | <i>ivünden</i> | <i>ivünden</i> |
| <i>biginnen</i> (<i>begin</i>) | .. .. | <i>bigon</i> | <i>bigunnen</i> | <i>bigunne(n)</i> |
| <i>delven</i> (<i>dig</i>) | .. .. | .. .. | <i>dulven</i> | <i>dolven</i> |
| <i>helpen</i> (<i>help</i>) | .. .. | .. .. | .. .. | <i>holpen</i> |
| <i>ceorven</i> (<i>cut</i>) | .. .. | <i>kērf</i> | <i>kurven</i> | .. .. |
| <i>worpen</i> (<i>throw</i>) | .. .. | <i>wērp</i> | <i>wurpen</i> | <i>worpen</i> . |

¹ Plur. indic. *vōp*, *vō(ȝē)*; imper. sing. *vō*, *vōng*.

III. 'Bear'-conjugation.

| | | | | |
|-------------------------|---------|------|--------|--------|
| beren (<i>bear</i>) | berþ | bēr | bēren | boren |
| breken (<i>break</i>) | ... ... | brēc | brēken | broken |

IV. 'Give'-conjugation.

| | | | | |
|-------------------------|---------|---------|---------|---------|
| given (<i>give</i>) | ... ... | ȝef | ȝēven | iȝiven |
| cweþen (<i>say</i>) | ... ... | cweþþ | ... ... | ... ... |
| bizeten (<i>get</i>) | bigit | ... ... | ... ... | ... ... |
| speken (<i>speak</i>) | spekeþ | spēc | ... ... | ... ... |
| līggen (<i>lie</i>) | līþ | lēi | lēien | ... ... |
| sitten (<i>sit</i>) | sit | sēt | sēten | ... ... |
| isēon (<i>see</i>) | isihþ | isēih | isēien | iseien |

V. 'Drive'-conjugation.

| | | | | |
|-----------------------------|---------|--------|----------|------------|
| schrīven (<i>confess</i>) | ... ... | schrōf | schriven | ischritten |
| strīven (<i>strive</i>) | ... ... | strōf | ... ... | ... ... |

VI. 'Choose'-conjugation.

| | | | | |
|---------------------------|---------|---------|----------|----------|
| bēoden (<i>offer</i>) | .... | bēd | ... ... | ... ... |
| vorlēsen (<i>lose</i>) | ... ... | vorlēs | vorluren | vorloren |
| vlien (<i>flee</i>) | ... ... | ... ... | vluwen | ... ... |
| lien (<i>tell lies</i>) | ... ... | ... ... | ... ... | ilowen |
| wrīen (<i>cover</i>) | ... ... | wrēih | ... ... | iwrīen |
| būwen (<i>bow</i>) | būhþ | bēih | ... ... | ... ... |

VII. 'Shake'-conjugation.

| | | | | |
|--------------------------|--------|-------|--------|----------|
| drawen (<i>draw</i>) | drauhþ | drōuh | drōwen | idrawen |
| stōnden (<i>stand</i>) | stont | stōd | stōden | istōnden |
| cumen (<i>come</i>) | cumeþ | cōm | cōmen | icumen |
| slēan (<i>slay</i>) | slēaþ | slōuh | slōwen | isleien |

hebbon 'list,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hef*.

WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by adding *-de* and *-(e)d*, *-lld*- being written *-ld*-, and *-ndd*- becoming *-nd*-. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *t*, and *-llt*- becomes *-lt*-.

The 2nd and 3rd sing. pres. indic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

(a) 'Hear'-class.

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---|-------------------------|----------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. hēre (<i>hear</i>) | hēre |
| | 2. hēr(e)st | hēre |
| | 3. hēr(e)b | hēre |
| <i>plur.</i> | hēreb | hēren |
| <i>Pret. sing.</i> | 1. hērde | hērde |
| | 2. hērdest | hērdest |
| | 3. hērde | hērden |
| <i>plur.</i> | hērden | hērden |
| <i>Imper. sing.</i> hēre : <i>plur.</i> hēreb. | | <i>Infin.</i> hēren. |
| <i>Part. pres.</i> hērinde ; <i>pret.</i> ihēr(e)d. | | |

Other examples are :—

| | | | |
|----------------------------|--------|--------|---------------|
| lēren (<i>teach</i>) | lēreb | lērde | ilēred, ilērd |
| ilēven (<i>believe</i>) | ilēveb | ilēvde | ilēved |
| wenden (<i>turn, go</i>) | went | wende | iwend |
| spēten (<i>spil</i>) | spēt | spētte | ispēt |
| setten (<i>set</i>) | set | sette | iset |

lēden 'lead,' and *lēten* 'let,' shorten in the pret. : *lēdde*, *lette*, *setten* 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūpen* 'make known,' has pret. partic. *iküd*; *leggen* has pret. partic. *ileid*; *siggen* 'say,' has 3rd pers. *seip*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *sigge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinte*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreicht*; *nemnen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

(b). 'Seek'-class.

| | | | |
|---|--------|---------|---------|
| tellen (<i>tell</i>) | telleþ | tōlde | itōld |
| > þenchen (<i>think</i>) ¹ | ... . | þouhte | ipouht |
| büggen (<i>buy</i>) | büþ | bouhte | ibouht |
| þünchen (<i>seem</i>) | ... . | þuhte | ipuht |
| würchen (<i>work</i>) | ... . | wrouhte | iwrouht |

Conjugation II.

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---------------------|----------------------------------|-----------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. luvie (<i>love</i>) | luvie |
| | 2. luvest | luvie |
| | 3. luveþ | luvie |
| <i>plur.</i> | luvieþ | luvien |
| <i>Pret. sing.</i> | 1. luvede | luvede |
| | 2. luvedes | luvedes |
| | 3. luvede | luvede |
| <i>plur.</i> | luvede | luveden |
| <i>Imper. sing.</i> | luve; <i>pl.</i> luvieþ. | <i>Infin.</i> luvien. |
| <i>Part. pres.</i> | luvi(i)nde; <i>pret.</i> iluved. | |

> The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

habben 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

¹ Imper. þenc(h).

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|-----------------------|-----------------------------|----------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. habbe | habbe |
| | 2. havest | habbe |
| | 3. haveþ | habbe |
| <i>plur.</i> | habbeþ | habben |
| | <i>Pret. hēfde, hēvede.</i> | |
| • <i>Imper. sing.</i> | have ; <i>plur.</i> habbeþ. | <i>Infin.</i> haben. |

STRONG-WEAK VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. con (<i>can</i>) | cunne |
| | 2. const | cunne |
| | 3. con | cunne |
| <i>plur.</i> | cunnen | cunnen |
| <i>Pret.</i> | cūþe. | <i>Infin.</i> cunnen. |

The others are:—

— *wēt* 'know,' 'guard,' pl. *witeþ*, *wüteþ*; pret. *wüste*. So also *nōt* 'knows not.'

gūh 'owes,' 'ought,' *gwen*; *gūhte*.

mōt 'may,' 'must,' *mōten*; *mōste*.

— *mēt* 'can,' 'may,' *bū miht*, *meiht*, *muwen*; *mühte*.

schal 'shall,' *bū schalt*, *schulen*, *schullen*; *schulde*.

A similar verb is *wüllen* 'will,' *nüllen* 'will not.'

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|--------------------|--|--------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. wüle, wülle, ichülle (<i>nülle</i>) | wüle |
| | 2. wilt, wült (<i>nült</i>) | wüle |
| | 3. wüle | wüle |
| <i>plur.</i> | wülleþ | wüllen |
| <i>Pret.</i> | wolde | |

ANOMALOUS VERBS.

1. bēon, 'be.'

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|--------------|-------------------|--------------|
| Pres. sing. | 1. am (nam) | bēo |
| | 2. ert | bēo |
| | 3. is (nis) | bēo |
| plur. | bēoþ, bōþ | bēon |
| Pret. sing. | 1. was | wēre |
| | 2. wēre (nēre) | wēre |
| | 3. was | wēre |
| plur. | wēren | wēren |
| Imper. sing. | bēo ; plur. bēoþ. | Infin. bēon. |

2. dōn, 'do.'

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|--------------|---------------------|--------------|
| Pres. sing. | 1. dō | dō |
| | 2. dēst | dō |
| | 3. dēþ | dō |
| plur. | dōþ | dōn |
| Pret. | düde | |
| Imper. sing. | dō : plur. dōþ. | Infin. dōn. |
| Part. pres. | dōnde ; pret. idōn. | |

3. gōn, 'go'

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|--------------|-----------------|--------------|
| Pres. sing. | 1. gō | gō |
| | 2. gēst | gō |
| | 3. gēþ | gō |
| plur. | gōþ | gōn |
| Pret. | ēode | |
| Imper. sing. | gō ; plur. gōþ. | Infin. gōn. |

EXTRACTS.

S P E E C H.

ON alre-*ȝ*rest, hwon *ȝē* schulen tō ūre parlūres þürle, iwiteþ
et ūwer meiðen hwō hit bēo þet is icumen, vor swūch hit mei
bēon þet *ȝē* schulen aschunien¹ ūu; &² hwon *ȝē* alles mōten
vorþ, creoiseþ ful *ȝē*orne ūur mūþ, ēaren, & ēien, & te brēoste
ēke; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On *ȝ*rest 5
siggþeþ *confiteor*, & þēr-*ȝ*fter *benedicite*. Þet hē ūuh tō siggēn,
hērcneþ his wōrdes, & sitteþ al stille, þet, hwon hē parteþ³
vrom ūu, þet hē ne cunne ūwer gōd, ne ūwer ūvel nōuþer;
ne hē ne cunne ūu nōuþer blāmen ne preisen. Sum is sō
wel ilēred, ūþer se wīs-iwōrded, þet hēo wolde þet hē wüste 10
hit; þe sit & spekeþ tōuward him, & gelt him wōrd aȝein
wōrd, & bicumeþ meister, þe schulde bēon ancre; & leareþ
him þet is icumen tō lēren hire: wolde bī hire tale sōne bēon
mit te wīse ictūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh
þet ilke þet hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understandont 15
þet hēo is sot. Vor hēo hunteþ ȝfter prīs, & kēccheþ lastunge.
Vor et te laste, hwon hē is iwēnd a-wei, 'þeos ancre,' hē
wüle siggēn, 'is of müchele spēche.' Eve hēold ine paraīs
lōnge tale mid te nēddre, & tōlde hire al þet lescūn þet God
hire hēfde ilēred & Adām of þen ȝapple; & sō þe vēond þurh 20
hire wōrd understandōd an-ȝn-riht hire wōcnesse, & ivȝnd wei
tōuward hire of hire vorlorenesse. Ùre lēfdi, Seinte Mārie,

¹ asunien.

² = and, ant.

³ parted.

düde al an öþer wîse : ne tôlde hêo þen engle nône tale, auh askede him þing scheortliche þet hêo ne kûþe. Zê, mîne lêove süstren, voleweþ ūre lêfdi, & nôut þe kakele Æve. Vor-þi ancre, hwat se hêo bêo, alse müchel ase hêo ȝuer con 5 & mæi, hôlde hire stille : nabbe hêo nôut henne kündे. Þe hen, hwon hêo haveþ ileid, ne con bûten kakelen. And hwat biȝit hêo þer-of? Kumeþ þe cöue anôn-riht & rêveþ hire hire ȝiren, & fret al þet of hwat hêo schulde vorþ-brîgen hire cwike briddes ; & riht alsô þe lüþere cöue, dêovel, berþ 10 a-wei vrom¹ þe kakelinde ancren & vorswolueþ al þet gôd þet hêo istrêoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham up tôuward heovene, ȝif hit nêre icakeled. Þe wrêcche² peoddare môre noise hê makeþ tô zêien his sôpe, þen a rîche mercer al his dêorewurþe ware. Tô sunime gôstliche monne 15 þet zê bêoþ trûsti³ uppen, ase zê muwen bêon of lüt, gôd is þet zê asken rêd; & salve þet hê têche òu tôzeines fôndunges, & ine schrifte scheawewþ him, ȝif hê wûle ihêren, òwer grêste & òwer lôdlükeste sünnen, vor-þi-þet him arêowe òu ; & þurh þe birêounesse crie Crîst inwardliche merci vor òu, & habbe 20 òu ine mûnde & in his bônen. *Sed multi veniunt ad vos in vestimentis ovium; intrinsecus autem sunt lupi rapaces.* ‘Auh witeþ òu, & bêoþ iwarre,’ hê seiþ, ūre Lôverd, ‘vor monie cumewþ tô òu ischrûd mid lômbes flêose, & bêoþ wôde wulves.’ Worldliche men ilêveþ lüt⁴; religiûse ȝet lêsse. Ne wilnie 25 zê nôut tô müchel hore kûþlêchunge. Æve wiþûte drêde spêc mit te neddre. Ūre lêfdi was ofdrêd of Gabriëles spêche.

Wiþûte witnesse of wêopmon ȿþer of wümmmon þet òu muwe ihêren, ne speke zê mid nône monne ofte ne lônge; & 30 þauh hit bêo of schrifte, i þen ilke hûse, ȿþer þer hê muwe isêon tôuward òu, sitte þe þridde, bûte ȝif þe ilke þridde o

¹ uorm.² wreche.³ strusti.⁴ hit.

þer stūnde¹ trūkie. Þis nis nōut vor ōu, lēove süstren, iseid, ne vor ōþer swüche; auh² for-þī þe trēowe is mislēved, & te sakelease ofte bilowen vor wone of witnesse. Me ilēveþ þet üvel sōne, & te unwrēste bliþeliche līeþ on þe gōde. Sum unisēli, hwon hēo seide þet hēo schrōf hire, haveþ ischrisen 5 hire al tō wundre. Vor-þī Ƚwen þe gōde Ƚuer tō habben witnesse, vor twō ancheisūns: nomeliche, þet Ƚn is þet te ontfule ne muwen līen on heom sō þet þe witnesse ne prēove heom valse; þet ōþer is, vor te ȝiven þe ōþre vorbīsne, & binime þe üvele ancre þet ilke unisēli gile þet ich of seide. 10

Ūt of chirche þürle ne hōlde ȝē nōne tale mid nōne monne, auh bereþ wurþschipe þēr-tō, vor þe hōli sacrament þet ȝē isēoþ þēr-þurh, & nimeþ ōþerhwüles Ƚwer wümmen tō þe hūses þürle. Ƚeo ōþre men & wümmen tō þe parlūrs þürle speken vor nēode: ne Ƚuwe ȝē būten Ƚt þeos twō 15 þürles.

Silence Ƚuere Ƚt te mete; vor ȝif ōþre religiūse dōþ hit, ase ȝē wel wüteþ, ȝē Ƚwen bivoren alle. & ȝif Ƚni haveþ dēore ḡist, dō hire mēiden ase in hire stūde te glēdien hire vēre, & hēo schal habben leave tō openen hire þürl Ƚnes ōþer 20 twīes, & makien singnes tōward hire of Ƚne glēde chēre. Summes kurteisie is nō-þe-leas itürnd hire tō üvele. Under semblaunt of gōd is ofte iheled sünne. Ancre & hūses lēfdi Ƚuh müche tō bēon bitwēonen. Ƚueriche vrīdēie of þe ȝēr hōldeþ silence, būte ȝif hit bēo duble fēste; & teonne hōldeþ 25 hit sum ōþer dai i þe wike; i þen Advent, & i þe Ümbri-dawes, wōdnesdawes, & frīdawes; i þe leinten þrēo dawes, & al þe swiþwike vort nōn of Ƚesterēuen. Tō Ƚwr mēiden ȝē muwen þauh siggen mid lüt wōrdes hwat se [ȝē] wülleþ; & ȝif Ƚni gōd mon is feorrēne ikumen, hērcneþ his spēche, 30 and onswerieþ mid lüt wōrdes tō his askunge.

Müche fol hē wēre þe mühte tō his ȏwene bihōve, hwęþer se hē wolde, grīnden grēot ȏþer hwęte, gif hē grūnde þe grēot, & lēfde þene hwęte. ‘Hwęte is hōli spēchē,’ ase Seint Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēfleþ. Þe twō chēoken 5 bēoþ þe twō grinstōnes. Þe tūnge is þe cleppe. Lōkeþ, lēove süstren, þet ȏuwer chēoken ne grīnden nēuer būte sōule vōde, ne ȏur earen ne hērcnen nēuer būte sōule heale; & nōut ȏne ȏur earen, auh ȏwer ēieþürles tūneþ aȝein īdel spēche, þet tō ȏu ne cume nō tale ne tīþinge of þe worlde.

10 *Zē* ne schulen vor nōne þīnge ne warien, ne swerien, būte gif *zē* siȝgen witterliche, ȏþer sikerliche, ȏþer o summe swüche wīse; ne ne prēche *zē* tō nōne mon; ne nō mon ne aski ȏu read ne counsail, ne ne telle ȏu. Readeþ wümmen ȏne. Seinte Pōwel vorbead wümmen tō prēchen. *Mulieres*
15 *non permitto docere.* Nēnne wēopmon ne chasti *zē*, ne ne ȣtwīteþ him of his unþeau, būte gif hē bēo ȏuer kūþre. Hōlie ȏlde ancren muwen dōn hit summes weis; auh hit nis nōut siker þīng, ne ne limpeþ nōut tō þe ȝūnge. Hit is hore mester þet bēoþ over ȏþre iset, & habbeþ ham tō witene.

20 Ancre næveþ tō witene būten hire & hire mēidenes. Hōlde ȣuerich his ȏwene mester, & nōut ne reavie ȏþres. Moni mon wēneþ tō dōn wel þet hē dēþ al tō cweade: vor, ase ich ȣr seide, under semblaunt of gōde is ofte iheled sünne; & þurh swüch chastiement haveþ sum ancre arēred bitwēo-
25 nen hire & hire prēost ȏþer a valsinde lufe, ȏþer a müche weorre.

Seneca seide: *Ad summam [volo] vos esse rari loquos, tuncque pauciloquos.* ‘þet is þe ēnde of þe tale,’ seiþ Seneka þe wīse: ‘ichülle þet *zē* speken sēlde, & þeonne būten lütel.’ Auh moni
30 pünt hire wōrd vor te lēten mō ût, as me dēþ water ȣt¹ ter mūlne clūse; & sō düden Jōbes frēond, þet wēren icumen

tō vrōvren him: sēten stille alle seoue niht. Auh þeo [hēo] hēfden alles bigunne vor tō spekene, þeonne¹ kūþen hēo nēvere astünten hore cleeppe. Greg.: *Censura silencii nutritura est verbi.* Sō hit is inne monie, ase seinte Gregōrie seiþ: ‘Silence is wōrdes fōstrild: brīngeþ forþ cheafle.’ An 5 ðōþer half ase hē seiþ, *Juge silencium cogit celestia meditari.* Lōng silence & wel iwüst nēdeþ þe þouhtes up tōward þer heovene; alsō ase zē muwen isēon þe water, hwon me pūnt hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward, þeonne is hit inēd aȝein vor tō clīmbeñ upward; & zē al 10 þisses weis pūndeþ ðōwer wōrdes, & forstoppeþ ðōuwer þouhtes, ase zē wūlleþ þet hēo clīmbeñ & hīen tōward heovene, & nōut ne vallen adūneward, & tōvlēoten geond te world, ase dēþ mūchel cheafle. Auh hwon zē nēde mōten speken a lüte wiht, lēseþ up ðōuwer mūþes flōdȝeten, ase me dēþ et ter 15 mūlne, and lēteþ² adūn sōne.

Mō sleaþ wōrd þene swēord. *Mors et vita in manibus lingue.* ‘Līf & deaþ,’ seiþ Salomon, ‘is iñe tūnge hōnden.’ ‘Hwō se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,’ hē seiþ, ‘his sōule.’ *Sicut urbs patens & absque murorum ambitu: sicut, &c.* Greg. 20 ‘Qui murum silencii non habet, patet inimici, &c.:’ ‘Hwō se ne wiþhalt his wōrdes,’ seiþ Salomon þe wise, ‘hē is ase buruh wiþūten wal, þēr ase vērd mēi in over-al.’ Þe vēond of helle mid his fērd went þurh þe tütel þet is ȝuer open intō þe heorte. In *vitas patrum* hit telleþ þet ȝn hōli mon seide, þeo 25 mē preisede ane [of þe] brēþren þet hē hēfde ihērd þet wēren of mūche spēche: *Boni utique sunt, sed habitatio eorum non habet januam: quicunque vult intrat, & asinum soluit.* ‘Gōde,’ cwēþ hē, ‘hēo bōþ; auh hore wunnunge naveþ nō ȝet: hore mūþ maþeleþ ȝever; & hwō se ȝuer wūle mēi gōn 30 in, & lēden vorþ hore asse;’ þet is, hore unwise sōule Vor

¹ þeone.² leted.

þī, seiþ sein Jāme : *Si quis putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio.*
 þet is 'ȝif ȝni wēneþ þet hē bēo religiūs, & ne bridleþ nōut
 his tūnge, his religiūn is fals : hē gileþ his heorte.' Hē seiþ
 5 swūþe wel, 'ne bridleþ nōut his tūnge,' vor brīdel nis nōut
 ȝone i þe horses mūþe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o
 þen earen. Vor alle þrō is müche nēod þet hēo bēon
 ibrīdled ; auh i þe mūþe sit tet ȝren, & o þe lihte tūnge ; vor
 þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rüne, & ivollen on
 10 tō tō ȝornen. Vor ofte wē þencheþ, hwon wē vōþ on tō
 spekene, vor te speken lütel, & wel-isette wōrdes ; auh þe
 tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slit lihtliche vorþ
 from lüt wōrd into monie ; & teonne, ase Salomon seiþ, *in
 multiloquio non deest peccatum.* Ne mēi nōut müchel spēche,
 15 ne aginne hit nēuer sō wel, bēon wiþūten sünne ; vor vrom
 sōþ hit slit te vals ; ȝt of gōd intō ȝvel, & from mesūre intō
 unimēte ; & of a drope waxeþ a müche flōd, þet adrencheþ
 þe sōule. Vor mid te flēotinde wōrd tōflēoteþ þe heorte ;
 sō þet lōnge þēr-ȝfter ne mēi hēo bēon a-riht igēdered tō-
 20 gēderes. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo
 proximum ; tanto minus exauditur in prece quanto amplius in-
 quinatur in locutione.* ȝis bēoþ sein Gregōries wōrdes, in his
 dialōge. Ase nēih ase ȝre mūþ is tō worldliche spēche, ase
 25 veor hē is [vrom] God, hwon wē spekeþ tōuward him, & bit
 him ȝni bōne. Vor-þī is þet wē ȝeieþ upon him ofte, & hē
 fürseþ him awei vrommard ȝre stefne : ne nüle hē nōut
 ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes maþe-
 lunge, & of hire chēfle. Hwō se wüle wilnen þet Godes eare
 bēo nēih hire tūnge, fürsie hire vrom þe worlde, elles hēo mēi
 30 lōnge ȝeien ȝr God hire ihēre ; auh hē seiþ þurh Isaie : *Cum
 extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis ; &
 cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos ;* þet is,
 'þauh ȝē makien monivōld ȝouwer bōnen tōuward mē, ȝē þet

pleieþ mit te worlde, nūl' ich ūn nōut ihēren; auh icchülle türnen mē awei, hwon ȝē hebbeþ tōward mē ēien ȳþer hōnden.'

Ūre dēorewurþe lēfdi, seinte Mārie, þet ȳuh tō alle wümmen bēon vorbīsne, was of sō lüte spēche þet nōuhware ine 5 hōli write ne ivīnde wē þet hēo spēc būte vōr sīþen; auh for þe seldspēche hire wōrdes wēren heyie, & hēfden müche mihte. Hire vorme wōrdes þet wē rēdeþ of wēren þō hēo onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sō mihtie þet mid tēt þet hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum 10 verbum tuum*, et tisse wōrde Godes sune & sōþ God bicōm mon; & þe Lōverd, þet al þe world ne mühte nōut biyōn, bitūnde him wiþinnen þe mēdenes wōmbe Mārie. Hire ȳþre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grētte Elizabēþ hire mōwe; & hwat mihte wēnest-tu was icüd ine þeos wōrdes? 15 Hwat! þet a chīld bigon vor tō pleien tōzeines ham—þet was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe þridde tīme þet hēo spēc, þet was et tē neoces, & þēr, þurh hire bōne, was water iwēnd tō wīne. Þe vēorþe tīme was þoa hēo hēfde imist hire sune, & eft hine ivōnd. & hū müchel wunder 20 voluwede þeos wōrdes! þet God almihti bēih him tō ȳne monne, tō ȳne smiþe, & tō ane wümmone, & foluwude ham, ase hore, hwüder sō hēo ȝuer wolden. Nimeþ nū hēr ȝēme, & leorneþ ȝēorne hēr-bī hū seldcēne spēche haveþ müche strenþe.

25

Vir lingosus non dirigetur in terra: 'Veole-iwōrdede mon,' seiþ þe psalmwürhte, 'ne schal nēuer lēden riht līf oni eorþe.' Vor-þī hē seiþ elleshwar: *Dixi, custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea;* & is as þauh hē seide, 'Icchülle witen mīne weies mid mīne tūnge warde.' Wite ich 30 wel mīne tūnge, ich mēi wel hōlden þene wei tōward heovene; vor ase Isaie seiþ, *Cultus justicie silencium:* 'þe tilþe

of rihtwīsnesse, þet is silence.' Silence tileþ hire; & hēo itiled
 brīngeþ forþ sōule ēche vōde. Vor hēo is undeaþlich, ase
 Salomon witneþ: *Justicia immortalis est.* Vor-þī vēieþ Isaie
 hope & silence bōþe tōgēderes; & seiþ þet in ham schal
 5 stōnden gōstliche strenþe: *In silencio & spe erit fortitudo
 vestra;* þet is, 'ine silence & ine hope schal bēon ðower
 strenþe.' Nimeþ zēme hū wel hē seiþ; vor hwō se is
 müche stille, & halt lōnge silence, hēo mēi hopien sikerliche
 þet hwon hēo spekeþ tōward Gode, þet he hire wüle ihēren.
 10 Hēo mēi ēc hopien þet hēo schal ēc sīgen þurh hire scilence
 swēteliche ine heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge,
 hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōþe tōgēderes.
 Tēke þet hē seiþ ī þen ilke autoritē, þet ine silence & ine
 hope schal bēon ūre strenþe ine Godes servīse aȝein þes
 15 dēofles turnes & his fōndunges. Auh lōkeþ þurh hwat reisūn.
 Hope is a swēte spīce wiþinne þe heorte, þet spēteþ ūt al þe
 bitter þet tēt bodi drinkeþ. Auh hwō se chēouweþ spīces, hēo
 schal tūnen hire mūþ þet te swōte brēþ & te strenþe þēr-of
 astūnte wiþinnen: auh hēo þet openeþ hire mūþ mid müche
 20 maþelunge, & brekeþ silence, hēo spēt hope al ūt, & te swōt-
 nesse þēr-of mid worldliche wōrdes; & hēo lēoseþ aȝein þe
 vēond gōstliche strenþe. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te
 drēn derf ine Godes servīse, & ine vōndunges tō wrastlen
 stalewardliche aȝein þes dēofles swenges? Hwat, būte hope
 25 of hēih mēde? Hope halt þe heorte ihōl, hwat se þet vlēschs
 drē ȝþer þolie; ase me seiþ, gif hope nēre, heorte tōbrēke.
 Ā, Jēsu, þīn ȝre! Hū stont ham þet bēoþ þēre ase alle wō
 & weane is, wiþūten hope of ūtcume, & heorte ne mēi ber-
 sten? Vor-þī, ase zē wülleþ hōlden wiþinnen ū hope, &
 30 þene swōte brēþ of hire þet giveþ þe sōule mihte, mid mūþ
 itūned chēouweþ hire wiþinnen ūwer heorte: ne blōwe zē
 hire nōut ūt mid maþelinde mūþe, ne mid ȝeoniinde tüteles.
Non habeatis linguam vel aures prurientes; 'Lōkeþ' seiþ sein

Jerōme, 'þet ȝē nabben ȝicchinde nōuþer tūnge ne earen'; þet is tō siȝgen, þet Ȥu ne lüste nōuþer speken ne ihēren worldliche spēche. Hider-tō is iseid of Ȥuwer silence, & hū Ȥur spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silence & of spēche nis bûte a lōre; & for-þī 5 ine wrītunge hēo ēorneþ bȤþe tōgēderes.

ANGER.

Mīne lēove süstren, alsō ase ȝē wel witeþ Ȥur wittes wiþ-ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þet ȝē bēon softe wiþinnen, & mild[e], & ȝdmōde, swēte, & swōte-iheorted, & þolemōde aȝein wōrd, ȝif me seiþ on Ȥu mis, ant werc þet me misdēþ 10 Ȥu, lēste ȝē al vorlēosen. Aȝein bittre ancren Davīd seiþ þis vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*, &c. 'Ich am ase pellicān,' hē seiþ, 'þet wunieþ bī him ȝone.' Pellicān is a leane fuwel¹, sō weamōd & sō wręþful þet hit sleaþ ofte vor grome his ȝwune briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne 15 sōne þēr-ȝfter hit bicumeþ swūþe sōri, & makeþ swūþe müche mōne, & smīt him sūlven mid his bile þet hit slōuh ȝr his briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tēt blōd acwikeþ eft his isleiene briddes. Þis pellicān is þe weamōde ancre. Hire briddes þet bēoþ hire gōde werkes, þet hēo 20 sleaþ ofte mid bile of schearpe wręþþe. Auh hwon hēo sō haveþ idōn, dō ase dēþ þe pellicān: ofþünche hit swūþe sōne, & mid hire ȝwune bile bekie hire brēoste; þet is, mid schrifte of hire müþe þet hēo sūnegede mide & slōuh hire gōde werkes, drawe þe blōd of sünne ūt of hire brēoste, þet 25 is, of þe heorte, þet sōule lif is inne, & sō schulen eft a-cwikien hire isleiene briddes, þet bēoþ hire werkes. Blōd bitōcneþ sünne; vor alsō blēdinde mon is grīslich & atelich

¹ fowel.

ine monnes ēihsihþe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien. An Ȱþer half, nō mon ne mēi jūggēn blōd wel Ȱr hit bēo cōld; alsō is of sūnne. Ȱeo hwūle þet te heorte walleþ wiþinnen of wręþþe¹, nis þēr nō riht dōm, ne nō riht gūge-5 ment; Ȱþer Ȱeo hwūle þet te lust is hōt tōward ēni sūnne, ne miht-tu nōut Ȱeo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þēr wüle cumen of; auh lēt lust overgōn, & hit te wüle liken. Lēt þet hōte acōlen, ase dēþ þē þet wüle jūggēn blōd, & þū schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet 10 te þuhte vēir; & sō müchel üvel cumen þēr-of þet ȝif þū hit hēfdest idōn Ȱeo hwūle þet te hēte ilēste, þet tu schalt dēmen þī sūlven wōd, þō þū þēr-tōuward þouhtest. Ȱis is of ēverich sūnne sōþ.

Inpedit ira animam ne possit cernere verum. ‘Wręþþe,’ hit 15 seiþ, ‘þe-hwüle-þet hit ilēst, ablēndeþ sō þe heorte þet hēo ne mēi sōþ iknōwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wręþþe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spelles: vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte wit, & chaungeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom² mon intō 20 bēstes cūnde. Wümmon wrōþ is wülvene: & mon wrōþ is wulf, Ȱþer lēun, Ȱþer ūnicorne. Ȱe hwüle þet ēuer wręþþe is ine wümmone heorte, þauh hēo versalie, & siȝge hire ūres, & hire paternostres, & hire āuez, al ne dēþ hēo būte þēoteþ: hēo naveþ būte, ase Ȱeo þet is iwēnd te wülvene i Godes ēien, 25 wülvene³ stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wręþþe is a wōdschipe. Wrōþ mon is hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wiþinnen him? Hwüche bēoþ wiþūten alle his lātes? Hē ne icnōweþ nenne mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal man-30 suetum natura.* Mon is kündeliche mīlde; auh sō sōne sō hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes künde,

¹ ureððe.² urorm.³ & is ase wuluene.

& wręþþe, þe vorschüppild, vorschüppel him intō bęstes kündē, ase ich ęr seide. Ant hwat ȝif ęni ancre, Jēsu Cr̄istes spūse, is forschüpped tō wülvene—nis þet müche seoruwe? Nis þēr þeonne büte vorworpen sōne þet rūwe vel abüte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēþe & softe, ase 5 is cündeliche wümmone hüde. Vor mid te wülvene velle nō þīng þet hēo dēþ nis Gode līcwurþe ne icwēme.

Lō hēr aȝeines wręþþe monie künnes remedīes, & frōvren a müche vloc, & misliche bōten. ȝif me misseiþ þē, þenc þet tū ęrt eorþe: ne tōdrauhþ me þe eorþe? ne tōtret [me] 10 þe eorþe? ne bispēt me þe eorþe? ȝauh me düde sō bī þē, me düde þe eorþe rihte. ȝif þū berkest aȝein þū ęrt hündes kündes; ant ȝif þū stīngest aȝean mid attri wōrdes, þū ęrt nęddre kündes, & nōut Cr̄istes spūse. ȝenc, düde hē sō? *Qui tanquam ovis ductus est ad occisionem, & non aperuit os suum.* ȝefter alle þe schendfule pīnen þet hē þolede o þe lōnge ȝrīniht, me lędde him a-morwen vor te hōngen o waritrēo, & drīven þurh his fōur limes īrene nęiles; ant 'nan mōre þen a schēp,' ase þe hōli writ seiþ, 'ne cwęþ hē nęuer a wōrd.' 20

ȝench ȝet an ȳþer half, hwat is wōrd büte wīnd? Tō wōc hēo is istrençþed þet a wīndes puf of a wōrd mēi avellen, & aworpen intō sünne; & hwō nüle þünchen þeonne wunder of an ancre þet a wīndes puf of a wōrd avelleþ? ȝet, an ȳþer half, ne scheawęþ hēo þet hēo is dust, & vnstāble þīng¹, þet 25 mid a lütel wīnd of a wōrd is an-ȝn tōblōwen & tōbollen? ȝe ilke puf of his mūþ, ȝif þū hit wurpe under þīne vēt, hit schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovene. Auh nū is müche wunder of ȳre müchele unmęþschipe. Understōndęþ þis wōrd. Seint Andrēu mühte iþolien þet te hērde 30 rōde hęf him tōward heovene, aut luveliche biþlüpte hire.

¹ þinc.

Seint Lōrens alsō iþolede þet te gredil hēf him upwardes mid berninde glēden. Seinte Stefne iþolede¹ te stōnes þet me stēnede him mide, & undervēng ham glēdliche mid hommen ivōlden, þet is, cnēolinde; & wē ne muwe nōut iþolien þet 5 te wīnd of a wōrd bere us tōward heovene, auh bēoþ wōde ageines ham þet wē schulden þoncken, ase þēo ilke þet serveþ us of müche servīse, þauh hit bēo hore unþenkes. *Impius vivit pio, velit nolit impius.* Al þet þe unwrēste & te üvele dēþ for üvele, al is þe gōde to gōde², & al is tō his 10 bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurþen, & tēt glēdliche: breiden þē ane crūne. Þenc hū þe gōde hōli mon, in *vitas patrum*, cüste & blescede þe unwrēste hōnd þet hēfde ihērmed him, & seide sō inwardliche cüssinde hire 15 gēorne ‘Iblesced bēo ȝuer þēos hōnd, vor hēo haveþ itim- bred mē þe bliscen of heovene;’ & tū siggē alsō bī þe hōnd þet misdēþ þē, & bī þe mūþ alsō þet ȝout misseiþ þē, ‘Iblesced bēo þī mūþ,’ þū seie, ‘vor þū makest mē lōme³ þēr-of tō tim- bren & tō ȝechen mē mīne crūne. Wel is mē vor mīne gōde, 20 & wō is mē þauh for þin üvel; vor þū dēst mē gōd, & hēr- mest þī sūlf.’ Gif ȝi mon ȝþer ȝi wümmmon misseiþ ȝþer mis- dēþ ȝou, mīne lēove süstren, sō ȝē schulen siggēn. Auh nū is müche wunder, gif wē wel bihōldeþ hū Godes halewen þoleden wünden in hore bodie, & wē bēoþ wōde gif a wīnd blōweþ a lütel tōward us, & te ilke wīnd ne wündeþ nōut 25 būte þe eare ȝone. Vor nōuþer ne mēi þe wīnd, þet is þet wōrd, ne wünden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sōule, þauh hit paffe on þē, būte gif þī sūlf hit makie. Bernardus: *Quid irritaris? quid inflamaris ad verbi flatum, qui nec carnem vulnerat, nec inquinat mentem.* Wel þū mēiht understōnden 30 þet tēr was lütel fūr of chēritē þet lēiteþ al of ūre Lōverdes luve. Lütel fūr was tēr þēr-of, þet a puf acweinte. Vor þēr ase müchel fūr is, kündeliche hit waxeþ mid wīnde.

¹ þet.² god.³ leome.

Aȝein missawe ȿþer·misdēde, lō, hēr-anont remedie & salve. Alle cunneþ wel þeos asaumple. A mon þet lēie ine prisūne, & ȿuhte müche raunsūn, & o nōne wise ne schulde ne ne mühte ūt, bûte ȝif hit wēre vor te hōngen, ȿr hē hēfde al his raunsūn fulliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane 5 monne þet wurpe upon him a bigürdel full of ponewes vor te acwiten & areimen him mide, & alēsen him ūt of pīne, þauh hē wurpe hit ful hērde aȝein his heorte? Al þet hürt & al þet sōre wēre vorȝiten & forȝiven vor glēdnesse. Al riht o þisse wīse wē bēoþ alle ine prisūne hēr, & ȿwen God greate 10 dettes of sūnnen; & for-þī wē ȝeieþ tō him i þe paternoster, *dimitte nobis debita nostra*: ‘Lōuerd,’ wē siggeþ, ‘forgif us ūre dettes, alsō ase wē vorȝiveþ tō ūre dettūrs.’ Wōuh þet me misdēþ us, ȿþer of wōrd ȿþer of werc, þet is ūre raunsūn þet wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tōu- 15 ward ūre Lōverd, þet bēoþ ūre sūnnen; vor wiþūte cwitaunce up of his prisūne nis nōn inumen, þet hē ne biþ anhōnged, ȿþer ine purgatorie, ȿþer i þe pīne of helle. Ant ūre Lōverd sūlf seiþ, *Dimitte, & dimittetur vobis*: ‘forgif, & ichülle forȝive þē.’ & is as þauh hē seide, ‘þū ȝrt andetted tōward mē 20 swūþe mid sūnnen; auh wültu gōd forward, al þet ȝuer ȝni mon misseiþ þē ȿþer misdēþ þē, ichülle nimen hit onward þe dette þet tū ȿwest mē.’ Nū þonne, þauh a wōrd cülle þē ful hērde upo þīne heorte, & tē þüncheþ a-vormest þet hit hürteþ þīne heorte, þenc ase þe prisūn wolde þet wēre ihürt 25 sōre mit te bigürdle, & undervōng hit glēdliche uor te acwiten þē mide, & þonke him þet hit sende þē, þauh God ne kunne him nēuer þonc of his sōnde. Hē hērmeþ him-sūlf & freomeþ¹ þē, ȝif þū const hit understōnden. Vor, ase Davīd seiþ swūþe wel mid alle, ‘God dēþ in his tresōr þēo unwrēste & 30 te üvele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þēo þet wel vihteþ. Eft, an ȿþer halve, þe pellicān is a fūel þet

¹ froomeð.

haveþ an ȿþer cūnde ; þet is, þet hit is ȿver leane. Vor-þi ase ich ȿr seide, Davið esnede him þer-tō in ancre persōne, & ine ancre stefne : *Similis factus sum pellicano solitudinis.* ‘Ich am a pellicān iliche, þet wuneþ bī him ȿne ;’ & ancre ȿuh þus 5 tō siȝgen, & bēon iliche þe pellicān anont þet hit is leane. *Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.* Iūdit bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūþe hērd līf, vēste, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre bitūnd, þet ȿuhte lēden hērd līf, ase düde þe lēfdi Iūdit, ȿter 10 hire efne, & nōut ase swīn ipūnd ine stī vor te vētten & for te greateren aȝein þe cūl of þer eax.

LOVE.

Seinte Pōwel witneþ þet alle uttre hērdschipes, & alle vlässhes pīnunge, & alle līcomes swinckes, al is ase nōut aȝean luve, þet schīrep & brihtep þe heorte. *Exercitatio 15 corporis ad modicum valet ; pietas autem valet ad omnia :* þet is, ‘Līcomliche bisischipe is tō lütel wurþ ; auh swōte & schīr heorte is gōd tō alle þinges.’ *Si tradidero corpus meum ita ut ardeam : si linguis hominum loquar et angelorum ; et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem 20 autem non habeam, nichil mihi prodest.* ‘þauh ich kūþe,’ hē seiþ, ‘alle monne lēdene & englene ; and þauh ich düde o mīne bodie alle þe pīnen & alle þe passiūns þet bodi mühte þolien ; and þauh ich ȝēve pōvre men al þet ich hēfde ; but ȝif ich hēfde luve þer-mide tō God & to alle men, in him & 25 for him, al wēre aspilled ;’ vor, ase þe hōli abbot Moisēs seide, ‘Al þet wō & al þet hērdschipe¹ þet wē þolieþ of flēsche, & al þe gōd þet wē ȿuer dōþ, alle swūche þinges ne bēoþ būten ase lōmen uor te tilien mide þe heorte. ȝif eax ne

¹ herschipe.

kurve, ne þe spade ne dulve, ne þe suluh ne erede, hwō
 kepte ham vor te hōlden? Alsō ase nō mon ne lufeþ
 lōmen vor ham sūlven, auh dēþ for þe þinges þet me würcheþ
 mid ham, riht alsō nō vleßshes derf nis for te luvien būte
 vor-þī-þet God þe raþer lōke þiderward mid his grāce, and 5
 makie þe heorte schīr & of brihte sihþe, þet nōn ne mēi
 habben mid monglunge of unþeauwes, ne mid eorþlich lufe
 of worldliche þinges; vor þis mōng wōreth sō þe ēien of þe
 heorte þet hēo ne mēi iknōwen God, ne glēdien of his sihþe.
 'Schīr heorte,' ase Seint Bernard seiþ, 'makeþ twō þinges: þet 10
 tū, al þet þū dēst, dō hit Ȱþer vor lufe Ȱne of God, Ȱþer vor Ȱþres
 gōd, & for his bihēve.' Have, in al þet tū dēst, Ȱn of þeos
 twō ententes, Ȱþer bō tōgēderes: vor þe latere valleþ intō þe
 vorme. Have Ȱver schīr heorte þus, & dō al þet tū wilt;
 have wōri heorte, & al þe sit üvele. *Omnia munda mundis,* 15
coinquinatis vero nichil est mundum; Apostolus. St. Augus-
 tīnus: *Habe karitatem et fac quicquid vis: voluntate, videlicet,*
rationis. Vor-þī mīne lēove sūstren, over alle þīng bēoþ bisie vor
 te habben schīr heorte. Hwat is schīr heorte? Ich hit habbe
 iseid Ȱr: þet is, þet ȝē nō þīng ne wilnen, ne ne luvien būte 20
 God Ȱne, and þeo ilke þinges, vor God, þet helpeþ Ȱu tōu-
 ward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōut for ham
 sūlven—ase mete, & clōþ, and mon Ȱþer wīmmon þet ȝē
 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus
 tō Ȱre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod* 25
non propter te amat: þet is, 'Lōverd, lēsse hēo luvieþ þē þet
 luvieþ Ȱut būte þē, būte ȝif hēo luvien hit for þē.' Schīrnesse
 of heorte is Godes lufe Ȱne. I þissen is al þe strenþe of
 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est*
dilectio. 'Luve fūlleþ þe lawe,' hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quic-* 30
quid precipitur in sola caritate solidatur. 'Allē Godes hēsten,'
 ase Seint Gregōrie seiþ, 'bēoþ ine lufe irōted.' Luve Ȱne
 schal bēon ileid ine Seinte Mihēles wēie. þeo þet mēst

luvieþ, þeo schullen bēon mēst iblisced, nōut þeo þet lēdeþ¹ hērdest lif; vor luve overweiþ hit. Luve is heovene stiward vor hire müchele vrēoschipe, vor hēo ne ȳthalt nō þīng, auh hēo ȳiveþ al þet hēo haveþ, & ēc hire sūlven: elles God ne 5 kepte nōut of al þet hire wēre.

God haveþ ofgōn ūre luve on alle künne wīsen. Hē haveþ müchel idōn us, & mōre bihōten. Müchel geove of draweþ luve; me müchel ȝef hē us: al þene world hē ȝef us in Adām ūre vēder; and al þet is i þe worlde hē wērp under 10 ūre vēt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgūlte. *Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c.* And ȝet al þet is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve; 15 ȝete þe üvele serveþ eorþe, seea, & sunne. ȝet hē düde mōre: hē ȝef us nōut ȝone of his, auh düde al him sūlven. Sō hēih geove nēs nēver ȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apos-tolus: *Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea: Seinte Pōwel seiþ, 'Crīst luvede sō his lēofmon þet hē ȝef for hire þe prīs of him sūlven.'* Nimeþ gōd ȝēme, mīne 20 lēove süstren, vor-hwī me ȝuh him tō luvien. Ȅrest, ase a mon þet wōweþ—ase a king þet luvede ȝone lēfdi of feorrēne lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe patriarches & þe prophētes of þe Ȅlde Testament, mid lettres isealed. A-last hē cōm him sūlven, and brouhte þet gospel 25 ase lettres iopened, and wrōt mid his ȝwune blōde salūz tō his lēofmon of luve-grētunge, vor te wōwen hire mide, & for te wēlden hire luve. Hēr-tō valleþ a tale, and ȝon iwrīen vorbisne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biset al abūten, and hire 30 lōnd al destrüed, & hēo al pōvre, wiþinnen ȝone eorþene castle. Ȅn mihti kinges luve was þauh bitürnd upon hire,

¹ leðet.

sō unimēte swūþe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his sōnden, ȏn ȏfter ȏþer, and ofte somed monie ; & sēnde hire beaubelez bōþe veole & fēire, and sukurs of liveneþ, & help of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase ȏn unþecheleas þīng, þet was sō hērd-iheorted þet hire luve 5 ne mühte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wült-tu mōre? Hē cōm him sūlf a-last, and scheawede hire his fēire neb, ase þē þet was of alle men vēirest for tō bihōlden, and spēc swūþe swēteliche, & sō mürie wōrdes þet hēo mühten þe deade arearen vrom deaþe tō līve. And vrouhte veole 10 wundres, and düde veole meistrīes bivoren hire ēihsihþe ; & scheawede hire his mihten ; tōlde hire of his kinedōme ; and bead for tō makien hire cwēne of al þet hē ȏuhte. Al þis ne hēlp nōut. Nēs þis wunderlich hoker? Vor hēo nēs nēver wurþe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debo- 15 nertē, luve hēfde overkumen hine þet hē seide on ēnde : ' Dāme, þū Ȅrt iweorred, & þīne vōn bēoþ sō strōnge þet tū ne mēiht nōnes-weis wiþūten sukurs of mē Ȅtflēon hore hōnden, þet hēo ne dōn þē tō scheomesule deaþe. Ichchūlle vor þe luve of þē nimen þis fīht upon mē, and aredden þē of 20 ham þet sēchēþ þīne deaþ. Ich wōt þauh for sōþe þet ich schal bitwēonen ham undervōngen deaþes wūnde ; and ich hit wülle heorteliche vor tō ofgōn þīne heorte. Nū, þeonne, bisēche ich þē, vor þe luve þet ich kūþe þē, þet tū luvie mē, hūre & hūre, ȏfter þen ilke deaþe dead¹, hwon þū noldes 25 lives.' Þes king düde al þus : aredde hire of alle hīre vōn, and was himsūlf tō wundre itūked, and isleien on ēnde. Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deaþe tō līve. Nēre þeos ilke lēfdi of üvele kūnnes kūnde, ȝif hēo over alle þīng ne luve him hēr-ȏfter ?

Þes king is Iēsu Crīst, Godes sune, þet al o þisse wise

¹ dead deade.

wōwude ūre sōule, þet þe dēoflen hēueden biset. And hē, ase nōble wōware, ęfter monie messagērs, & feole gōddēden, cōm vor tō prēoven his luve, and scheauwede þuruh knihtschipe þet hē was luvewurþe ; ase wēren sumewhūle knihtes iwuned for tō dōnne. Hē düde him ine turnement, & hēfde vor his lēofmonnes luve his schēld ine vihte, ase kēne kniht, on ęueriche half iþürled. Þis schēld þet wrēh his Godhēd was his lēove licome þet was isprēd o rōde, brōd ase schēld buven in his istreichte eārmes, and nēruh bineoþen, ase þe ȳn vōt, ęfter þet 10 me wēneþ, sēte upon þe ȳþer vōte. Þet þis schēld naveþ nōne sīden is for tō bitōcnen þet his decīples, þet schulden stōnden bī him, and ibēon his sīden, vluwen alle vrom him, & bilēfden him ase vreomede ; ase þe gospel seiþ, *Relicto eo, omnes fuge-runt.* Þis schēld is iȝiven us aȝean alle temptaciūns, ase Jeremīe 15 witneþ : *Dabis scutum cordis, laborem tuum ; & Psalmista : Scuto bone voluntatis tue coronasti nos.* Þis schēld ne schilt us nōut ȳne vrom alle iüveles, auh dēþ get mōre : hit krūneþ us in heovene. *Scuto bone voluntatis tue*, ‘Lōverd,’ hē seiþ, Davīþ, ‘mid þe schēlde of þīne gōde wille þū havest ikrūned us.’ 20 Schēld hē seiþ of gōde wille, vor willes hē þolede al þet hē þolede. Ysaias : *Oblatus est quia voluit.* Me, Lōverd, þū seist, hwar-tō ? Ne mühte hē mid lēsse grēf habben ared us ? ȝē siker, ful lihtliche ; auh hē nolde. Hware-vore ? Vor te binimen us ęuerich bitellunge aȝean him of ūre luve, þet hē 25 sō dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þet me lufeþ lütel. Hē bouhte us mid his heorte blōde—dēorre prīs nēs nēuer—vor te ofdrawen of us ūre luve tōward him, þet kost-nede him sō dēore. Ine schēlde bēoþ þrēo þinges, þet trēo, and þet leþer, & þe peintunge. Al sō was i þisse schēlde— 30 þet trēo of þe rōde, & þet leþer of Godes līcome, and þe peintunge of þe reade blōde þet hēowede hire sō uēire. Eft, þe þridde reisūn. Ęfter kēne knihtes deaþe me hōngeþ hēie ine chirche his schēld on his münegunge. Al sō is þis

schēld, þet is, þet crūcifix, iset ine chirche, ine swüche stüde þet me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Cr̄istes knihtschipe þet hē düde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrلن his schēld: þet is, lette openen his side vor te scheawen hire his heorte, and 5 for tō scheawen hire openliche hwū inwardliche hē luvede hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint i þisse worlde: bitwēonen gōde ivēren þe vormeste is; bitwēonen mon & wümmmon þe ðōper is; bitwēonen wīf & hire chīld þe þridde is; bitwēonen 10 līcome & sōule. Þēo luve þet Jēsu Cr̄ist haveþ tō his dēore lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham alle. Ne telleþ me him gōd fēolawe þet leiþ his wed ine Giwerīe vor tō acwiten ūt his fēre? God Almihti leide him-sülf vor us ine Giwerīe, and düde his dēorewurþe bodi vor to acwiten ūt 15 his lēofmon of Giwene hōnden. Nēuer vēre swüch forþede¹ ne düde vor Ȑwune vēre. Müchel luve is ofte bitwēonen mon & wümmmon. Auh þauh hēo wēre iweddē him, hēo mühte iwurþen sō unwrēst, þet, tauh hēo wolde kumen aȝean, hē ne kepte hire nōut. And for-þī Cr̄ist luveþ mōre: vor hē 20 seiþ al dēi, ‘ þū þet havest sō unwrēsteliche idōn, biturn þē, and cum aȝean; wilkume schaltu bēon mē.’ *Immo, et occurrit prodigo venienti.* ȝet hē eorneþ, hit seiþ, aȝean hire gankume, and worþeþ earmes an-ȝn abūten hire swēore. Hwat is mōre milce? Nū of þe þridde luve. Child þet 25 hēuede swüch üvel þet him bihōvede bēþ of blōde Ȑr hit wēre ihēled, müchel luvede þe mōder hit þet wolde him þis bēþ makien. Þis düde ūre Lōverd us, þet wēren sō sīke of sünne, & sō isüled þēr-mide, þet nō þīng ne mühte hēlen us ne clensen us bütē his blōd Ȑne; vor sō hē hit wolde; his luve 30 makede us bēþ þēr-of; iblesced bēo hē Ȑuere! Hē luveþ us

¹ fordede.

mōre þen ēni mōder dēþ hire chīld. Hē hit seiþ him-sūlf þuruh Isaie: *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui?* ‘Mēi mōder vorȝiten hire chīld?’ hē seiþ, ‘and tauh hēo dō, ich ne mēi vorȝiten nēver:’ and seiþ þe reisūn ȝester, hware-
5 vore: *In manibus meis descripsi te.* ‘Ich habbe,’ hē seiþ, ‘depeint þē i mīne hōnden.’ Sō hē düde mid reade blōde upo þe rōde. Mon knüt his kūrtel vor te habben þouht of ȏne þīnge; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēuer vorȝiten us, hē düde merke of þūrlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe
10 vēorþe luve. Þe sōule luveþ þet bodi swūþe mid alle; & þet is ēþcēne i þe twinnunge; vor lēove vrēond bēoþ sōrie hwon hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtwea-
mede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōþe tōge-
deres, world ā būten ēnde, i þe blisse of heovene. þus, lō!
15 Jēsu Cr̄istes luve tōward his dēore spūse, þet is, hōli chirche, ȏþer þe cleane sōule, passeg alle, & overkumeþ þe vōur mōste luven þet me ivint on eorþe. Mid al þisse luve ȝet hē wōweþ hire o þisse wīse.

‘þī luve,’ hē seiþ, ūre¹ Lōverd, ‘ȏþer hēo is for tō ȝiven
20 allunge, ȏþer hēo is for tō sūllen, ȏþer hēo is for tō reaven &
tō nimen mid strençþe. ȝif hēo is for tō ȝiven, hwar mēiht-tu
bitēon hire betere þen upon mē? Nam ich þīnge veirest?
Nam ich kinge rīchest? Nam ich hēixst ikūnned? Nam
ich weore² wīsest? Nam ich monne hēndest? Nam ich
25 monne vrēoest? Vor sō me seiþ bī larȝe monne, þet hē ne
con nōut ȑthōlden—þet hē haveþ þe hōnden, ase mīne bēoþ,
iþürled. Nam ich alre þīnge swōtest & swētest? þus, alle
þe reisūns hwui me ȏuh for tō ȝiven luve þū mēiht ivīnden in
mē; nomeliche, ȝif þū luvest chāste clēnnesse; vor nōn ne
30 mēi luvien mē būte hēo hōlde hire. ȝif þī luve nis nōut for

¹ urre.² weolie.

tō ȝiven, auh wült allegate þet me büggē hire ; dō, seie hwui : ȿþer mid ȿþer luve ȿþer mid sumhwat elles ? Me sülleþ wel luve vor luve ; and sō me ȿuh for tō sullen luve, & for nōne þīnge elles. ȝif þīn luve is sō tō sullen, ich habbe ibouht hire mid luve over alle ȿþre. Vor of þe vōur mēste luven 5 ich habbe iküd tōward þē þe mēste of ham alle. And ȝif þū seist þet tū nūt nōut lēten þēr-on sō liht cheap, auh wültu zet mōre ; nem hwat hit schule bēon : sete feor o þīne luve. ȿū ne schalt siȝgen sō müchel þet ich nūlle ȝiven þē, vor þīne luve, müchele mōre. Wültu kastles and kinedōmes ? 10 Wültu wēlden al þene world ? Ichchüllē dōn þē betere : ichchüllē makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. ȿū schalt bēon seovenvōld brihtre þen þe sunne ; nōn üvel ne schal hērmen þē ; nō þīng ne schal sweamen þē ; nō wünne ne schal wonten þē ; al þī wille schal bēon iwrouht in heovene 15 & in eorþe ; ȝē, and get ine helle. Ne schal nēuer heorte þenchen swüch sēluhþe, þet ich nūlle ȝiven vor þīne luve, unimēteliche and unēndeliche mōre : al Krēsules weole ; and Absalōnes schēne wlite, þet ase ofte ase me evesede him, me sōlde his evesunge—þēo hēr þet me kērf of—vor twō 20 hundred sicles of seolvre ; Asaēles swiftschipe, þet strōf wiþ heortes overūrn ; Samsōnes strençþe, þet slōuh a þūsund of his fōn al et ȿone tīme, & ȿone, būte vēre ; Cēsares vrēoschipe ; Alisaundres herewōrd ; Moisēses heale. Nolde a mon, vor ȿn of þēos, ȝiven al þet he ȿuhte ? And alle þēos þīnges 25 somed, aȝean mine bode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And, ȝif þū ȿrt sō swūþe ȿnwil, & sō ȿt of þīne witte þet tū, þuruh nōut tō vorlēosen, vorsakest swüch biȝeate mid alle kūnnes sēluhþe, lō ! ich hōlde hēr hetel swēord over þīn heaved, vor tō dealen līf & sōule, and tō bisenchen bōtwō intō þe fūr of 30 helle. Onswere nū, & were þē, ȝif þū konst, aȝean mē, ȿþer ȝētte mē þīne luve þet ich ȝirne sō swūþe, nōut for mīne, auh for þīn ȿwune müchele bihēve.

Lō! þus ūre Lōverd wōweþ. Nis hēo tō hērd-iheorted þet a swūch wōware ne mēi tūrnēn hire lufe tō him? and nomeliche ȝif hēo þencheþ þeos þrōo þinges: hwat hē is; and hwat hēo is; & hwū müchel is þe lufe of sō hēih ase hē 5 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þī seiþ þe psalmwūruhte: *Non est qui se abscondat a calore ejus.* Nis nōn þet muwe ȝtlūtien þet hēo ne mōt him luvien. Þe sōþe sunne i þe un-derntīd¹ was for-þī istūen on hēih o þe hēie rōde vor tō sprēden over al hōte luvgleames; þus nēodful hē was, & is 10 vort tisse dēie, tō ontēnden his lufe in his lēoves heorte, and seiþ i þe gospelle: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut ardeat?* ‘Ich cōm,’ hē seiþ, ‘vor tō brīngen für intō eorþe, þet is, berninde lufe intō eorþliche heorten, & hwat ȝirne ich elles būte þet hit blasie? Wlēch lufe is him lōþ, 15 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalipse: *Utinam frigidus essem aut calidus; sed quia tepidus es, incipiam te evomere de ore meo.* ‘Ich wolde,’ hē seiþ tō his lēofmon, ‘þet tū wēre i mīne lufe ȝper allunge cōld, ȝper hōt mid alle; auh for-þī-þet tū ȝrt ase wlēch bitwēonen twō, nōuþer cōld ne hōt, 20 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchūlle spēouwen þē ūt, būte ȝif þu iurþe hattre.’

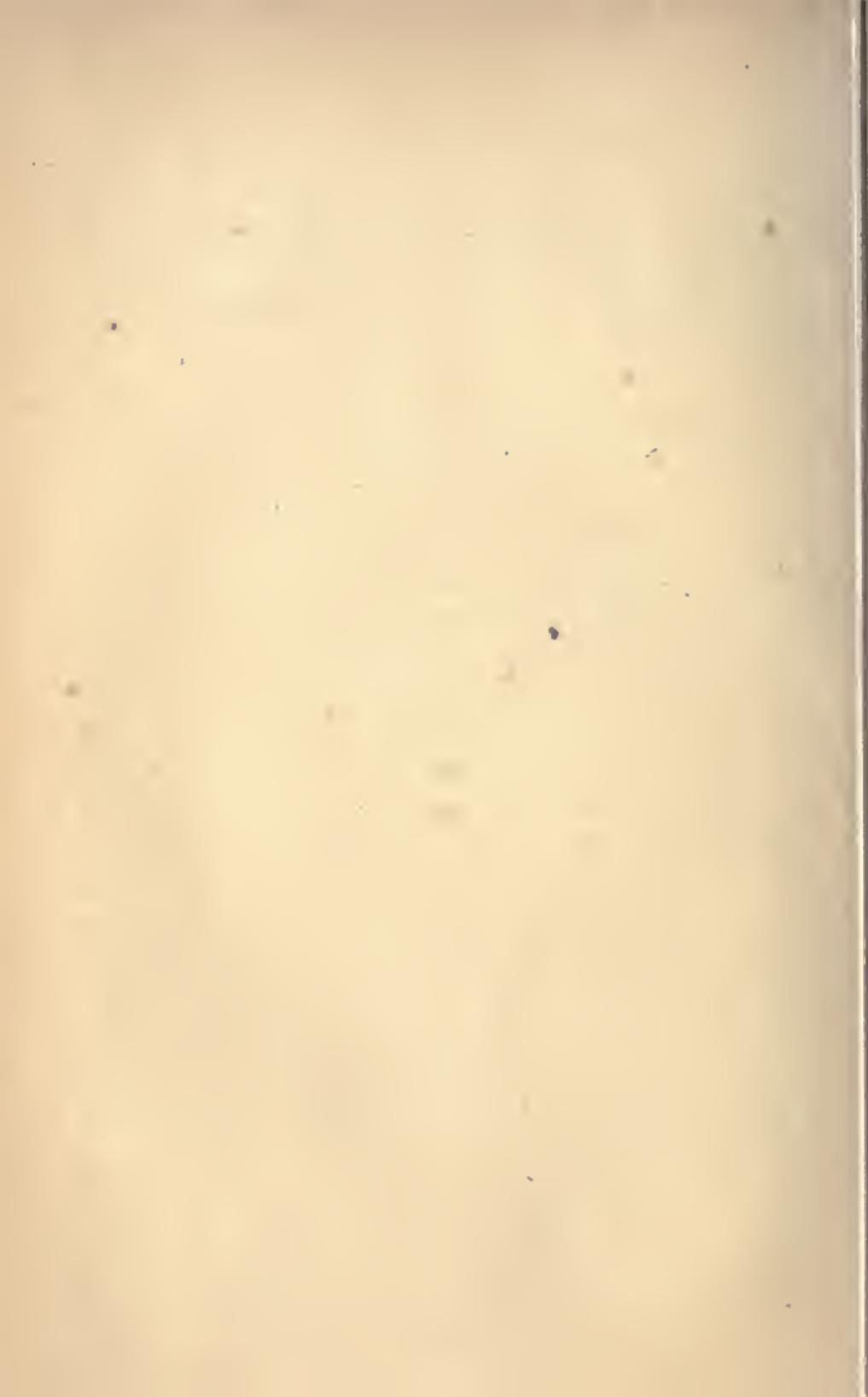
Nū ȝē habbeþ ihērd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwī, God is swūþe tō luvien. And, for tō ontēnden ū wel, gedereþ wude þēr-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe 25 buruh, þet speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.* ‘Lōverd,’ cwęþ hēo tō Elīe, þe hōlie prophēte, ‘lō! ich gedere twō trēon.’ Þeos twō trēon bitȝcneþ þet ȝ trēou þet stōd upriht, and tēt ȝper ēk þet ēode þvertover of þe dēore rōde. Of þeos twō trēon ȝe schulen ontēnden für of lufe 30 wiþinnen ȝwer heorte. Bisēoþ ofte tōward ham. Þencheþ ȝif ȝē ne ȝwen eaþe to luvien þene king of blisse þet tōspret

¹ undertid.

sō tōward ū his ērmes, and būhp, ase vor tō bēoden cos, adūneward his heaved. Sikerliche ich siğge hit, þet ȝif þe sōþe Elie, þet is, God Almihti, ivint ū þeos twō trēon bisi-liche gēderinde, hē wüle gistnen mid ū, and monivōlden in ū his dēorewurþe grāce, ase Elīe düde þe pōvre wümmone 5 liveneph, and gistnede mid hire þet hē ivōnd þe twō trēon gēderinde i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST
BUT A CAT.

ȝē, mīne lēove süstren, ne schulen habben nō bēst, būte kat ȝne. Ancre þet haveþ ȝihte þüncheþ bet hūsewīf, ase Marthe was, þen ancre; ne nōne-weis ne mēi hēo bēon Mārie 10 mid griþfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ȏluhnne þene hēiward, warien hwon me pūnt hire, & ȝēlden, þauh, þe hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ mōne in tūne of ancre ȝihte. ȝauh, ȝif ȝni mōt nēde habben 15 kū, lōke þet hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie; ne þet hire þouht ne bēo nōut þēr-on ivēstned. Ancre ne ȝouh nōut tō habben nō þīng þet drawe ȏtward hire heorte. Nōne chēffare ne drīve ȝē. Ancre þet is cheapild, hēo cheapeþ hire sōule þe chēpmōn of helle. Ne wite ȝē nōut in ȏure 20 hūse of ȏþer monnes þinges, ne ȝihte, ne clōþes; ne nōut ne undervō ȝē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte ȝif strençþe hit makie, ȏþer müchel eie; vor of swüche witunge is ikumen müchel üvel ofte-siþen.



THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

GRAMMAR.

ALTHOUGH the *Ormulum* is probably even older than the *Ancren Riwle*, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of *Orm*'s spelling is the consistency with which he has introduced doubled consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *batt*, *crisstenndom*; and he was able to do so because the O. E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sune* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *täkenn* 'to take,' *chële* 'chill,' or an accent to show length, as in *läre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.

We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *sette*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wīse*, *wrītenn*, *mōderr*; such words as *wrītenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the *Ormulum*.

The spelling of the *Orm.* shows hardly any French influence. The O. E. *æ* is kept to denote the long *ɛ*, and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. *f* is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the *Orm.*) and *s*, the present voiceless sound initially. *sh* is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with *ȝ* and *w* instead of *i* and *u*.

The following are the main points in which the sounds of the *Orm.* differ from those of the A. R.

O. E. *ā* is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short *æ*, *ea* regularly become *a*, as in *batt* 'that,' *affterr* 'after,' *harrd* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong *ɑɔ*, as in *daɔɔ* (O. E. *dæg*) 'day.'

O. E. *y*, *ȝ* become *i*, *ī*, as in *sinne* 'sin,' *kibenn* 'make known.'

eo, *ēo* are also written without the *o*, and are, perhaps, to be pronounced as simple *e*, *ē*.

In the consonants we find the medial *w* (=O. E. *g*) of the A. R. represented by *ȝh* (*hȝh*), as in *āȝhenn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *lēȝhenn* (*līen*, A. R.) 'tell lies,' *berrȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. *ȝh* in *ȝhō* 'she' (O. E. *hēo*) probably represented the sound of German *ch* in *ich*.

The Orm. has c instead of the ch of the A. R. in many words, such as *kirke* 'church,' *whilc* 'which.'

The change of *batt* *batt* into *batt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E.: *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *mannes*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in -e sometimes occurs, as in *tō manne*. The fem. gen. sing. in -e also occurs in such collocations as *ūre sāwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *chīld* 'child,' *chilldre*; *gāt* 'goat,' *gæt*.

The only inflection that the adjectives retain is the e of the plural and of the weak declension, as in *mine wōrdess*, *batt lāþe flocc* 'the hateful multitude.'

The pronouns are as follows:—

icc, ī 'I,' *mē*; *wē, uss.*

þū 'thou,' *þē*; *ȝē, ȝūw.*

hē 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ȝhō* 'she,' *hire*; *þe33* 'they,' *þe33m.*

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts: *witt* 'we-two,' *unnc.*

The possessives are :—

mi(n), þi(n); ure, ȝure; *hiss, hire; þeȝȝre* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* 'of us-two.'

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in -en instead of the -eb of the A. R.: *witt hafenn* 'we-two have' (A. R. *habbeb*). The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The partic. pret. drops the original *ge-*.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout: *icc lufe* 'I love,' *þeȝȝ lufenn* 'they love.'

EXTRACTS.

DEDICATION.

Nū, brōþerr Wallterr, brōþerr mīn
aſſterr þe flæshess kīnde ;

þ¹ brōþerr mīn i Crisstenndōm
þurrh fulluhht ȝ þurrh trowwþe ;

ȝ brōþerr mīn i Godess hūs,
ȝēt ð þe þride wīſe, 5

þurrh þatt witt hafenn tākenn bā
ān reȝhellbōc tō follȝhenn,

unnderr kanunnkess hād ȝ līf,
swā summ Sannt Awwstīn sette ; 10

icc hafe dōn swā summ þū badd,
ȝ forþedd te þīn wille,

icc hafe wennd inntill Enngliss
goddspelless hallȝhe lāre,

aſſterr þatt little witt þatt mē
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd. 15

þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl
till mikell frame turrnenn,

ȝiff Enngliss hafeþþ lēnedd.
itt wollde ȝērne lērnenn, 20

ȝ follȝhenn itt, ȝ fillenn itt
wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.

J forr-þī gerrndesst tū þatt icc
 þiss werrc þē shollde wirrkenn ;
 J icc itt hafe forþedd tē,
 acc all þurh Crīstess hellpe ;
 J unnc birrþ bāþe þannkenn Crīst
 þatt itt iss brohht till ēnde.
 icc hafe sammnedd ō þiss boc
 þā Goddspelless nēh alle,
 þatt sinndenn ō þe messebōc
 inn all þe ȝēr att messe.

J ȝagȝ afterr þe Godspell stannt
 þatt tatt te Godspell mēneþþ,
 þatt mann birrþ spellenn tō þe follc
 off þegȝre sāwle nēde ;

J ȝēt tær tēkenn māre inōh
 þū shallt tæronne fīndenn,
 off þatt tatt Crīstess hallȝhe þēd
 birrþ trowwenn wēl J follȝhenn.

Icc hafe sett hēr ō þiss bōc
 amāng Goddspelless wōrdess,
 all þurh mē sellfenn, manīȝ wōrd
 þe rīme swā tō fillenn ;

acc þū shallt fīndenn þatt mīn wōrd,
 egȝwhær þær itt iss ēkedd,
 maȝȝ hellpenn þā þatt rēdenn itt
 tō sēn J tunnderrstanndenn

all þess te bettre, hū þegȝm birrþ
 þe Godspell unnderrstanndenn ;

J forr-þī trowwe icc þat tē birrþ
 wēl þolenn mīne wōrdess,
 egȝwhær þær þū shallt fīndenn hemm
 amāng Goddspelless wōrdess.

forr whā se mōt tō lāwedd follc
 lārspell off Godspell tellenn,

25

30

35

40

45

50

55

hē mōt wēl ēkenn mānīg wōrd
amāng Goddspelless wōrdess.

¶ icc ne mihhte nohht mīn ferrs
aȝȝ wiþþ Goddspelless wōrdess
wēl fillenn all, ¶ all forr-þī
shollde icc well offste nēde
amāng Goddspelless wōrdess dōn
mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn.

¶ tē bitæche icc off þiss bōc,
hēh wīkenn alls itt sēmeþþ,
all tō þurrhsēkenn illc ān ferrs,
¶ tō þurhlokenn offste,
þatt upponn all þiss bōc ne bē
nān wōrd gæn Crīstess lāre,
nān wōrd tatt swīþe wēl ne bē
tō trowwenn ¶ tō follȝhenn.

Witt shulenn tredenn unnderr fōt
¶ all þwerrt-ūt forrwerrpenn
þe dōm off all þatt lāþe flocc,
þatt iss þurh nīþ forrblēndedd,
þatt tæleþþ þatt tō lofenn iss,
þurh nīþfull mōdīgnesse.

þegȝ shulenn lātein hæþelīg
off unnkerr swinnc, lēf brōþerr;
¶ all þegȝ shulenn takenn itt
onn unniit ¶ onn idell;
acc nohht þurh skill, acc all þurh nīþ;
¶ all þurh þegȝre sinne.

¶ unnc birrþ biddenn Godd tatt hē
forȝife hemm hēre sinne;
¶ unnc birrþ bāþe lofenn Godd
off þatt itt wass bigunnenñ,
¶ þannkenn Godd tatt itt iss brohht
till ēnde þurh hiss hellpe;

60

65

70

75

80

85

90

forr itt mægȝ hellpenn alle þā
 þatt bliþelike itt hērenn,
 ȝ lufenn itt, ȝ follȝhenn itt
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.
 ȝ whā se wilenn shall þiss bōc
 Eftt Ȱþerr siþe wrítenn,
 himm bidde icc þatt hēt wríte rihht,
 swā summ þiss bōc himm tæcheþþ,
 all þwerrt Ȱt affterr þatt itt iss
 uppō þiss firrste bīsne,
 wiþþ all swilc ríme alls hēr iss sett,
 wiþþ all se fele wōrdess;
 ȝ tatt hē lōke wēl þatt hē
 ān bōcstaff wríte twiȝȝess,
 eȝȝwhær þær itt uppō þiss bōc
 iss wrítenn Ȱ þatt wise.

Lōke hē wēl þatt hēt wríte swā,
 forr hē ne mægȝ nohht elless
 onn Enngliss h wrítenn¹ rihht te wōrd,
 þatt wite hē wēl tō sōþe.

ȝ giff mann wile wīten whī
 icc hafe dōn þiss dēde,
 whī icc till Enngliss hafe wennd
 Goddspelless hallȝhe lāre ;

icc hafe itt dōn forr-þī-þatt all
 Crisstene follkess berrhless
 iss lāng uppō þatt ān, þatt teȝȝ
 Goddspelless hallȝhe lāre
 wiþþ fulle mahhte follȝhe rihht
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde.

Fōrr all þatt æfre onn ērþe iss nēd
 Crisstene follc tō follȝhenn

95

100

105

110

115

120

¹ wrítenn.

ī trowwþe, ī dēde, all tæcheþþ hemm
Goddspelless hallȝhe lāre.

ȝ forr-þi whā se lérneþþ itt
ȝ follȝheþþ itt wiþþ dēde, 125

hē shall onn ēnde wurrþi bēn
þurrh Godd tō wurrþenn borrhenn.

ȝ tærfore hafe icc turrnedd itt
inntill Ennglisshe spæche, 130
forr þatt ī wollde bliþelīȝ
þatt all Ennglisshe lēde

wiþþ ære shollde lisstenn itt,
wiþþ herrte shollde itt trowwenn,
wiþþ tūnge shollde spellenn itt, 135
wiþþ dēde shollde itt follȝhenn,

tō winnenn unnderr Crisstenndōm
att Godd sōþ sāwle berrhless.

ȝ ȝiff þeȝȝ wilenn hērenn itt,
ȝ follȝhenn itt wiþþ dēde, 140
icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst
tō winnenn þeȝȝre berrhless.

ȝ ī shall hafenn for mīn swinnic
Gōd lān att Godd onn ēnde,
ȝiff þatt ī, forr þe lufe off Godd 145

ȝ forr þe mēde off heffne,
hemm hafe itt inntill Ennglisshe wennd.
forr þeȝȝre sāwle nēde.

ȝ ȝiff þeȝȝ all forrwerrpenn itt,
itt turrneþþ hemm till sinne, 150

ȝ ī shall hafenn addledd mē
þe Lāferrd Crīstess āre,
þurrh þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc
tō þeȝȝre sāwle nēde,

þohh þatt teȝȝ all forrwerrpenn itt
þurrh þeȝȝre mōdīȝnesse. 155

Goddspell onn Enngliss h nemmnedd iss
gōd wōrd, ȝ gōd tīpennde,
gōd errnde, forr-þī-þatt itt wass

þurh hallȝhe Godspellwrihhtess
all wrohht ȝ wr̄tenn uppō bōc
off Cr̄istess firrste¹ cōme,
off hū sōþ Godd wass wurrhenn mann

forr all mannkinne nēde,

ȝ off þatt mannkinn þurh hiss dæþ
wass lēsedd ȳt off helle,

ȝ off þatt hē wisslike rās
þe þridde daȝȝ off dæþe,

ȝ off þatt hē wisslike stāh
þā siþhenn upp till heffne,

ȝ off þatt hē shall cumenn eſſt
tō dēmenn alle þēde,

ȝ forr tō ȝēldenn īwhillc mann
aſſterr hiss aȝhenn dēde.

Off all þiss gōd uss brinngeþþ wōrd

ȝ errnde ȝ gōd tīpennde

Goddspell, ȝ forr-þī maȝȝ itt wēl
gōd errnde bēn ȝehātenn.

Forr mann maȝȝ uppō Godspellbōc

gōdnessess fīndenn seffne

þatt ūre Lāferrd Jēsu Cr̄ist

uss hafeþþ dōn onn ērþe,

þurh þatt hē comm tō manne, ȝ þurh
þatt hē warrþ mann onn ērþe.

Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn
þe Lāferrd Cr̄ist onn ērþe,

¹ fīſſte.

þurh þatt hē comm tō wurrþenn mann
forr all mannkinne nēde.

Óþerr gōdnesse uss hafþþ dōn

þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh þatt he was i flumm Jorrdān
fullhtnedd forr ūre nēde;

forr þatt hē wollde uss waterkinn
till ūre fulluhht hallȝhenn,

þurh þatt hē wollde bēn himm-sellf
onn ērþe i waterr fullhtnedd.

þe þridde gōd uss hafþþ dōn

þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh þatt hē gaff hiss āȝhenn lif
wiþþ all hiss fulle wille,

tō þolenn dæþ¹ o rōdetrē

sacclæs wiþþūtenn wrihhte,

tō lēsenn mannkinne þurh hiss² dæþ
ūt off þe dēfless wālde.

þe fērþe gōd uss hafþþ dōn

þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh þatt hiss hallȝhe sāwle stāh
frā rōde dūn till helle,

tō tākenn ūt off helle wā

þā gōde sāwless alle,

þatt haffdenn cwemmd himm i þiss lif
þurh sōþ unnshaþīgnesse.

þe fīste gōd uss hafþþ dōn

þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh þatt hē rās forr ūre gōd

þe þridde dagȝ off dæþe,

þe lēt te posstless sēn himm wēl
inn hiss mennisske kīnde;

¹ dæþþ.

² his.

forr þatt hē wollde fesstnenn swā
sōþ trowwþe i þegȝre brēstess
off þatt hē, wiss tō fulle sōþ,

wass risenn upp off dæþe,
j i þatt illke flæsh þatt wass
forr uss o rōde naȝgledd;

forr þatt hē wollde fesstnenn wēl
þiss trowwþe i þegȝre brēstess,
hē lēt te posstless sēn himm wēl
well offste-siþe onn ērþe,
wiþpinnenn daȝgess fowwerriȝ
frā þatt hē rās off dæþe.

þe sexte gōd uss hafþþ dōn
þe Lāferrd Cr̄ist onn ērþe,
þurh þatt hē stāh forr ūre gōd
upp inntill heffness blisse,
j sennde siþpenn Hāliȝ Gāst
till hise Lērninngcnihhtess,
tō frōfrenn¹ j tō bēldenn hemm
tō stanndenn ȝæn þe dēfell,
tō gifenn hemm gōd witt inōh
off all hiss hallȝhe lāre,
tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,
tō þolenn alle wāwenn,
all forr þe lufe off Godd, j nohht
forr ērþliȝ loff tō winnenn.

þe seffnde gōd uss shall ȝēt dōn
þe Lāferrd Cr̄ist onn ēnde,
þurh þatt he shall o Dōmess daȝg
uss gifenn heffness blisse,
ȝiff þatt wē shulenn wurrþi bēn
tō findenn Godess āre.

220

225

230

235

240

245

250

¹ frofren.

Þuss hafþþ ūre Lāferrd Cr̄ist
 uss dōn gōdnessess seffne,
 þurh þatt tatt hē tō manne comm,
 tō wurrþenn mann onn ērþe.

þ ō þatt hallȝhe bōc þatt iss
 apokalypsis nemmnedd

uss wrāt te posstell Sannt Jōhān,
 þurh Hālig Gāstess lāre,

þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc
 bisett wiþþ seffne innsegȝless,

þ sperrd swā swiþe wēl þatt itt
 ne mihhte nān wihht oppnenn¹,
 wiþþūtenn Godess hallȝhe Lāmb
 þatt hē sahh ēc inn heffne.

þ þurh þā seffne innsegȝless wass
 riht swiþe wēl bitācnedd

þatt sefennfāld gōdlegȝc þatt Cr̄ist
 uss dide þurh hiss cōme;

þ tatt nān wihht ne mihhte nohht
 oppnenn þā seffne innsegȝless,
 wiþþūtenn Godess Lāmb, þatt comm,

forr þatt itt shollde tācnenn
 þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,

ne nāness kinness shaffte,
 ne mihhte þurh himm sellfenn þā

seffne gōdnessess shæwenn
 ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn
 off helle mihhte lēsenn,

ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,
 tō winnenn heffness blisse.

þ all allswā se Godess Lāmb,
 all þurh hiss āghenn mahhte,

255

260

265

270

275

280

¹ opnenn.

lihhtlike mihhte ȝ wēl inōh
 þā seffne innsegȝless oppnenn,
 all swā þe Lāferrd Jēsu Cr̄ist,
 all þurrh his āghenn mahhte,
 wiþþ Faderr ȝ wiþþ Hāliȝ Gāst
 ān Godd ȝ all ān kīnde,
 allswā rihht hē lihhtlike inōh
 ȝ wēl wiþþ alle mihhte
 285
 ȫ mannkinn þurrh himm sellfenn þā
 seffne gōdnessess shæwenn,
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh
 off helle mihhte lēsenn,
 ȝ gifenn mannkinn lufe ȝ lusst,
 295
 ȝ mahht ȝ witt ȝ wille,
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd,
 tō winnenn heffness blisse.
 ȝ forr þatt hāliȝ Goddspellbōc
 all þiss gōdnesse uss shæweþþ,
 þiss sefennsfāld gōdlegȝc þatt Cr̄ist
 uss dide þurrh hiss āre,
 forr-þī birrþ all Crisstene follc
 Goddspellless lāre follȝhenn.
 ȝ tārfore hafe icc turrnedd itt
 inntill Ennglisshe spæche,
 forr þat i wollde bliþelīȝ
 305
 þatt all Ennglisshe lēde
 wiþþ ære shollde lisstenn itt,
 wiþþ herrte shollde itt trowwenn,
 wiþþ tūnge shollde spellenn itt,
 wiþþ dēde shollde itt follȝhenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Cr̄ist sōþ sāwle berrhless.
 ȝ Godd Allmahhtīȝ ȝife uss mahht
 315
 ȝ lusst ȝ witt ȝ wille,

tō follghenn þiss Ennglisshe bōc
 þatt¹ all iss hālīg lāre,
 swā þatt wē mōtenn wurrþi bēn
 tō brūkenn heffness blisse.

Am[æn]. Am[æn]. Am[æn];

Icc þatt tiss Enngliss hafe sett
 Ennglisshe menn tō lāre,
 icc was þær þær i crisstnedd wass
 Orrmīn bī name nemmnedd.

þ icc Orrmīn full innwarrdlīg
 wiþþ mūþ ȝ ēc wiþþ herrte
 hēr bidde þā Crisstene menn,
 þatt hērenn ȫþerr rédenn
 þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt tegȝ
 forr mē þiss bede biddenn,
 þatt brōþerr þatt tiss Enngliss wrīt
 allr-æresst wrāt ȝ wrohhte,
 þatt brōþerr forr hiss swinnc tō lān
 sōþ blisse móte fīdenn.

Am[æn].

320

325

330

HOMILIES.

ȝ nū icc wile shæwenn ȝūw
 summ dēl, wiþþ Godess hellpe,
 off þatt Jūdisskenn folkkess lāc
 þatt Drihhtīn wass full cwēme,
 ȝ mikell hellpe tō þe follc,
 tō lærredd ȝ tō læwedd,
 biforenn þat te Lāferrd Crīst
 wass borenn hēr tō manne.

962

965

Acc nū ne gegzneþþ itt hemm nohht
tō winnenn ēche blisse

þohh þat tegz stanndenn dagz ȝ nihht
tō þeowwtenn Godd ȝ lākenn;
forr all itt iss ȿonnȝæness Godd

þohh þatt tegz swā ne wēnenn,
forr-þi-þatt tegz ne kēpenn nohht
n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.

ȝ tohh swāþehh nū wile icc ȝūw
off þegzre lākess awwnenn,
hū mikell gōd tegz tācnenn uss
off ūre sāwle nēde;

forr all þatt lāc wass sett þurrh Godd,
forr þatt itt shollde tācnenn,
hū Crīstess þeoww birrþ lākenn Crīst
gāstlike i gōde þæwess,
wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass
þurrh alle þegzre lākess.

þatt follkes lāc wass shēp, ȝ gāt,

ȝ oxe, ȝ cullfre, ȝ turrtle,

ȝ tegzre lāc wass bule, ȝ lāmb,

ȝ buckess twā tōgeddre,

ȝ rēclessmēc, ȝ bulleted bræd

þatt bakenn wass inn ofne,

ȝ smeredd wēl wiþþ elesæw

ȝ makedd fatt ȝ nesshe;

ȝ ȿþerr stūnd tatt lāc wass bræd
all þeorr wíþþūtenn berrme;

ȝ ȿþerr stūnd itt bakenn wass
full harrd ȝ starrc inn ofne;

ȝ ȿþerr stūnd tatt lāc wass brennd
ȝ turrnedd all till asskess.

970

975

980

985

990

995

1000

þ aȝȝ wass sallt wiþþ iwhillc lāc
biforenn Drihhtin offredd;

þ tatt wass dōn, þatt witt tū wēl,
forr mikell þīng tō tācnenn.

All þeggre lāc wass swillc ȝ swillc,
forr Ȱþerr þīng tō tācnenn,
þatt uss iss swiþe mikell nēd

tō follghenn ȝ tō trowwenn;
forr uss birrþ nū biforenn Godd
offrenn þā lākess alle,

rihht Ȱ þatt wīse þatt uss iss
bitācnedd þurh þā lākess;.

ȝ witt tū þatt ān wāgherifft
wass spredd frā wāh tō wāghe,
biforenn ān allterr þatt wass
innresst i þeggre minnstre.

þatt wāgherifft wass hen gedd tær,
forr þatt itt hidenn shollde

all þatt tatt tær wiþþinnenn was
frā læwedd follc ȝ læredd,

wiþþūtenn þatt te bisscopp sellf,
wiþþ blōd ȝ ēc wiþþ rēcless,

þær shollde cumenn Ȱ þe ȝēr
ann sīþe, ȝ all himm áne.

ȝ enngless cōmenn offste þær,
ȝ wiþ þe þe bisscopp spækenn
Ȱ Godess hallfe off maniȝwhatt,
himm ȝ hiss follc tō frōfrenn.

ȝ bī þatt allterr stōdenn aȝȝ
þatt follkess hāliȝdōmess,
þatt wærenn inn ān arrke þær
wēl ȝ wurrþlike ȝemmde.

ȝ tær oferr þatt arrke wass
ān oferrwerrc wēl timmbredd,

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

þatt wass *Propitiatorium*
 ð Latín spæche nemmnedd,
 off þatt wōrd tatt ð Latín iss
 nemmnedd *Propitiāri*,
 þatt magg̃ onn Enngliss h nemmnedd bēn 1040
 millcenn, þ shæwenn āre,
 forr whā se dōþ hiss āre ð þē
tibi propitiātur,
 affterr þatt itt magg̃ wēl inōh
 bēn segg̃d ð Latín spæche. 1045
 þ tær uppō þatt oferrwerre
 þeȝȝ haffdenn liccness mētedd
 off Cherubȳn, þ haffdenn itt
 ð tweȝȝenn stokess mētedd.
 All enngleþēod tōdæledd iss 1050
 ð nīghenn kinne þēode;
 þ Cherubȳn þ Seraphȳn
 sinndenn þā tweȝȝenn þēode,
 þatt sinndenn Drihhtīn allre-nēst,
 þ hēhȝhesst¹ upp inn heoffne. 1055
 þ off þatt ān, off Cherubȳn,
 þeȝȝ haffdenn liccness mētedd
 uppō þatt oferrwerre þatt wass
 abufenn þarrke timmbredd.
 þ att te minnstredure wass 1060
 ān allterr þær wiþþūtenn;
 þ bī þatt allterr wass þe lāc
 ð fele wīse ȝarrkedd
 þurh prēostess, alls uss segg̃þ sōþ bōc,
 off Aarōness chilldre. 1065
 þ ð þatt allterr haffdenn þeȝȝ
 glōwennde glēdess ȝarrkedd.

¹ hehthesst.

J off þatt errfe þatt tær wass
 Drihhtin tō läke ȝarrkedd,
 himm tōc þe bisscopp off þe blōd, 1070
 swā summ hiss bōc himm tahhte,
 J glēdēss inn hiss rēclefatt
 hē tōc þær ȏ þatt allterr,
 J dide rēcless inn inōh
 Drihhtin þærwiþþ tō þeowtenn, 1075
 aȝȝ whann hē shollde ganngenn inn
 upp tō þatt ȏþerr allterr;
 þatt wass aȝȝ æness ȏ þe ȝēr,
 J aȝȝ himm sellf himm āne,
 forr mikell þing tō tācnenn' uss 1080
 þatt uss birrþ alle trowwenn.
 Hē tōc þe rēcless J te blōd
 J ȝēde upp tō þatt allterr
 þatt wass wiþþinnenn wāȝherisft,
 swā summ icc habbe shæwedd, 1085
 J tanne brennde hē rēcless þær,
 tō þeowtenn Godd tō cƿēme,
 swā þatt tær wass swā mikell smēc
 off rēcless att tatt allterr,
 þatt all hē wass himm sellf þær hidd 1090
 J lokenn þær wiþþinnenn;
 J tōc himm þā þatt illke blōd
 þatt hē þær haffde gregȝþedd,
 þatt blōd tatt hē þær haffde brohht,
 J warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095
 eȝȝwhær uppō þatt hallȝhe bōrd,
 J eȝȝwhær ȏ þatt allterr.
 J siþþenn ȝēde hē þeþenn ȏt
 tō strennkenn i þe kirke
 wiþþūtenn þegȝre wāȝherisft, 1100
 swā summ hiss bōc himm tahhte.

¶ siþenn comm hē till þe follc
 ¶ wessh himm hise clāþess,
 acc þohh swāþehh hē wass all dagz
 unncnēne an-ān till ēfenn.

1105

Nū habbe icc shæwedd ȝūw summ dēl

off þā Jūdisskenn lākess,

þatt Drihhtin tōc full ēdmōdlīȝ
 biforenn Crīstess cōme,

¶ off þatt prēost tatt tanne wass,
 ¶ off þatt bisscopp bāþe.

¶ Ȑc icc habbe shæwedd ȝūw
 summ. dēl off þeggre wīkenn.

¶ nū icc wile shæwenn ȝūw
 all þatt whatt itt bitācneþþ,

¶ hū itt maȝȝ ȝūw turrnenn all
 till ȝūre sāwless hellpe;

¶ hū ȝē muȝhenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,

wiþþ all þatt Jūdewisshe lāc

þatt icc ȝūw habbe shæwedd ;
 forr ȝūw biþþ nū biforenn Godd

offrenn þā lākess alle,

all Ȑ þatt wīse þatt ȝūw iss
 bitācnedd þurrh þā lākess.

þā lākess mihtenn clennsenn hemm
 off sakess ¶ off sinness,

¶ gladenn Godd, ȝiff þatt hē wass
 hemm wrāþ forr heore gillte.

¶ witt tū wēl þatt Latīn bōc
 full witerlīke uss kīþeþþ,

whillc lāc wass offredd forr þe prēost,
 whillc forr þe bisscopp offredd,

1110

1115

1120

1125

1130

þ willc wass offredd forr þe folc,
tō clennsenn hemm off sinne.

1135

þe ramm wass offredd forr þe prēost,
tō clennsenn him off sinne,

þ forr þe bisscopp was þe callf
offredd ō þeggre wise,

þ forr þe folc wass offredd bucc,
Drihhtin tō lofe þ wurrþe,

þatt hē þeggm þurh hiss mildherrtleggc
forrgæfe þeggre gilltess.

Hēr habbe icc shæwedd þrinne lāc
forr þrinne kinne lēode,

forr bisscopp þ forr unnderrprēost,
þ forr þe folkess nēde.

þ ure Lāferrd Jēsu Crīst
badd hise bedess þrīgess,

biforenn þatt hē takenn wass
þ naȝgledd uppō rōde.

þ tær hē badd forr alle þā
þatt onn himm sholldenn lēfenn,

forr bisscopp þ forr unnderrprēost,
þ ēc forr læwedd lēode;

þ māre wass hiss bede wurrþ
þann alle þeggre lākess,

tō lēsenn þ tō clennsenn menn
off alle kinne gillte,

þ tohh swāþehh wass þeggre lāc,
biforenn Crīstess cōme,

Drihhtin full cwēme inn alle þā
þatt Godess laghess hēldenn.

nū icc wile shæwenn ȝūw,
wiþþ mīn Drihhtiness hellpe,

1140

1145

1150

1155

1160

1165

all hū gē muȝhenn lākenn Godd
 gāstlike i gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdewisshe lāc
 þatt ȝūw hēr-uppe iss shæwedd.
 ȝiff þatt tū follȝhesst sōþ mēoclegȝc
 ȝ sōþ unnshaþīgnesse,
 þā lākesst tū Drihhtin wiþþ shēp
 gāstlike i þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre; 1175
 forr shēp iss all unnskaþefull
 ȝ stille dēr ȝ liþe,
 ȝ makeþþ itt nān mikell bracc
 ȝiff mann itt wile bīdenn,
 ne forrþenn þær mann cwelleþþ itt,
 ne wiþþreþþ itt nohht swiþe. 1180
 ȝ forr-þī seȝȝþ þatt Latīn bōc,
 þatt þwerrt ȳt nohht ne lēȝheþþ,
 þatt ūre Lāferrd Jēsu Crīst
 inn ūre mennisscnesse 1185
 tōc þildiliȝ wiþþutenn bracc,
 þatt mann himm bānd wiþþ wōȝhe,
 rihht all swā summ þe shēp onnsfōþ
 mēoclīȝ, þatt mann itt clippeþþ.
 ȝ ȝiff þū cwennkesst i þē sellf,
 ȝ lærerst mē tō cwennkenn
 inn mē gālnessess fūle stinnch
 ȝ hire fūle lusstess,
 ȝ follȝhesst aȝȝ clænnessess slōþ,
 ȝ lærerst mē tō follȝhenn, 1190
 þā lākesst tū Drihhtin wiþþ gāt
 gāstlike i þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.

for gāt iss, þatt witt tū full wēl,
gāl dēor, ȝ stinnkeþþ fūle,
ȝ forr-þī tācneþþ itt full wēl
gālnessess háte stinnchess.
ȝ forr-þī sinndenn alle þā
þatt shulenn inntill helle
effnedd wiþþ gāt, ȝ nemmnedd gāt,
ō Godspellbōkess lāre,
forr-þī-þatt sinness fūle stinnch
shall shædenn hemm frā Crīste. 1200

ȝ giff þū follghesst skill ȝ shæd
ȝ witt i gōde þæwess,
ȝ hafesst ȝēt, tohh þū bē ȝūng,
elldernemanness lāte,
ȝ haȝherrlike lēdesst tē
ȝ dafftelike ȝ fagȝre, 1210

ȝ ummbeþennkesst aȝȝ occ aȝȝ
hū þū mihtt Drihhtīn cwēmenn,
ȝ lufenn himm ȝ drēdenn himm
ȝ hise laȝhess hāldenn,
wiþþ oxe lākesst tū Drihhtīn
gāstlike i þīne þæwess,
swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn
tō winnenn Godess āre. 1220

Forr oxe gāþ ō clofenn fōt
ȝ shædeþþ hise clawwess,
þurrh whatt hē tācneþþ skill ȝ shæd
ȝ witt i gōde þæwess. 1225

ȝ oxe ganngeþþ haȝheliȝ
ȝ āldelike lāteþþ,
ȝ ȝifeþþ bīsne off þatt tē birrþ
all haȝheliȝe ȝ fagȝre
ȝ dafftelike lēdenn þē,
wiþþūtenȝ bracc ȝ braþþe, 1230

þ shæwenn ȝēt, tohh þū bē ȝūng,
ellderrnemanness läte.

1235

þ oxe chewweþþ þær hē gāþ
hiss cūde, ȝ tær hē stanndeþþ,
þ chewweþþ forrþenn þær hē līþ,
forr þē tō ȝifenn bīsne,
þatt tē birrþ ummbēþennkenn aȝȝ

1240

ȝ chewwenn i þīn heorrte
hū þū mihht cwēmenn þīn Drihhtīn,
ȝ winnenn ēche blisse.

þuss þū mihht lākenn Drihhtīn Godd
wiþþ oxe i gōde þæwess,

1245

ȝiff þū þē lēdesst all wiþþ skill,
ȝ haȝhelike ȝ faȝȝre,

ȝ ummbēþennkesst nihht ȝ daȝȝ
hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn.

ȝ ȝiff þū firrþresst fremmde menn
aȝȝ affterr þīne fēre,

1250

ȝ arrt tē sellf aȝȝ milde ȝ mēoc,
ȝ all wiþþūtenn galle,

wiþþ cullfre lākesst tū Drihhtīn
gāstlike i þīne þæwess,

1255

swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
tō winnenn Godess āre.

Forr cullfre iss milde, ȝ mēoc, ȝ swēt,
ȝ all wiþþūtenn galle,

ȝ fēdeþþ ȳþerr cullfress bridd
all alls itt wære hire ȝhenn.

1260

ȝ ȝiff þū lēdesst clēne līf,
ȝ murrcnesst i þīn heorrte,
þatt tū swā lannge dwellesst hēr
swā ferr frā Godess rīche,

1265

ȝ ȝēornesst tatt tū mōte skēt
upp-cumenn inntill heoffne,

upp till þi Lāferrd Jēsu Crīst,
 tō lofenn himm ȝ lütenn,
 wiþþ turrtle lākesst tū þin Godd
 gāstlike i þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þe
 tō winnenn Godess āre.

Forr turrtle lēdeþþ charīȝ līf,
 þatt witt tū wēl tō sōþe,
 forr frā þatt hire make iss dæd
 ne kēpeþþ ȝhō nān Ȥþerr,
 acc serrȝheþþ aȝȝ forr-þi-þatt ȝhō
 ne maȝȝ himm nowwhar findenn.

ȝ giff þatt tū forrlāngedd arrt
 tō cumenn upp till Crīste.,
 ȝ nohht ne chēsesst Ȥþer Godd
 tō follȝhenn ne tō þeowwtēnn,
 wiþþūtēnn Crīst tatt wass ȝ iss
 þin Drihhtin ȝ tīn hæfedd,

þā lākesst tū gāstlike Godd
 wiþþ turrtle i þīne þæwess.

ȝ giff þū cwennkesst i þē sellf
 all þwerrt Ȥt mōdīȝnesse,
 ȝ lærēsst¹ Ȥþre allswā tō dōn
 þurh lāre ȝ ēc þurh bīsne,
 wiþþ bule lākesst tū þin Godd
 gāstlike i þīne þæwess,

swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.

Forr bule lāteþþ mōdilīȝ,
 ȝ bereþþ upp hiss hæfedd,
 ȝ drīfeþþ Ȥþre nowwt himm frā
 ȝ hallt himm all forr lāferrd.

1270

1275

1280

1285

1290

1295

¹ lærēst.

J giff þū cnāwesst riht tīn Godd, 1300
 J herrcnesst hise spelless,
 J leggesst all þīn herrte onn himm,
 J follgħesst himm J būgħesst,
 J forr þe lufe off himm forrsēst
 hæþene Goddess alle, 1305
 J arrt tē sellf aȝȝ mīlde J mēoc,
 J soffte, J stille, J liþe,
 wiþþ lāmb þū lākesst tīn Drihhtīn
 gāstlike i þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenni þē
 tō winnenn Goddess¹ āre. 1310
 Forr lāmb iss soffte J stille dēor,
 J mēoc, J mīlde, J liþe,
 J itt cann cnāwenn swiþe wēl
 hiss mōderr þær ȝhō blaeteþþ
 bitwēnenn ān þūsennde shēp, 1315
 þohh þatt teȝȝ blaetenn alle.
 J all swā birrþ þē cnāwenn. wēl
 þīn Godd J all hiss lāre,
 J all forrwerrpenn hæþenndōm 1320
 J ȫpre Goddess alle,
 swā summ þe lāmb flēþ ȫpre shēp,
 J follgħeþþ aȝȝ hiss mōderr.

þe Jūdewisshe folkess bōc
 hemm seȝȝde, þatt hemm birrde 1325
 twā bukkess samenn [tō] þe prēost
 att kirrkedure brinngenn ;
 J teȝȝ þā didenn bliþelīg,
 swā summ þe bōc hemm tahhte,
 J brohtenn tweȝȝenn bukkess þær 1330
 Drihhtīn þær-wiþþ tō lākenn.

¹ Godes.

J att te kirkedure tōc
 þe prēost tā twezzenn bukcess,
 J ō þatt ān hē legȝde þær
 all þegȝre sake J sinne, 1335
 J lēt itt ēornenn forþ wiþ-all
 ūt inntill wīlde wesste ;
 J tōc J snāþ þatt ðþerr bucc
 Drihhtin þær-wiþþ tō lākenn.
 All þiss wass dōn forr heore nēd,
 J ēc forr ūre nēde ; 1340
 forr hemm itt hallp bīforenn Godd
 tō clennsenn hemm off sinne,
 J all-swā magȝ itt hellpenn þē,
 giff þatt tū willt [itt] follȝhenn. 1345
 Giff þatt tū willt full innwarrdlīȝ
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn
 all þatt tatt wass bitācnedd tær,
 tō lēfenn J tō trowwenn,
 þā magȝ þatt trowwþe firrþrenn .þē
 tō winnenn Godess āre. 1350
 þā twezzenn bukcess tācnenn uss
 ān Godd off twinne kīnde,
 þatt iss þe Lāferrd Jēsu Crīst,
 þatt iss off twinne kīnde. 1355
 Forr Jēsu Crīst iss ful iwiss
 sōþ Godd i Goddcunndnesse,
 J hē iss ēc tō fulle sōþ
 sōþ mann i mennisscnesse ;
 forr Crīst iss bāþe Godd J mann, 1360
 ān hād off twinne kīnde,
 J tiss birrþ trowwenn iwhillc mann
 þatt ȝēorneþþ Godess āre.
 Ān bucc rann þær a-weȝȝ all cwicc
 wiþþ all þe folkess sinne, 1365

¶ Crīstess Goddcunndnesse wass
all cwicc ¶ all unnpīnedd,
þær Crīst wass uppō rōdetrēo
naȝzledd forr ūre nēde.

¶ Crīstess Goddcunndnesse all cwicc
¶ all wiþþūtenn pīne
barr ūre sinness þær a-weȝz

þær Crīstess mennisscnesse
drannc dæþess drinnch ū rōdetrēo
forr ūre wōȝhe dēdēss.

¶ all swā summ þatt ūþerr bucc
tōc þær wiþþ dæþess pīne,
tō wurrþenn þær Drihhtīn tō lāc
forr all þe folkess sinne,
all swā tōc Crīstess mennissclegȝc
wiþþ dæþess pīne ū rōde,
forr þatt hē wollde wurrþenn þær
offredd Drihhtīn tō lāke,
forr uss tō clennsenn þurrh hiss dæþ
off sinness unnclænnesse.

¶ all swā summ þatt cwike bucc
comm inntill wilde wesste,
all swa comm Crīstess Goddcunndlegȝc
all cwicc upp inntill heoffne,
þatt wass biforenn Crīstess dæþ
swa summ itt wesste wære,
forr-þī-þatt bāþe enngless ¶ menn
itt haffdenn ær forrworppenn.

Forr enngless haffdenn heoffness ærd
forrlørenn all wiþþ rihhte ;
forr þatt tegȝ wolldenn effnenn hemm
ȝæn Godd þurrh mōdīgnesse ;
forr whatt tegȝ fellenn sōne dūn
off heoffne unntill helle

1370

1375

1380

1385

1390

1395

till ēche wā, forr-þī-þatt tegz 1400
 forrwurppenn ēche blisse.

þ allē þā þatt fellenn swa
 þegz sinndenn lāþe dēofless,
 þ standenn inn þurh hēte þ nīþ
 tō scrennkenn menness sāwless. 1405

Acc þū mihtt werenn þē frā þegz
 þurh rihhte lāfe ō Crīste,
 þ þurh þatt weorrc þatt tār-tō līþ
 wiþþ Jēsu Crīstess hellpe.
 þ ūre tweȝzenn forrme menn, 1410
 þatt Drihhtīn shōp off ēorþe,
 forrlurenn ēc forr heore gillt
 wiþþ rihht dōm heoffness blisse,
 þurh þatt tegz forr þe dēofless rāþ
 Drihhtīness rāþ forrwurppenn; 1415

þ all forr-þī wass heoffness aerd
 swā summ itt wesste wäre,
 forr-þī-þatt bāþe enngless þ menn
 itt haffdenn aær forrworppenn.

þ Crīstess Godcunndnesse comm 1420
 cwicc inntill heoffness wesste
 wiþþ ūre sinne, i þatt tatt Crīst
 tōc dæþ forr ūre sinne,
 all all-swā summ þatt bucc attrann
 út inntill wilde wesste 1425

all cwicc, þ barr awegz wiþþ himm
 þe folkess sake þ sinne.

þ giff þatt iss þatt tū willt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīst iss bāþe Godd þ mann, 1430
 ān hād off twinne kīnde;
 þ giff þatt iss þatt tū willt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,

þatt Cr̄stess Goddcunndnesse wass
all cwicc ȝ all unnp̄inedd,

þær Cr̄st wass dæd ȳ rōdetrēo
forr all mannkinne nēde;

ȝ giff þatt iss þatt tū willt nū
wiþþ fulle trowwþe lēfenn,

þatt Cr̄st, tær hē wass ȳ þe trēo
naȝgledd forr ūre nēde,

drāh harrd ȝ hefīg pīne inōh
þurh fīse grimme wūndess,

þā miht tū lākenn þīn Drihhtīn
gāstlike i sōþfasst lāfe,

wiþþ all þatt tē tō trowwenn wass
þurh þā twā bukkess tācnedd.

ȝ giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn
bī daȝgess, ȝ bī nihhtess,

wiþþ fasstinng, ȝ wiþþ bedesāng,
wiþþ cnēlinng, ȝ wiþþ wecche,

þā lākesst tū wiþþ rēcless swā
þīn Godd i þīne þæwess,

swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
tō winnenn Godess āre.

Forr all all-swā summ rēcless-smēc
iss swēt biforenn manne,

all all-se is swēt biforenn Godd
þe gōde manness bēne.

ȝ giff þīn herrte is ārefull,

ȝ mīlde, ȝ soffte, ȝ nesshe,
swā þatt tu miht wēl ārenn himm

þatt iss ȝæn þe forrgilltedd,
ȝ all forrgifenn himm full-nēh

þe rihhte dōmess wræche,
aȝȝ whann se þū forrgifesst tuss

þīn wraþþe ȝ ēc þīn wræche,

1435

1440

1445

1450

1455

1460

1465

azg þanne lākesst tū þin Godd
gāstlike i þine þæwess,
wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw
all smeredd wēl ȝ nesshedd. 1470

þe rihhte dōm iss starc ȝ harrd
ȝ all þe rihhte wræche,
swā summ itt wäre scorrcnedd lāf
þatt iss wiþþutenn crummess. 1475

ȝ āre ȝ millce ȝ mildherrtleggc
ȝ riht forgifenesse,
þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss
wiþþ elesæw ȝ nesshedd.

ȝ giff þatt tū willt makenn lāf,
þū þresshesst tīne shæfess,
ȝ siþþenn winndwesst tū þin cōrn,
ȝ frā þe chaff itt shædesst, 1480

ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn
all frā þe chaff tōgeddre,
ȝ grīndesst itt, ȝ cnedesst itt,
ȝ harrdnesst itt wiþþ hæte ; 1485

ȝ tanne mahht tū þin Drihhtin
lākenn þær-wiþþ tō cwēme,
giff þatt tū lēdesst hālig lif
i þohht, i wōrd, i dēde. 1490

ȝ tū miht ēc gāstlike lāf
onn ȳþerr wīse garrkenn,
ȝ lākenn þin Drihhtin þær-wiþþ
well swīþe wēl tō cwēme. 1495

ȝiff þatt iss þatt tū þurh þin spell
till rihhte læfe turnesst
þatt flocc þatt wass tōskeggredd ær
þurh fele kinne dwilde,
þā þresshesst tū þin cōrn wiþþ flegȝ, 1500
i þatt tatt tū þegȝm shæwesst,

hū sinnfull līf þeȝȝ leddenn ær,
 ȝ hū þeȝȝ cwemmdenn dēofell,
 ȝ hū þeȝȝ haffdenn addledd wēl
 tō drēȝhenn ēche pīne, 1505
 ȝ hū þeȝȝm haffde Drihhtīn all
 forr heore wōh forrworppenn ;
 wiþþ swillc þū þresshesst wēl þe follc,
 ȝiff þatt tū þuss hemm tælesst ;
 forr ȝiff þū shæwesst mē mīn wōh 1510
 ȝ tælesst mīne weorrkess,
 ȝ seggesst swillc ȝ swillc wass þū,
 þū þresshesst mē wiþþ wōrdess.
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm off Godd
 ȝ off hiss æddmōdnesse, 1515
 hū wēl hē takeþþ aȝȝ wiþþ þā
 þatt sēkenn Godess āre,
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm whatt lān
 iss ȝarrkedd hemm inn heoffne,
 ȝiff þatt teȝȝ takenn Crisstenndōm 1520
 ȝ Crīstess laghess hāldenn,
 ȝ spēdesst wiþþ þīn spell swā wēl
 þatt teȝȝ itt unnderrfanngenn,
 ȝ turrnenn till þe Crisstenndōm
 ȝ till þe rihhte læfe, 1525
 ȝ shædenn frā þatt hæþenn follc
 þatt Godd iss all unncwēme,
 forr þatt itt iss þatt illke chaff
 þatt helle fir shall bærnenn,
 þā winndwesst tū þīn þrosshenn cōrn 1530
 ȝ frā þe chaff itt shædesst,
 ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre.
 Forr þurrh þatt tatt tū lærerst hemm
 tō bēn sammtale ȝ sahhte 1535

tō þeowwtenn ān Allmahhtīg Godd
wiþþ ānfāld rihhte læfe¹,

þ aȝȝ tō bēn ummbenn þatt ān
tō winnenn ēche blisse,
þurrh þatt tū sammnesst hemm i Godd
þū gaddresst cōrn tōgeddre.

Annd þurrh þatt tū primmseggesst hemm,

þ spellesst hemm, þ læresst
all tō forrwerrpenn mōdīgleȝȝc,
þ harrd þ grammcūnd herrte,

þ aȝȝ tō follghenn sōþ mēocleȝȝc
wiþþ luffsumm æddmōdnesse,

þær-þurrh þū brekesst wēl þīn cōrn,
þ grīndesst itt þ nesshesst.

þ þurrh þatt tatt tū fullhtnesst hemm

þ unnderr waterr dippesst,
þū sammnesst all þī mele inn-ān

þ cnedesst itt tōgeddre,
swā þatt tegȝ shulenn alle bēn
ān bodīg þ ān sāwle.

þ Jēsu Crīst himm-sellf shall bēn
uppō þatt bodīg hæfedd,
tō fēdenn þ tō fosstrenn hemm,
tō stēorenn þ tō berrȝenn.

þ þurrh þatt tatt tū læresst hemm
tō þolenn illc unsellþe

wiþþ innwarrd heorrté þ sōþfasst þild,
all forr þe lufe off Crīste,

all forr þatt lufe þatt iss hāt

i Crīstess þeowwess heorrté,
þær-þurrh þū bakesst Godess lāf
þ harrdnesst itt þurrh hāte,

1540

1545

1550

1555

1560

1565

þurh þatt tū harrdnesst hemm wiþþ spell
 tō þolenn illc unnseollþe
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fir
 þatt sōþfasst lufe follȝheþþ.

Forr sōþfasst lufe bærneþþ aȝȝ,
 lōc ȝiff þū't mihht ohht findenn,
 ȝ whær s' itt iss itt harrdneþþ all
 þe gōde manness heorrte,
 tō þolenn wiþþ fullfremedd þild
 all þatt tatt iss unnsellþe.

ȝ sōne summ þin lāf bēþ wēl
 all greþþedd tuss ȝ zarrkedd,
 þā mahht tū lakenn Godd wiþþ all
 gāstlike wēl tō cwēme.

Forr Drihhtin takeþþ ædmōdlīȝ
 wiþþ þā þatt till himm turrnenn,
 ȝ ȝiff þū lēdesst clēne līf
 onn alle kinne wīse,

þā lākesst tū þin Drihhtin swā
 gāstlike i þine þæwess,
 wiþþ þerrflinng bræd swā þatt tū mihht
 Drihhtiness āre winnenn.

Forr þerrflinng bræd iss clēne bræd,
 forr þatt itt iss unnberrmedd,
 ȝ itt bitācneþþ clēne līf,
 ȝ alle clēne þæwess,
 ȝ clēne þohht, ȝ clēne wōrd,
 ȝ alle clēne dēdess.

ȝ ȝiff þin heorrte iss harrd ȝ starrc,
 ȝ stēdefasst ȳ Crīste,
 tō þolenn forr þe lufe off himm
 all þatt tatt iss tō drēȝhenn,
 þā lākesst tū þin Drihhtin swā
 gāstlike i þine þæwess,

1570

1575

1580

1585

1590

1595

1600

wiþþ fasst ȝ findig lāf ȝ harrd
 wiþþpinnenn ȝ wiþþtenn,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.

1605

ȝ giff þū mihht forrwerrpenn hēr
 þī faderr, ȝ tī mōderr,
 ȝ wīf, ȝ chīld, ȝ hūs, ȝ hām,
 ȝ frēond, ȝ lānd, ȝ ahhte,
 ȝ all forrwerrpenn hēr þwerrt ȳt
 bitwēnenn menn tō biggenn,

1610

ȝ lēdenn harrd ȝ hālīg lif
 all āne ī wīlde wesste,

ȝ pīnenn þær þī bodig ā
 wiþþ chēle ȝ þrisst ȝ hunngerr,
 wiþþ fassting, ȝ wiþþ swincc ȝ swāt,
 wiþþ bedess, ȝ wiþþ wecchess,
 þā mihht tū lākenn swā þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess

1615

wiþþ lāc, þatt all þwerrt ȳt bēoþ brennd
 Drihhtīn tō lōfe ȝ wurrþe,
 swā þatt itt bēoþ þe rihht inōh
 tō winneun Godess āre.

1620

Forr þū ne mihht nohht lēdenn hēr

nā bettre lif onn eorþe,
 þann iss þatt tū þweorrt ȳt forrsē,

1625

ȝ all þwerrt ȳt forrwerrpe
 all weorelldlike lif ȝ lusst,
 ȝ flē frā menn till wesste,
 ȝ tær wiþþ harrd ȝ hālīg lif
 bēo ȝeorrnfull Crīst tō cwēmeni.

1630

Forr swillc lif iss all þwerrt ȳt dæd
 frā weorelldshipess lusstess,
 ȝ itt iss turnedd all þurrh fir
 off sōþfasst lufe Ȥ Crīste

1635

till dusst, forr-þī-þatt swillke menn
sōþfasst mēocnesse follȝhenn.

þ aȝȝ wass sallt wiþþ iwhillc lāc,
forr þatt itt shollde. tācnenn
þatt all þatt tū willt offrenn Godd,
giff þatt itt shall himm cwēmenn,
all birrþ itt offredd bēn wiþþ skill,

þ all wiþþ luffsumm heorrte,
swā þatt itt bē clennlike dōn,
off rihhtbigetenn ahhte,
swā þatt te Lāferrd Jēsu Crīst
swētlike itt unnderrfanngē.

þiss wass bitācnedd þurh þe sallt
þatt ūre mēte swéteþ,

giff þatt iss þatt mann wile itt dōn
wiþþ witt þ skill þærinne.

Forr witt þ skill iss wēl inōh
þurh salltess smacc bitācnedd,

þ tatt forr-þī-þatt witt þ skill
iss gōd inn alle þīnge,
all swā summ sallt iss swīþe gōd
þær þær itt tō-bilimmpēþþ;

þ all forr-þī wass æfre sallt
wiþþ alle lākess offredd,
forr-þī-þatt nohht ne maȝȝ bēn dōn

Allmahhtīg Godd tō cwēme,
būt iff itt bē wiþþ witt þ skill
þ luffsummlike fōrþedd.

All þuss þū mahht nū lākenn Godd
gāstlike i þīne þæwess,
wiþþ all þatt lāc þatt offredd wass
biforenn Crīstess cōme.

1640

1645

1650

1655

1660

1665

GLOSSARY:

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the *Ancren Riwle*.

æ and *ea* are both ranged under *ē*; *k* under *c*, *v* under *f*, *ȝ* under *g*, *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root: *icwēme* under *cwēme*, &c.

* denotes French words.

† denotes words and forms of the *Ormulum*.

sv. = strong verb. *wv.* = weak verb. *swv.* = strong-weak verb.

A, indef. art.

a = *an* *prp.*

ā, *av.* for ever.

ā, *interj.* ah!

a-blēnden, *wv.* blind.

abbod, *sm.* abbot.

a-buven, *prp.* above.

a-bütēn, *prp.*, *av.* around.

†ac, *see* *auh*.

a-cōlen, *wv.* cool.

a-cwenchen, *wv.* quench.

a-cwikien, *wv.* quicken, come to life, bring to life.

**acwiten*, *wv.* free, release.

†adlen, *wv.* earn.

a-drenchen, *wv.* drown.

a-dūn, *av.* down.

adūneward, *av.* downwards.

a-vellen, *wv.* make to fall.

**avez*, *spl.* aves.

a-vormest, *av.* at first.

†az, *av.* always.

a-zean, *agein*, *prp.*, *av.* against, towards (to meet); for; in exchange for; back.

ageines, *prp.* against.

†āghen, *see* *ȝwen*.

a-ginnen, *sv.* begin.

†ahte, *see* *ȝiht*.

al(1), *aj.* all; 'over al,' everywhere;

'mid alle,' '†wiþ alle,' entirely, altogether; 'alre ȝrest,' first of all.

al, *av.* all, quite, entirely, utterly.

al, *sn.* everything.

a-lēsen, *wv.* release.

alle-gate, *av.* by all means.

alles, *av.* entirely, really.

al-mihti, *†almahtīȝ*, *aj.* almighty.

al-sq, *ase*, *†alswā*, *†alse*, *†als*,

av. so, also, as, like; 'ase nēih . . . ase veor,' the nearer . . . the further;

'þēr ase,' where, &c.

†alter, *s.* altar.

am, *see* *bēon*.

†amaen, amen.

a-morwen, *av.* on the morrow, next morning.

an, *indef. art.*

an, *prp.* on, in.

**ancheisūn*, *sn.* reason.

ancre, *sf.* anchor, nun.

and, *ant*, *cj.* and; but.

**andetted*, *prt. ptc.* indebted.

†ān-fāld, *aj.* simple, sincere.

an-hōngen, *wv.* hang.

an-ȝn, *†anān*, *av.* immediately; continually.

anōn-riht, *av.* immediately.
 an-ont, *prp.* in regard to.
 ant, *see* and.
 *apocalipse, *s.* apocalypse.
 †arke, *s.* ark.
 a-redden, *wv.* rescue, deliver.
 a-reimen, *wv.* redeem.
 a-rēowen, *sv.* 'mē arēoweþ,' I
 pity.
 a-rēren, *wv.* raise; cause.
 a-riht, *av.* rightly, properly.
 a-risen, *sv.* arise.
 †art, *see* bēon.
 *asaumple, *sf.* example.
 †askes, *spl.* ashes.
 askien, *wv.* ask.
 askung, *s.* asking.
 a-schunien, *wv.* *refl.* shun.
 ase, *see* alsō.
 a-spillen, *wv.* destroy.
 asse, *s.* donkey.
 a-stünten, *wv.* stop.
 atelich, *aj.* repulsive, ugly.
 attri, *aj.* poisonous, venomous.
 auh, †ac, *av.* but; and.
 *autoritē, *s.* authority.
 a-wei, *av.* away.
 a-worpen, *sv.* throw, precipitate.

 Bacen, *sv.* bake.
 †bad, *see* bidden.
 †bar, *see* beren.
 bead, *see* bēoden.
 *beaubelez, *spl.* trinkets, baubles.
 bede, *s.* prayer.
 bede-sāng, *s.* song of prayer.
 bēih, *see* būwen.
 *bekien, *wv.* peck.
 †bēlden, *wv.* encourage.
 †bēne, *s.* request, prayer.
 bēoden, *sv.* offer.
 bēon, *sv.* be.
 i-bēon, *sv.* be.
 beren, *sv.* carry, bear; 'beren up,'
 hold up.
 †berghen, *sv.* save, preserve.
 †berhles, *s.* salvation.
 berken, *sv.* bark.
 berme, *s.* leaven.
 bernen, †brennen, *wv.* burn.

bersten, *sv.* burst.
 bēst, *s.* beast, animal.
 bet, *av.* better, rather.
 betere, *aj., sb.* better.
 bēþ, *sn.* bath.
 bi, *prp., av.* by, near; by means of,
 through.
 bi-clüppen, *wv.* embrace.
 bi-cumen, *sv.* become.
 bidden, *sv.* ask, pray.
 bi-vōn, bivongen, *sv.* encompass,
 contain.
 bi-voren, bivore, *prp., av.* before.
 bi-geat, *s.* gain.
 bi-gīlen, *wv.* beguile.
 †biggen, *wv.* dwell.
 bi-ginnen, *sv.* begin.
 bi-ȝiten, *sv.* get, obtain.
 bi-gürdel, *sn.* girdle, belt.
 bi-hēve, *s.* profit, benefit.
 bi-hōve, *s.* benefit.
 bi-hōven, *wv.* be necessary, behove.
 bi-hōlden, *sv.* behold, consider.
 bi-hōtēn, *sv.* promise, vow.
 bile, *s.* beak, bill.
 bi-lēven, *wv.* leave, forsake.
 bi-lien, *sv.* slander.
 bi-limpen, *sv.* belong.
 binden, *sv.* bind.
 bi-neopen, *prp.* beneath.
 bi-nimen, *sv.* deprive, take away.
 bi-rēvien, *wv.* bereave, deprive.
 bi-rēounesse, *s.* compassion.
 †birþ, *wv., impers.* becomes, befits.
 †biscop, *sm.* bishop.
 bi-sēchen, *wv.* beseech.
 bi-senchen, *wv.* sink.
 bi-sēon, *sv.* look.
 bi-setten, *wv.* beset, surround, en-
 close, besiege.
 bisi, *aj.* busy, assiduous.
 bisiliche, *av.* busily.
 bisischipe, *s.* activity.
 bīsne, *s.* example, specimen.
 bi-spēten, *wv.* spit on.
 bi-tēchen, *wv.* entrust.
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.
 bi-tēon, *sv.* bestow.
 bi-tōcnen, *wv.* signify, denote.
 bitter, *aj., sb.* bitter.

bi-tūnen, *uv.* shut up, enclose.
 bi-türnen, *uv.* turn.
 bi-twēonen, *prp.* between, among.
 *blāmen, *uv.* blame.
 blasien, *uv.* blaze.
 blēden, *uv.* bleed.
 blescien, *uv.* bless.
 blēten, *sv.* bleat.
 bliscien, *uv.* make happy.
 blisse, *s.* joy.
 blipeliche, *†blipelike, †blipe-*
 līz, av. gladly.
 blōd, *sn.* blood.
 blōwen, *sv.* blow.
 bōg, *prn.* both.
 bōc, *s.* book.
 †bōc-staf, *s.* letter of the alphabet.
 bode, *s.* offer.
 bodi, *sn.* body.
 bōne, *s.* prayer.
 bōrd, *s.* table.
 †borȝhen, *see* berȝhen.
 bōte, *s.* mending, remedy.
 bōp, *see* bēon.
 bōpe, *prn.*, *av.* both.
 bō-twōg, *prn.* both.
 bouhte, *see* büggēn.
 †brac, *s.* noise.
 †brappe, *s.* anger.
 brēd, *s.* bread.
 breiden, *sv.* braid, plait.
 breken, *sv.* break.
 †brende, *see* bernen.
 brēost, *s.* breast.
 brēp, *sm.* vapour, odour.
 brēpren, *see* brōper.
 bridd, *s.* young bird.
 bridel, *s.* bridle.
 bridlen, *uv.* bridle.
 briht, *aj.* bright.
 brihten, *uv.* brighten.
 bringen, *uv.* bringen.
 brōd, *aj.* broad.
 brōper, *sm.* brother.
 brouhte, *see* bringen.
 brūcen, *sv.* enjoy.
 bucc, *sm.* he-goat.
 büggēn, *uv.* buy.
 būhp, *see* būwen.
 †bule, *sm.* bull.

†bulted, *aj.* (*prt. p:c.*), boulted,
 passed through a sieve.
 buruh, *†burh.* *s.* city.
 bütēn, bütē, büt, *†butt, prp.*,
 av. without; except, only. 'büt(e)
 ʒif,' unless.
 Būp, *see* büggēn.
 buven, *prp.* above.
 būwen, *sv.* bow, bend.

Cakel, *aj.* cackling.
 cakelen, *uv.* cackle.
 †calf, *s.* calf.
 *caliz, *sm.* chalice.
 castel, *s.* castle.
 cat(t), *s.* cat.
 †chaf, *s.* chaff.
 †kanunk, *sm.* canon.
 *kēcchen, *uv.* catch.
 kēne, *aj.* brave.
 kēpen, *uv.* heed, care for.
 kerven, *sv.* cut.
 †chariz, *aj.* mourning, sad.
 *chāst, *aj.* chaste.
 *chāstiement, *s.* rebuking.
 *chāstien, *uv.* rebuke.
 *chaungement, *s.* change.
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.
 chēfle, *s.* chatter.
 chēflen, *uv.* chatter.
 †chele, *s.* chill, cold.
 chēoke, *s.* cheek.
 chēosen, *sv.* choose.
 chēouwen, *†chewwen, sv.* chew.
 chēp, *s.* bargain.
 chēpien, *uv.* traffic, sell.
 chēpild, *sf.* trafficker.
 chēpmon, *sm.* merchant, tradesman.
 *chēre, *s.* face, countenance; ap-
 pearance.
 *chēritē, *s.* love, charity.
 child, *sn.* child.
 chirche, *†kirke,* *s.* church.
 kinedōm, *s.* kingdom.
 king, *sm.* king.
 †kirke-dure, *s.* church-door.
 †clawwes, *spl.* claws, hoofs.
 clēne, *aj.* pure.
 †clenlike, *av.* purely.
 clēnnesse, *sf.* purity.

clensien, *uv.* purify.
 cleppe, *s.* clapper.
 climben, *sv.* climb, rise.
 clippen, *uv.* clip, shear.
 clofen, *prt. ptc.* cloven.
 clōp, *s.* clothing, clothes.
 clūse, *s.* sluice.
 cneden, *sv.* knead.
 †cnēling, *s.* kneeling.
 cnēolen, *uv.* kneel.
 kniht, *sm.* knight.
 knihtschipe, *sm.* knighthood.
 knōwen, *sv.* know.
 knōwen, *sv.* know, discern.
 knütten, *uv.* tye a knot in.
 cōld, *aj.* cold.
 cōm, †cōm, *see* cumen.
 †cōme, *s.* coming.
 con, const, *see* cunnen.
 cōrn, *s.* corn.
 cos(s), *s.* kiss.
 costniēn, *uv.* cost.
 †counsail, *s.* counsel.
 cōve, *s.* chough, raven.
 *creoisen, *uv.* make the sign of
 the cross on, cross.
 *crīen, *uv.* cry.
 Crīst, *sm.* Christ.
 cristēn, *aj.* christian.
 cristendōm, *s.* christianity.
 cristnen, *uv.* christen.
 *crūcifix, *sn.* crucifix.
 †crummes, *spl.* crumbs.
 *crūne, *s.* crown.
 *crūnien, *uv.* crown.
 kū, *sf.* cow.
 cude, *s.* cud.
 cūl(l), *s.* stroke.
 †culfre, *s.* pigeon, dove.
 cüllen, *uv.* strike.
 cumen, *sv.* come ; happen, be.
 cündē, *s.* nature, condition.
 kündeliche, *av.* naturally.
 künne, *s.* kind.
 ikünned, *aj.* (*prt. ptc.*), belonging
 to a family, descended.
 cunnen, *svv.* know. ‘þonc cun-
 nen,’ be grateful for.
 *kuplen, *uv.* couple.
 *kurteisie, *s.* courtesy.

kurve, *see* kerven.
 küssen, *uv.* kiss.
 kūþ, *aj.* known, familiar.
 cūpe, *see* cunnen.
 kūþen, *uv.* make known, show.
 kūþlēchunge, *s.* acquaintance.
 cwēd, *s.* evil.
 cwellen, *uv.* kill.
 cwēme, *aj.* pleasing, agreeable.
 cwēme, *s.* gratification. ‘tō cwēme,’
 agreeably.
 icwēme, *aj.* pleasing.
 cwēmen, *uv.* please.
 cwēne, *sf.* queen.
 †cwēnken, *uv.* quench, extinguish.
 cwēþ, *see* cweþen.
 cweþen, *sv.* speak.
 cwic, *aj.* alive, living.
 *cwitaunce, *s.* payment.

 †Daftelike, *av.* becomingly.
 dai, *see* dēi.
 *dāme, *sf.* lady.
 dawes, *see* dēi.
 *debonertē, *s.* kindness.
 dēd, *aj.* dead.
 dēde, *s.* deed.
 dēi, dai, †dāz, *s.* day.
 dēl, *s.* part, share. ‘sum dēl,’ partly.
 dēlen, *uv.* divide, separate.
 delven, *sv.* dig.
 dēmen, *uv.* judge.
 dēor, *s.* animal.
 dēore, *aj.* dear, precious.
 dēore-wurþe, *aj.* dear, precious.
 dēovel, *s.* devil.
 *depeinten, *uv.* paint.
 derf, *s.* hardship.
 dēst, *see* dōn.
 *destrūen, *uv.* destroy.
 dēþ, *see* dōn.
 dēþ, *s.* death.
 *dettes, *spl.* debts.
 *dettūr, *sm.* debtor.
 *dialōge, *s.* dialogue.
 †dippen, *uv.* dip.
 dōle, *s.* part, division.
 dōm, *s.* judgment, opinion. ‘dōmes
 dai,’ doomsday, day of judgment.
 dōn, *sv.* do ; put.

†drāh, *see* drīen.
 †dranc, *see* drincen.
 drauhp, *see* drawen.
 drawen, *sv.* draw.
 drēd, *s.* dread.
 drēden, *s(w)v.* dread.
 drēghen, *see* drīen.
 drīen, †drēghen, *sv.* endure.
 drifēn, *sv.* drive.
 †drihtin, *sm.* Lord.
 †drinnc, *s.* draught.
 drinken, *sv.* drink.
 drope, *s.* drop.
 *duble, *aj.* double.
 düde, *see* dōn.
 dulve, *see* delven.
 dust, *s.* dust.

 Ēc, ēke, *av.* also.
 ēche, *aj.* eternal.
 ēchen, †ēken, *wv.* add.
 ēd-mōd, *aj.* humble.
 †ēdmōdliȝ, *av.* humbly, graciously.
 †ēdmōdnesse, *sf.* humility.
 ēvere, ēver, †ēfre, *av.* ever.
 ēverich, *prn.* every, everyone, each
 one.
 evesien, *wv.* clip, cut hair.
 evesunge, *spl.* clippings.
 efne, *s.* power, ability.
 efnen, *wv.* compare.
 eft, *av.* again.
 eftēr, †eftēr, *prp.* after, according
 to. 'ēftēr þēt,' as.
 ēi, *s.* egg.
 ēi, *see* ēni.
 †ēz-hwār, *av.* everywhere.
 ēie, *s.* eye.
 ēie, *s.* fear.
 ēie-þürel, *s.* window.
 ēih-sihp, *s.* eyesight.
 ēihte, †ahte, *s.* property ; cattle.
 eilien, *wv.* annoy, trouble.
 ēiren, *see* ēi.
 †elderne-mann, *sm.* elderly person.
 †ele-sāw, *s.* oil.
 elles, *av.* else, otherwise.
 elles-hwar, *av.* elsewhere.
 ēnde, *s.* end.
 ēnes, *av.* once.

 engel, *sm.* angel.
 †English, *aj., sb.* English, English
 language.
 ēni, ēi, *prn.* any, anyone.
 *entente, *s.* intention.
 ēode, *see* gōn.
 ēornen, *see* ürnen.
 eorþe, *s.* earth.
 eorþen, *aj.* earthen.
 eorþlic, †eorþliȝ, *aj.* earthly.
 ēpple, *sm.* apple.
 ēr, *av., cj.* before. *superl.* ērest,
 aj., av. first. 'on ērest,' first.
 †ērd, *s.* country, region.
 ēre, *s.* ear.
 †erfe, *s.* animal, beast.
 erien, *wv.* plough.
 ērm, *s.* arm.
 ērnde, *s.* message.
 ērt, *see* bēon.
 ēster-ēven, *s.* Easter eve.
 ēt, †at, *prp.* at, by ; from.
 ēt-flēon, *sv.* escape.
 ēt-hōlden, *sv.* withhold.
 ēt-lütien, *wv.* crouch away, hide.
 ēt-witen, *vb.* reproach.
 ēþ-cēne, *aj.* easily seen, manifest,
 apparent.
 ēþe, *av.* easily, without reluctance.
 ēx, *sf.* axe.

 Fallen, vallen, *sv.* fall ; belong.
 vals, *aj., sn.* false ; falsehood.
 valsien, *wv.* prove treacherous.
 varen, *sv.* fare, go.
 †fasting, *s.* fasting.
 †fatt, *aj.* fat.
 fēden, *wv.* feed.
 vēder, †fader, *sm.* father.
 vēien, *wv.* join.
 feir, *aj.* fair.
 feire, †fagre, *av.* fairly, beautifully.
 vēiung, *s.* joining.
 vel, *sn.* skin.
 fēo-lawe, *sm.* companion, friend.
 veole, †fele, *aj.* many.
 veole-iwōrdede, *aj.* of many words,
 loquacious.
 vēond, *sm.* enemy ; fiend, devil.
 veor(r), †fer, *av.* far.

feorrenee, *av.*, *aj.* from a distance ;
 distant.
 vēorþe, †fērþe, *aj.* fourth.
 fērd, *s.* army.
 (i)vēre, *sm.* companion, friend.
 †fēre, *s.* means.
 *vers, †fers, *sn.* verse.
 *versalien, *wv.* repeat a verse.
 *fēste, *s.* feast.
 vēsten, *wv.* fast.
 vēstnien, *wv.* fix, establish, confirm.
 vēt, *see* vōt.
 vētten, *wv.* fatten.
 fif, *num.* five.
 fifte, *aj.* fifth.
 fīht, *sm.* fight, war, contest.
 vihten, *sv.* fight.
 (i)vīnden, *sv.* find.
 †findīg, *aj.* fruitful, good.
 †first, *aj.* first.
 †firþren, *wv.* promote, help.
 †flegl, *s.* flail.
 flēose, *s.* fleece.
 flēoten, *sv.* float, flow.
 vīgsch, *sn.* flesh.
 vīlen, †flēon, †flēn, *sv.* flee.
 vloc(c), *s.* flock, multitude, large
 number.
 flōd, *s.* flood.
 flōd-ȝet, *s.* flood-gate.
 †flumm, *s.* river.
 vluwen, *see* vīlen.
 vō, *sm.* foe.
 fodder, *s.* fodder.
 vōde, *s.* food.
 *fol, *aj.* foolish.
 volc, *sn.* folk, people.
 vōlden, *sv.* fold.
 volewen, †folȝhen, *wv.* follow.
 ivollen, *see* fallen.
 vōn, *sv.* sieze, take. ‘vōn on,’
 begin.
 ivōnd, *see* vīnden.
 vōndunge, *s.* temptation.
 for, *prp.*, *cj.* for ; because. ‘for tō,’
 ‘for te,’ in order to, to. ‘for þat,’
 because.
 vor-bēd, *see* vorbēoden.
 vor-bēoden, *sv.* forbid.
 vor-bīsne, *s.* example, parable.

for-blēnden, *wv.* blind.
 fore-ward, *s.* agreement.
 for-given, *sv.* forgive.
 forgifenesse, *s.* forgiveness.
 vor-gūlten, *wv.* incur guilt. ‘vor-
 gūlt, †forgilted,’ *prt. ptc.* guilty.
 †for-lānged, *aj.* (*prt. ptc.*) longing.
 vor-lēosen, *sv.* loose.
 forloren, *see* vorlēosen.
 vorlorenesse, *s.* perdition.
 vorme, *aj.* former, first. *supert.*
 vormest. ‘a vormest,’ *av.* at first.
 vor-saken, *sv.* refuse, reject.
 for-schūppen, *wv.* transform.
 vorschūppild, *sf.* sorceress.
 for-sēon, *sv.* despise.
 vor-stoppen, *wv.* stop up.
 vor-swoluwen, *wv.* swallow up,
 devour.
 vort, *prp.* until.
 vorþ, *av.* forth.
 forpen, *av.* also.
 vor-þi, *av.*, *cj.* therefore, because.
 ‘for-þi-þat,’ because.
 vorþien, *wv.* promote ; accomplish
 do ; help.
 vor-worpen, †forwerpen, *sv.*
 throw off, cast away, reject.
 fostren, *wv.* nourish, foster.
 fostrild, *sf.* nurse.
 vōt, *s.* foot.
 vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.
 †fowwertīg, *num.* forty.
 †frā, *prp.* from, out of. ‘frā þat,’
 after.
 frame, *s.* profit.
 fremde, *see* vreomede.
 frēond, *sm.* friend.
 vreomede, †fremde, *aj.* strange.
 freomien, *wv.* benefit.
 frēo, *aj.* free.
 vrēoschipe, *s.* liberality.
 freten, *sv.* devour.
 vri-dei, *s.* Friday.
 vri-niht, *s.* Good Friday eve.
 vrōvre, *s.* consolation.
 vrōvren, *wv.* console.
 vrom, *prp.* from.
 frommard, *prp.* away from.
 fūel, *s.* bird.

ful, *aj.* foul.
 ful(l), *aj.* full.
 füle, *av.* foully.
 fülen, *wv.* defile.
 †fulfremed, *aj.* (*prt. ptc.*) perfect.
 †fulhtnen, *wv.* baptize.
 füllen, *wv.* fill, fill up; fulfil.
 fulliche, *av.* fully.
 †fulluht, *s.* baptism.
 für, *s.* fire.
 fürsen, *wv.* remove.
 †Gäl, *aj.* wanton.
 galle, *s.* gall.
 †gälnesse, *s.* wantonness.
 gangen, *see* gōn.
 gan-küme, *s.* return.
 †garken, *wv.* prepare.
 garsume, *s.* treasure.
 †gästlike, *av.* spiritually.
 †gät, *s.* goat.
 zē, *prn.* ye.
 zē, *av.* yes.
 †zēde, *see* gōn.
 gēderen, *wv.* gather.
 zēf, *see* given.
 †gegnen, *wv.* profit.
 zēien, *wv.* cry, proclaim.
 zēlden, *sv.* pay, repay; make good; requite.
 zēme, *s.* care, heed.
 zēmen, *wv.* keep.
 †zēn, *prp.* against, to.
 zeond, *prp.* throughout, over.
 zeonien, *wv.* gape.
 gēorne, *av.* eagerly, carefully.
 zeove, *s.* gift.
 zēr, *s.* year.
 gēt, *see* gät.
 zet, zete, †zēt, *av.* yet, besides, even; already.
 zēt, *s.* gate.
 zētten, *wv.* consent.
 †zēhō, she.
 zicchen, *wv.* itch.
 zif, †zif, *cj.* if, whether. 'zif þat' if.
 gile, *s.* guile, deceit.
 gilen, *wv.* deceive.
 †gilt, *s.* guilt.
 zirnen, *wv.* desire.
 gist, *s.* guest.
 gistnen, *wv.* lodge.
 ziven, *sv.* give.
 Giwe, *sm.* Jew.
 Giwerie, *s.* Jewry.
 gladien, *see* glēdien.
 glēd, *aj.* glad.
 glēd, *s.* red-hot coal.
 glēdien, gladien, *wv.* cheer, rejoice.
 glēdliche, *av.* gladly.
 God, *sm.* God.
 gōd, *aj., sn.* good.
 godcundnesse, *s.* divinity.
 gōd-dēd, *s.* good deed.
 Godhēd, *s.* divinity.
 gōdien, *wv.* endow.
 †gōdlege, *s.* benefit.
 †gōdnesse, *s.* goodness.
 †god-spell, gospel, *sn.* gospel.
 †godspell-bōc, *s.* gospel-book.
 †godspell-wrihte, *sm.* evangelist.
 gōn, †gangen, *vb.* go.
 gospel, *see* godspell.
 gōst, *s.* ghost, spirit.
 gōstlich, *aj.* spiritual.
 *grāce, *s.* grace.
 gramcund, *aj.* angry.
 gredil, *s.* gridiron.
 *grēf, *s.* trouble.
 †gredjen, *wv.* prepare.
 grēot, *s.* grit, gravel, sand.
 grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.* greast.
 grēten, *wv.* greet.
 grēten, *wv.* grow large, get fat.
 †greppen, *wv.* bake.
 grim(m), *aj.* fierce, severe.
 grinden, *sv.* grind.
 grin-stōn, *s.* grindstone.
 grīslich, *aj.* fearful, ghastly.
 griſfulnessse, *s.* peacefulness.
 grome, *s.* anger.
 gründe, *see* grinden.
 *gūgement, *s.* judgment.
 zung, *aj.* young.
 gürdel, *s.* girdle.
 Habben, *wv.* have.
 †hād, *s.* rank.
 †haghelike, haghelīz, *av.* quietly.

halewe, *sm.* saint.
 half, *aj.* half.
 half, *s.* side. 'an öþer h.' on the
 other hand, again.
 þhalȝhen, *wv.* consecrate, sanctify.
 þāliȝdōm, *s.* holy thing.
 þalp, *see* helpen.
 halt, *see* hōlden.
 ham, *see* heom.
 þhardnen, *wv.* harden.
 þȝehāten, *prt. ptc.* called, name
 hattre, *see* hōt.
 have, *see* habben.
 hē, *prn.* he.
 hebben, *sv.* lift, raise up.
 hēf, *see* hebben.
 hēved, *s.* head.
 hēvede, *see* habben.
 hēved-luve, *s.* chief love.
 hevi, þhefiz, *aj.* heavy, severe.
 hēie, *av.* highly, high.
 hēih, *aj.* high, exalted, august. 'on h.'
 alcf. *superl.* hēixt, þhēghest.
 hēi-ward, *sm.* heyward, town's
 herdsman.
 hēld, *see* hōlden.
 hēle, *s.* health, salvation ; sanctity.
 hēlen, *wv.* heal.
 helien, *wv.* hide, conceal.
 helle, *s.* hell.
 help, *s.* help.
 helpen, *sv.* help.
 þhem, *see* heom.
 heudi, *aj.* skilful ; courteous.
 þhengen, *wv.* hang, suspend.
 henne, *sf.* hen.
 hēo, *prn.* she. they.
 heovene, þheofne, þhefne, *sf.*
 heaven.
 hēold, *see* hōlden.
 heom, ham, þhem, *prn.* them.
 heorde-mon(n), *sm.* herdsman.
 þheore, hore, þhere *prn.* their.
 heort, *s.* hart.
 heorte, *sf.* heart.
 heorteliche, *av.* heartily, cheer-
 fully.
 hēowien, *wv.* colour.
 hēr, *av.* here. 'hēr-bi,' &c., hereby,
 by this.

hercnen, *wv.* hearken, attend to.
 hērd, þhard, *aj.* hard.
 hērde, *av.* violently.
 herd-iheorted, *aj.* (*prt. ptc.*) hard-
 hearted.
 hērdschipe, *sn.* hardship.
 þhere, *see* heore.
 hēre, *s.* haircloth.
 iþēren, *wv.* hear.
 here-wōrd, *s.* renown.
 hērmien, *wv.* injure.
 hēste, *s.* command.
 þhēt = hē it.
 þhete, *s.* hate.
 hēte, *s.* heat.
 hetel, *aj.* hostile, threatening.
 þhēpeliz, *av.* scornfully.
 hēpen, *aj.* heathen.
 þhīden, *wv.* hide.
 hider-tō, *av.* hitherto.
 hien, *wv.* hie, hasten.
 him, *prn.* him.
 hīrd, *s.* retinue, court.
 hire, *prn.* her.
 his, *prn.* his.
 hit, þit, *prn.* it.
 hoker, *s.* contempt, disdain.
 hōl, *aj.* whole, sound.
 iþhōl, *aj.* entire, sound.
 hōld, *s.* restraint.
 hōlden, *sv.* hold, keep ; consider.
 hōli, *aj.* holy.
 holpen, *see* helpen.
 hom(m), *s.* ham.
 hōnd, *sf.* hand.
 hōngen, *vb.* hang.
 hope, *s.* hope.
 hopien, *wv.* hope.
 hore, *see* heore.
 hors, *s.* horse.
 hōt, *aj.* hot.
 hū, hwū, *av.* how.
 hūde, *s.* hide.
 hūnd, *sm.* dog.
 hundred, *num.* hundred.
 hunger, *s.* hunger.
 huntien, *wv.* hunt.
 hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any
 how.
 hūre, huire, *s.* hire, wages.

hüren, *uv.* hire.
 *hürt, *sn.* hurt.
 *hürten, *uv.* hurt.
 hüs, *s.* house.
 hüse-wif, *s.* mistress of a house, housekeeper.
 †whanne, *see hwon.*
 hwar, †whær, *av.* where. 'whær se,' wherever.
 hware-vore, *av.* wherefore.
 hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.
 hwat, *prn.*, *aj.*, *interj.* what, which, lo! 'what se,' whatever. 'for what,' wherefore.
 whær, *see hwar.*
 hwēte, *sm.* wheat.
 hwēper, *prn.* which (of two). 'h. se,' whichever of the two.
 hwi, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.
 while, *see hwüch.*
 †while, *prn.* each.
 hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.
 hwon(n), †whanne, *cj.* when; since. 'whann se,' whenever.
 hwü, *see hü.*
 hwüch, †while, *prn.*, *aj.* of what sort, of what kind, which.
 hwüder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.
 hwüle, *s.* while, time. 'sume hw.' sometimes. 'þeo (þe) hw. þet,' while.
 I, *see ich.*
 i, *see in.*
 ich, i, †ic, *prn.* I.
 ichülle = ich wülle.
 idel, *aj.* vain, useless. 'on idel,' in vain.
 †ilk, *prn.* each.
 ilke, *prn.* same.
 in, i, *prp.*, *av.* in.
 ine, *prp.* in.
 inne, *av.* in. *superl.* †inrest, innermost.
 †insegles, *spl.* seals.
 †in-til, *prp.* into, to.

in-tō, *prp.* into.
 inward, *aj.* inward.
 inwardliche, inwardlike, inwardlīz, *av.* inwardly, sincerely.
 iren, *sn.* iron.
 iren, *aj.* iron.
 is, *see bēon.*
 †Jūdisk, *aj.* Jewish.
 jüggen, *uv.* judge.
 †Lāc, *s.* gift, offering, sacrifice.
 †lāf, *s.* loaf.
 †lāken, *uv.* offer sacrifice to.
 †lāng, *aj.* dependant (on), owing (to).
 *large, *aj.* liberal.
 †lār-spell, *s.* doctrine.
 last, *aj.*, *superl.* 'a last,' finally.
 'atte laste,' at last.
 †lāte, *s.* manner, behaviour.
 †lāten, *uv.* bear oneself.
 latere, *av.* *comp.* later.
 †latīn, *aj.* Latin.
 lawe, *s.* law.
 lēde, *see lēode.*
 lēden, *s.* language.
 lēden, *uv.* lead; *refl.* conduct oneself.
 lēve, *s.* leave.
 †lāfe, *s.* belief, faith.
 lēven, *uv.* leave.
 ilēven, *uv.* believe.
 lēfdi, *sf.* lady.
 leggen, *uv.* lay, lay eggs.
 †lēghen, *see lien.*
 lēi, *see liggen.*
 leinten, *s.* spring, Lent.
 lēiten, *uv.* flame.
 †lēn, *s.* reward.
 lēne, *aj.* lean.
 †lēnen, *uv.* entrust with.
 †lēode, lēde, *spl.* people.
 lēof, *aj.* dear.
 lēof-mon(n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).
 leornien, *uv.* learn.
 leorning-cniht, *sm.* disciple.
 lēosen, *sv.* lose.
 lēren, *uv.* teach. 'ilēred, †lēred,'

learned; 'wel-ilēred,' well-informed.

*lescūn, *sn.* lesson.

lēsen, †lēosēn, *wv.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.

lēsse, *aj. comp.*, *av.* less.

lēste, *aj.* lest.

ilēsten, *wv.* last.

lēten, †lēeten, *wv.* let, permit; think, judge.

leper, *sn.* leather.

*lettres, *spl.* letters.

lēūn, *s.* lion.

†lēwed, *aj.* lay.

likien, *wv.* please.

†licnes, *s.* likeness.

līch, *aj.* like.

licome, *s.* body.

licomlich, *aj.* bodily.

lic-wurpe, *aj.* acceptable.

lien, *sv.* lie, tell untruth.

lif, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.

liveneþ, *s.* sustenance.

liggen, *sv.* lie.

liht, *aj.* light, easy.

lihtliche, *av.* easily; for a low price.

lim, *s.* limb.

limpen, *sv.* belong.

†listen, *wv.* listen.

lijp, *see* liggen.

lipe, *aj.* gentle.

lō, *interj.* lo ! behold !

lōverd, *sm.* lord.

loken, *see* lükēn.

lökien, *wv.* look; take care.

lōdlich, *aj.* hateful. *superl.* lōd-lükest.

lof, *s.* praise.

lofen, *wv.* praise.

lōmb, *s.* lamb.

lōme, *s.* tool, instrument.

lōnd, *s.* land, country.

lōng, *aj.* long.

lōnge, *av.* long, for a long time.

lōre, *s.* teaching; doctrine.

lōp, *aj.* hateful.

lōuw, *aj.* low.

lükēn, *sv.* shut, enclose.

luve, *sf.* love.

luve-glēm, *s.* love-gleam.

luveliche, *av.* lovingly.

luvien, *wv.* love.

luve-wurpe, *aj.* worthy of love.

lust, *s.* desire.

lüsten, *wv. impers.* please; desire.

lüt, *av., aj., sb.* little, few.

lütel, lüte, †lítel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lüte wiht,' a little, somewhat.

lütēn, *sv.* bow, bow to.

lüper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.

Make, †macche, *s.* mate.

makien, *wv.* make; make necessary, cause.

†maz, *see* meij.

†maht, *see* miht.

†manig-hwat, *prn.* many a thing.

†man-kin(n), *s.* mankind.

maþelien, *wv.* talk, babble.

maþelunge, *s.* idle talk.

me, *prn. indef.* one, they.

me, *cj.* but; and.

mē, *prn.* me.

mēde, *s.* reward.

meij, †maz, *svv.* can; may.

mēiden, *s.* maid, servant.

*meister, *sm.* master, teacher.

*meistrē, *s.* mastery, superiority; great deed.

mele, *s.* meal.

men, *see* mon.

†mēnen, *wv.* mean, signify.

†mennisclegc, *s.* hunian nature.

†menniscnesse, *s.* human nature.

†mēoc, *aj.* meek.

†mēoclegc, *s.* meekness.

†mēoclike, mēocliȝ, *av.* meekly.

*mercēr, *sm.* merchant.

*merci, *s.* mercy.

merke, *s.* mark.

*messagēr, *sm.* messenger.

†messe, *s.* mass.

†messe-bōc, *s.* mass-book.

mēst, *aj., av.* most.

*mester, *s.* office.

*mesūre, *s.* measure, moderation.

mete, *s.* food, meals.

†mēten, *wv.* paint, depict.

mid, *prp.* with.
 mide, *av.* with.
 miht, *vb.*, *see* mei.
 miht, *†maht*, *s.* might.
 mihti, *aj.* mighty.
 milce, *s.* pity, mercy.
 milcen, *wv.* pity, have mercy.
 milde, *aj.* mild, gentle.
 mild-heortnesse, *s.* gentleness, mercy.
 †mild-hertlege, *s.* mercy.
 min, *prn.* my, mine.
 †minstre, *s.* temple.
 †minstre-dure, *s.* temple-door.
 *miracle, *s.* miracle.
 mis-dēde, *s.* injury.
 mis-dōn, *sv.* injure.
 mis-lēven, *wv.* disbelieve.
 mislich, *aj.* various.
 mis-sawe, *s.* slander.
 missen, *wv.* miss, lose.
 mis-siggen, *wv.* slander.
 mit, *see* mid.
 mōg, *aj.*, *sb.* more *plural*.
 mōder, *sf.* mother.
 †mōdīzlego, *s.* pride.
 †mōdīzlike, mōdiliž, *av.* proudly.
 †mōdīznesse, *s.* pride.
 mon(n), *sm.* man, person.
 mōne, *s.* complaint.
 mōng, *sn.* mingling.
 monglunge, *s.* mingling.
 moni, *aj.* many, many a one.
 moni-vōld, *aj.* manifold.
 monivōlden, *wv.* multiply.
 mōre, *aj.*, *av.* more *sg.* ‘na m.’ no more *av.*
 mōt, *wv.* may, must.
 mōwe, *sf.* kīnswoman.
 mūchel, mūche, mūch, †mikel, *aj.*, *av.*, *sb.* great, much, very.
 mūhte, *see* mei.
 mūlne, *sf.* mill.
 mūnd, protection.
 mūnegunge, *s.* commemoration, remembrance.
 mūrenen, *wv.* murmur.
 mūri, *aj.* merry, cheerful.
 mūp, *sm.* mouth.
 muwe, *see* mei.

Nabben = ne haben.
 naveþ = ne haveþ.
 †naglen, *wv.* nail.
 nam = ne am.
 ne, *av.*, *cj.* not; nor.
 neb(b), *s.* face.
 nēddre, *s.* serpent.
 nēde, *av.* needs.
 nēden, *wv.* compel, drive.
 nēih, †nēh, *aj.*, *av.* near, nearly.
 cþ. nēorre. superl. †nēst.
 nēil, *s.* nail.
 nēlde, *s.* needle; pin.
 nemnen, *wv.* name.
 nēnne, *see* nōn.
 *neoces, *spl.* wedding.
 nēod, *s.* need.
 nēodful, *aj.* zealous.
 nēorre, *see* nēih.
 nēre = ne wēre.
 nēruh, *aj.* narrow.
 nēs = ne wēs.
 †nesshe, *aj.* soft.
 †nesshen, *wv.* soften.
 nēst, *see* nēih.
 nēvere, nēver, *av.* never.
 †nighen, *num.* nine.
 niht, *s.* night.
 nimen, *sv.* take.
 nīþ, *s.* malice, hatred.
 nīþful, *aj.* malicious.
 nōg, *see* nōn.
 *nōble, *aj.* noble.
 noht, *see* nōut.
 *noise, *s.* noise.
 nolde = ne wolde.
 nome, *s.* name.
 nomeliche, *av.* namely.
 nōn, nōg, *prn.* none, no; no one.
 nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.
 nōu-hware, †nowwhar, *av.* no-where.
 nōut, †noht, *av.* not.
 nōuþer, *av.* neither.
 nüle = ne wüle.
 i numen, *see* nimen.
 Œ, *see* ȏn.
 Œ, *see* on.
 of, *prp.* from, of; about, concerning.

of-drawen, *sv.* attract.
 of-dred, *prt. ptc.* afraid.
 over, *prp.* over, above. ‘o. al,’
 everywhere.
 over-cumen, *sv.* overcome; surpass.
 over-gōn, *sv.* pass away; pass over;
 surpass.
 over-ūrn, *s.* course, speed.
 over-weien, *vb.* outweigh.
 †ofer-werc, *s.* overwork.
 of-gōn, *sv.* seek; win.
 †offren, *wv.* offer, sacrifice.
 ofte, *av.* often.
 ofte-sipe(n), *av.* often.
 of-bünchen, *wv.* repent.
 Ȑld, *aj.* old.
 Ȑluhnen, *wv.* flatter.
 on, Ȑ, an, †onne (*av.*), *prp.* on;
 in; against.
 Ȑn, *aj.*, *sb.* one; an, a. ‘an Ȑn,’ forth-
 with. ‘Ȑne,’ alone.
 Ȑne, *av.* only.
 on-fōn, *av.* take, receive, suffer.
 on-swerien, *wv.* answer.
 on-tēnden, *wv.* kindle.
 ontful, *aj.* envious.
 on-ward, *prp.* towards.
 Ȑn-wil(l), *aj.* obstinate.
 open, *aj.* open.
 openien, *wv.* open.
 openliche, *av.* openly.
 Ȑre, *s.* grace, mercy.
 *ordre, *s.* religious order.
 Ȑper, *aj.*, *prn.* second; other.
 Ȑper, *av.*, *cj.* or. ‘Ȑper .. Ȑper,’
 either .. or.
 Ȑper-hwūles, *av.* at other times,
 sometimes.
 Ȑu, *prn.* you.
 Ȑuh, *see* Ȑwen.
 Ȑut, *prn.* anything.
 Ȑwen, *aj.* own.
 Ȑwen, *svv.* owe; ought, have to.
 Ȑwer, *prn.* your.
 oxe, *s.* ox.

 *Paien, *wv.* pay.
 *paraīs, *s.* paradise.
 *parlūr, *s.* parlour.
 *parten, *wv.* part, depart.

*passen, *wv.* pass; surpass.
 *passiūn, *s.* suffering, passion.
 *patriark, *sm.* patriarch.
 *peintunge, *s.* painting.
 *pelicān, *sn.* pelican.
 *peoddare, *sm.* pedlar.
 *person, *s.* person.
 pīne, *s.* pain, torment.
 pīnen, *wv.* torment, mortify.
 pīnunge, *s.* pain, tormenting.
 pleien, *wv.* play.
 *pōvre, *aj.* poor.
 ponewes, *spl.* pence, money.
 †postel, *sm.* apostle.
 *prēchen, *wv.* preach.
 *preisen, *wv.* praise.
 *prēoven, *wv.* prove.
 prēost, *sm.* priest.
 †primsegnen, *wv.* make a cate-
 chumen.
 *pris, *s.* price; praise, estimation.
 *prophēte, *sm.* prophet.
 psalm-würhte, *sm.* (psalm-wright)
 psalmist.
 puf(f), *s.* puff.
 puffen, *wv.* puff, blow.
 pūnden, *wv.* shut up, impound.
 *purgatōrie, *s.* purgatory.

 †Ran, *see* ürnen.
 †rās, *see* rīsen.
 rāp, *see* rēd.
 raper, *av.* comp. quicker, mon-
 readily.
 *raunsūn, *s.* ransom.
 †rēcle-fat, *s.* censer.
 †rēcles, *s.* incense.
 †rēcles-smēc, *s.* incense-smoke.
 rēd, †rāp, *s.* advice, counsel.
 rēd, *aj.* red.
 rēden, *wv.* advise.
 rēden, †rēden, *wv.* read.
 rēvien, *wv.* bereave, rob.
 †treghel-bōc, *s.* rule-book, book
 canons.
 *reisūn, *s.* reason.
 *religiūn, *s.* religion.
 *religiūs, *aj.*, *sb.* religious; membe-
 of religious order, monk, nun.
 *remedie, *s.* remedy.

rīche, *s.* kingdom.
 rīche, *aj.* rich.
 riht, *aj., av.* right; rightly, correctly; just, quite.
 riht, *s.* right, justice.
 †riht-bigeten, *aj. (prt. ptc.)* rightly acquired.
 rihtwīsnesse, *sf.* righteousness.
 rīm, *s.* number; metre.
 †risen, *sv.* rise.
 *riwle, *s.* rule, direction.
 rōd, *sf.* cross.
 rōde-trēo, *s.* cross.
 irōted, *aj. (prt. ptc.)* rooted.
 rūh, *aj.* rough.
 rüne, *s.* running, flow.
 rūwe, *see* rūh.

 Sake, *s.* dispute; guilt.
 sakelēs, saklēs, *aj.* innocent.
 *sacrament, *s.* sacrament.
 †sah, *see* sēon.
 †saht, *aj.* at peace, reconciled.
 *salve, *s.* remedy.
 salt, *s.* salt.
 *salūz, *s.* salvation.
 †samen, *av.* together.
 †samnen, *wv.* gather, collect.
 †sam-tale, *aj.* agreed.
 †skēt, *aj., av.* quick, soon.
 †skil, *s.* understanding, discernment.
 schal, *swv.* shall.
 schelchīne, *sf.* slave.
 schēld, *sn.* shield.
 schendful, *aj.* ignominious.
 schēne, *aj.* beautiful.
 scheomeful, *aj.* shameful.
 scheortliche, *av.* briefly.
 schēp, *s.* sheep.
 schērp, *aj.* sharp.
 schēwen, *wv.* show.
 schilden, *wv.* shield, defend.
 schīr, *aj.* clear, pure.
 schīren, *wv.* clear, purify.
 schirnesse, *s.* clearness, purity.
 schrīven, *sv.* confess.
 schrift, *s.* confession.
 schrūden, *wv.* clothe.
 schule, schulde, *see* schal.
 †scorncen, *wv.* scorch.

 †sercken, *wv.* supplant.
 se, *see* swō.
 sē, seea, *s.* sea.
 sēchen, †sēken, *wv.* seek.
 seggen, *see* siggen.
 seiht, *s.* peace.
 seihtnesse, *s.* peace.
 *seint, *sein, *aj.* saint.
 seld-cēne, *aj.* seldom seen, rare.
 selde, *av.* seldom.
 seld-spēche, *s.* taciturnity.
 sēluhþe, *s.* happiness.
 *semblaunt, *s.* appearance.
 sēmen, *wv.* seem.
 sēnden, *wv.* send.
 †seofen, †sefen, seove, *num.* seven.
 seoveþe, †sefende, *aj.* seventh.
 seove-vōld, †sefenfāld, *aj.* seven-fold.
 seolver, *s.* silver.
 isēon, †sēon, †sēn, *sv.* see.
 *serven, *wv.* serve.
 *servise, *s.* service.
 †serghen, *wv.* sorrow.
 sēt, sēten, *see* sitten.
 setten, *wv.* set, put; appoint; compose.
 †sextīg, *num.* sixty.
 †shēd, *s.* discernment.
 †shēden, *sv.* separate.
 †shēf, *s.* sheaf.
 †shaft, *s.* creature, thing.
 †shapen, *sv.* create, form.
 †shōp, *see* shapen.
 sīk, *aj.* sick, ill.
 *sikel, *s.* shekel.
 siker, *aj.* secure.
 sikerliche, *av.* surely.
 side, *s.* side.
 siggen, †seggen, *wv.* say, speak, recite.
 *silence, *s.* silence.
 †sinden, *vb.* are.
 singen, *sv.* sing.
 *singnes, *spl.* signs.
 sitten, *sv.* sit.
 sīp, *s.* time.
 sippēn, *av.* afterwards, since.
 slēn, *sv.* slay, kill.

sliddri, *aj.* slippery.
 sliden, *sv.* slide.
 slit, *see*滑den.
 †slōp, *s.* track.
 slōuh, *see* slēn.
 †smac, *s.* taste.
 smēc, *s.* smoke.
 †smeren, *uv.* besmear.
 smēpe, *aj.* smooth.
 smiten, *sv.* smite.
 smiþ, *sm.* smith, carpenter.
 †snāp, *see* snípen.
 snípen, *sv.* kill.
 sō, *se*, †swā, *av.* so, as. 'swā sum,' as.
 softe, *aj.* gentle, soft.
 somed, *av.* together.
 sōnd, *s.* a thing sent, message; messenger.
 sōndes-mon(n), *sm.* messenger, ambassador.
 sōne, *av.* forthwith; quickly, soon.
 sōpe, *s.* soap.
 sōr, *s.* pain.
 sōri, *aj.* sorry.
 sot, *aj.* foolish.
 sōp, *aj.*, *sb.* true; truth. 'for sōpe,' for a certainty. 'tō fulle sōp,' in full truth.
 †sōpfast, *aj.* true.
 sōule, †sāwle, *s.* soul.
 spade, *s.* spade.
 spēc, *see* speken.
 speken, *sv.* speak.
 †spēken, *see* speken.
 spēche, †spēche, *s.* speech; language.
 spēden, *uv.* succeed.
 spel(l), *s.* story.
 spelien, *uv.* stand for, represent.
 spellen, *uv.* tell, proclaim, preach.
 spēowen, *sv.* vomit.
 sperren, *uv.* shut, close.
 spēten, *uv.* spit.
 *spīce, *s.* spice.
 sprēden, *uv.* spread.
 *spūse, *s.* spouse, bride.
 †stāh, *see* stien.
 stalewardliche, *av.* resolutely.
 †starc, *aj.* stiff, firm, severe.
 stede, *see* stüde.
 †stedefast, *aj.* steadfast.
 stefne, *sf.* voice.
 stēnen, *uv.* stone.
 stēoren, *uv.* steer, direct.
 stī, *s.* styte.
 stien, †stīghen, *sv.* ascend; descend.
 stille, *aj.* still, quiet, silent.
 stinken, *sv.* stink.
 †stinch, *s.* stench.
 stīgen, *sv.* sting.
 stī-ward, *sm.* steward.
 stok, *s.* place.
 stōn, *s.* stone.
 stōnden, †standen, *sv.* stand, subsist, be. 'standen in,' persevere, continue.
 stoppen, *uv.* stop.
 strecchen, *uv.* stretch.
 †strenken, *uv.* sprinkle.
 †strencles, *s.* sprinkling.
 strençpe, *s.* strength, force, violence, compulsion.
 strençpen, *uv.* strengthen.
 strēonen, *uv.* beget.
 *strīven, *sv.* strive, vie.
 *strōf, *see* striven.
 strōng, *aj.* strong.
 stüde, †stede, *s.* place.
 stūnde, *sf.* time.
 *sukurs, *s.* help.
 sūlien, *uv.* soil, defile.
 sūlf, †self, *prn.* self.
 sūllen, *uv.* sell.
 suluh, *s.* plough.
 sum, *prn.*, *av.* some, some one, certain one, many a (one).
 †sum, *av.* as.
 sum-hwat, *prn.* somewhat, some thing.
 sune, *sm.* son.
 sūnegen, *uv.* sin.
 sūnful, *aj.* sinful.
 sunne, *s.* sun.
 sūnne, *s.* sin.
 sūster, *sf.* sister.
 †swāt, *s.* sweat.
 †swā-pehh, *av.* however.
 swēmen, *uv.* grieve, vex.

swenȝe, *s.* stroke, blow.
 swoerd, *s.* sword.
 swēore, *s.* neck.
 swerien, *sv.* swear.
 swēte, *aj.* sweet.
 swēteliche, †swētlike, *av.* sweetly,
 graciously.
 swēten, *wv.* sweeten.
 swiftschipe, *s.* swiftness.
 swilc, *see* swüch.
 swin, *s.* hog, swine.
 swinc, *s.* labour, toil.
 swiþ-wike, *s.* holy week (?).
 swōte, *aj.* sweet.
 swōte-iheorted, *aj.* (*prt. ptc.*)
 sweet-hearted.
 swōtnesse, *s.* sweetness.
 swüch, †swilc, *prn.* such, such a one.
 swūþe, *av.* strongly, very.

 †Taken, *sv.* take, receive, suffer.
 †täcnen, *wv.* signify.
 †tahte, *see* tēchen.
 tale, *s.* talk.
 tat, *see* þet.
 te, *see* tō.
 te, *see* þe.
 tēchen, *wv.* teach.
 tēke(n), *av.* besides, moreover.
 tēlen, *wv.* blame.
 tellen, *wv.* tell, account, estimate.
 *temptaciūn, *s.* temptation.
 tēonen, *wv.* vex.
 teonne, *see* þeonne.
 *testament, *s.* testament.
 tet, *see* þet.
 †til, *prp.* to, till.
 tilien, *wv.* till.
 tilþe, *s.* cultivation.
 timbrien, *wv.* build, prepare, make.
 timbrunge, *s.* building.
 tīme, *s.* time.
 tisse, *see* þis.
 tīpinge, †tīpende, *s.* tidings.
 tō, te, *prp.*, *av.* to.
 tō, *av.* too.
 tō-blōwen, *sv.* blow away.
 tō-bollen, *aj.* (*prt. ptc.*) displeased.
 tō-breken, *sv.* break.
 tōc, *see* taken.

tō-drawen, *sv.* tear apart.
 tō-vlēoten, *sv.* flow away.
 tō-gēderes, *av.* together.
 tō-geines, *av.* towards.
 tōlde, *see* tellen.
 †tō-skezren, *wv.* scatter.
 tō-treden, *sv.* trample.
 tō-twēmen, *wv.* separate.
 tōu-ward, *prp.* towards, to.
 treden, *sv.* tread.
 trēo, trēou, *sn.* tree; wood, piece
 of wood.
 trēowe, *aj.* faithful.
 *tresor, *s.* treasury.
 †trowþe, *s.* faith.
 †trowwen, *wv.* believe.
 trükien, *wv.* fail.
 trūsti, *aj.* trusting.
 tu, *see* þū.
 tükien, *wv.*
 tūn, *s.* farm.
 tūnen, *wv.* shut, close.
 tūnge, *s.* tongue.
 *turn, *s.* trick.
 *turnement, *s.* tournament.
 türnen, *wv.* turn.
 turtle, *s.* turtle-dove.
 tütel, *s.* mouth.
 †twezgen, *see* twō.
 twīe(s), twīzes, *av.* twice.
 twinne, *aj.*, *num.* double, two.
 twinnen, *wv.* divide, separate.
 twinnunge, *s.* separation.
 twō, *num.* two.

 þauh, †þoh, †þeh, *av.*, *cj.* though,
 although, however. 'as þauh,' as
 if. 'þoh þat,' though. 'þoh swā
 þeh,' nevertheless.
 þe (*prn.*), *def. art.* the. 'vor þī,'
 therefore. 'þes te bettre,' all the
 better.
 þē, þe, *prn. rel.* who. 'þē þet,' he
 who.
 þe, *av. with compar. the.*
 þē, *prn.* thee.
 †þez, †þezm, †þezre, *see* hē.
 pen, *see* þe (*art.*).
 pen, þene, *av.* than.
 þenchen, *wv.* thiuk, consider.

þeo, *see* þe (*art.*), þe (*prn. rel.*).
 þeo, *see* þō.
 þeode, þēd, *s.* people.
 þeonne, *av.* then ; when.
 þeorf, *aj.* unleavened.
 þeos, *see* þis.
 þeoten, *sv.* howl.
 þeow, *sm.* servant.
 þeowten, *wv.* serve.
 þēr, þēre, *av.*, *cj.* there ; where.
 ‘þēr ase,’ where.
 þerfling, *aj.* unleavened.
 þes, *see* se (*art.*).
 þet, *prn.*, *art.*, *cj.* that, the ; who,
 which, what ; because. ‘mid tēt
 þet,’ when.
 þepen, *av.* thence.
 þēw, *s.* behaviour, custom ; ‘gōde
 þēwes,’ virtues.
 þi, *see* þin.
 þider-ward, *av.* thither.
 þild, *s.* patience.
 þildelīg, *av.* patiently.
 þin, þi, *prn.* thine.
 þing, *s.* thing. ‘vor nōne þinge,’ on
 no account.
 þis, *prn.* this.
 þō, þeo, *av.*, *cj.* then, when.
 þoht, *see* pouht.
 þole-mōd, *aj.* patient.
 þolien, *wv.* suffer, endure.
 þonkien, *wv.* thank.
 þouht, þoht, *s.* thought, remem-
 brance.
 þouhte, þohte, *see* þunchen.
 þrēo, *num.* thrice.
 þresshen, *sv.* thresh.
 þridde, *aj.* third.
 þrinne, *aj.*, *num.* threefold, three.
 þrist, *s.* thirst.
 þrosshen, *see* presshen.
 þū, *prn.* thou.
 þuhte, *see* þunchen.
 þunchen, *wv.* seem.
 þurh, *prp.* through ; by (*of agent*).
 þurh-lōken, *wv.* look through,
 examine.
 þurh-sēken, *wv.* seek through,
 examine.
 þūrl, *s.* hole ; window.

þūrlen, *wv.* pierce.
 þūrlunge, *s.* piercing.
 þus, *av.* thus.
 þūsund, þūsende, *s.* thousand.
 þwert-over, *av.* across.
 þwert-ūt, þweortūt, *av.* entirely.
 Üvel, þifel, *aj.*, *s.* evil, bad ; disease.
 þumbe, umben, *prp.*, *av.* about,
 concerning. ‘bēn umben,’ be oc-
 cupied with.
 þumbe-þenken, *wv.* consider.
 ümbri-dawes, *spl.* Ember days.
 þun-bermed, *aj.* (*prt. ptc.*) un-
 leavened.
 þunc, þunker, *prn.* us two, of us
 two.
 un-clēne, *aj.* unclean.
 un-clēnnesse, *s.* uncleaness.
 un-cwēme, *aj.* unacceptable.
 under, *prp.* under.
 under-vōn, þunderfangen, *sv.*
 accept, receive.
 under-prēost, *sm.* under-priest.
 under-stōnden, *sv.* understand.
 under-tīd, *s.* morning-time ; time
 of the morning service (about 9
 A.M.).
 un-dēplīch, *aj.* immortal.
 un-ēndeliche, *av.* infinitely.
 *ūnicorne, *s.* unicorn.
 un-imēte, *av.* immeasurably.
 un-imēteliche, *av.* immeasurably.
 un-isēle, *aj.* unhappy.
 un-mēpschipe, *s.* want of modera-
 tion.
 þun-nit(t), *aj.* useless. ‘on u.’
 uselessly, to no purpose.
 un-pīned, *aj.* (*prt. ptc.*) unpunished,
 uninjured.
 un-rechelēs, *aj.* heedless, indif-
 ferent.
 þun-seolþe, unselþe, *s.* unhappi-
 ness.
 þun-skaþeful, *aj.* innocent.
 þun-shaþīgnesse, *s.* innocence.
 *un-stāble, *aj.* unstable.
 un-til, *prp.*, *av.* unto, until.
 un-þēu, *s.* vice, fault.
 un-þonkes, *av.* involuntarily.

un-wīs, *aj.* unwise.
 un-wrēst, *aj.* base, worthless, wicked.
 un-wrēsteliche, *av.* wickedly.
 up, *av.* up.
 up-on, upo, uppen, uppe, \dagger upon, uppo, *prn.*, *av.* upon, on, in, above.
 up-riht, *aj.*, *av.* upright.
 up-ward, upwardes, *av.* upwards.
 ūre, *prn.* our.
 *ūres, *spl.* hours, times for prayer.
 ürnēn, \dagger ōrnen, *sv.* run.
 us, *prn.* us.
 ūt, *av.* out. *comp.* 'utre,' outer.
 ūt-cūme, *s.* coming out, exit.
 ūt-ward, *av.* outwards.

V, *see under f.*

Waden, *sv.* wade.
 \dagger wāghe-rift, *s.* wall-cloth, curtain.
 \dagger wāh, \dagger wāghe, *s.* wall.
 wal(l), *s.* wall.
 \dagger wāld, *s.* power.
 wallen, *sv.* boil.
 iwar(r), *aj.* cautious.
 ward, *s.* guard.
 ware, *s.* wares.
 warien, *wv.* curse.
 wari-trēo, *s.* gallows.
 warþ, *see* wurþen.
 was, *see* bēon.
 \dagger wasshen, *sv.* wash.
 water, *s.* water.
 \dagger water-kin(n), *s.* nature of water.
 waxen, *sv.* grow, increase.
 \dagger wēcche, *s.* watching.
 wed(d), *s.* pledge, security.
 iwedded, *aj.* (*prt. ptc.*) wedded.
 wei, *sm.* way. 'bisses weis,' in this way. 'summes weis,' to some extent. 'nōne(s) weis,' in no way.
 wēie, *s.* balance.
 wel, \dagger wēl, *av.* well; indeed, in truth.
 wēlden, *wv.* possess; win.
 wel-iset(t), *aj.* (*prt. ptc.*) well-arranged, suitable.
 wē-mōd, *av.* peevish.

wēnden, *wv.* turn, go; change; translate.
 wēne, *s.* distress.
 wēnen, *wv.* think, expect.
 weole, *s.* prosperity, wealth.
 wēoþ-mon(n), *sm.* male, man.
 weore, *see* wer.
 weoreld, *see* world.
 \dagger weoreldshipe, *s.* worldliness.
 *weorre, *s.* war.
 *weorrien, *wv.* make war; harass with war.
 wer, *sm.* man.
 werc, *s.* action, work.
 wēre, *see* bēon.
 werien, *wv.* defend, guard.
 werien, *wv.* wear (clothes).
 wērp, werpen, *see* worpen.
 \dagger wesh, *see* wasshen.
 \dagger weste, *s.* wilderness.
 \dagger weste, *aj.* desert.
 wēte, *s.* moisture.
 *wh-, *see* hw-.
 wike, *s.* week.
 \dagger wiken, *s.* office, charge.
 wif, *s.* woman.
 wiht, *s.* being, thing. 'a lüte wiht,' *av.* a little.
 wilde, *aj.* wild.
 wilén, *see* wüllen.
 wilkume, welcome.
 wille, *s.* will.
 willeliche, *av.* voluntarily.
 willes, *av.* voluntarily.
 wilnien, *wv.* desire.
 wilt, *see* wüllen.
 wīn, *s.* wine.
 wīnd, *s.* wind.
 windwen, *wv.* winnow.
 winnen, *sv.* win, gain.
 (i)wis(s), *aj.*, *av.* certain, certainly.
 wīs, *aj.* wise.
 wis-iwōrded, *aj.* (*prt. ptc.*) wise of words.
 wīse, *s.* way, manner.
 \dagger twislike, *av.* certainly.
 \dagger wit, *prn.* we two.
 wit(t), *s.* wit, sense.
 (i)witen, *svv.* know, learn, enquire; guard, take charge of; beware of.

witnesse, *s.* witness.
 witnien, *uv.* bear witness, testify.
 witterliche, †witerlike, *av.* truly,
 verily.
 witunge, *s.* guarding.
 wip, *prp.* against.
 wip-hölden, *sv.* withhold.
 wip-inne(n), *prp.*, *av.* within.
 †wipren, *uv.* resist.
 wip-üte(n), *prp.*, *av.*, *cj.* outside ;
 without ; except.
 wlätien, *uv.* feel nausea, loathe.
 wlech, *aj.* lukewarm.
 wlite, *s.* beauty.
 wō, *sn.* woe.
 wōc, *aj.* weak.
 wōcnesse, *s.* weakness.
 wōd, *aj.* mad, raging.
 wōdnes-dēi, *s.* Wednesday.
 wōdschipe, *s.* madness.
 wōh, *see* wōuh.
 wolde, *see* wüllen.
 wōmbe, *s.* stomach ; womb.
 wone, *s.* want.
 wonten, *uv.* be wanting.
 wōrd, *s.* word.
 wōrien, *uv.* disturb.
 world, †weoreld, *sm.* world.
 worldlich, †weoreldlic, *aj.*
 worldly.
 worpen, †werpen, *sv.* throw.
 wōt, *see* witen.
 wōuh, †wōh, *aj.*, *sb.* perverse,
 wrong ; perversity.
 wōuhlecchunge, *s.* courtship.
 wōware, *sm.* wooer.
 wōwen, *uv.* woo.
 wrastlen, *uv.* wrestle.
 wrappe, *see* wręppe.
 wrecche, *sm.* wretch.
 wrecche, *aj.* wretched.
 wręche, *s.* vengeance, punishment.
 wrēih, *see* wrien.
 wrępful, *aj.* wrathful.
 wręppe, †wrappē, *s.* wrāh, anger.
 wrien, *sv.* cover, hide.
 †wrihite, *s.* desert, merit.
 write, *s.* writing, Scripture.
 wrīten, *sv.* write, transcribe.
 wrītunge, *s.* writing.
 wrōp, *aj.* angry.
 wrouhete, *see* würchen.
 wude, *s.* wood ; fuel.
 wüle, *see* wüllen.
 wulf, *sm.* wolf.
 wülvene, *s.* she-wolf.
 wüllen, †wilien, *vb.* will, desire.
 wümmon, *smf.* woman.
 wünde, *s.* wound.
 wünden, *uv.* wound.
 wunder, *s.* wonder. ‘tō wundre,’
 cruelly, disastrously.
 wunien, *uv.* dwell ; be accustomed.
 ‘iwuned,’ accustomed.
 wünne, *s.* joy.
 wunnunge, *s.* habitation.
 würchen, *uv.* work, do.
 wurpe, *see* worpen.
 wurp, *aj.*, *s.* worth.
 iwrüpen, würpēn, *sv.* become,
 happen. ‘lēt hine iwrüpen,’ let
 him do as he likes.
 †wurþlike, *av.* worthily, reverently.
 wurþschipe, *s.* worship, honour.
 wüste, wüteþ, *see* witen.

September, 1884.

BOOKS

PRINTED AT

The Clarendon Press, Oxford,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AMEN CORNER, LONDON.

LEXICONS, GRAMMARS, &c.

- A Greek-English Lexicon, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Seventh Edition.* 1883. 4to. cloth, 1l. 16s.
- A Greek-English Lexicon, abridged from the above, chiefly for the use of Schools. 1883. square 12mo. cloth, 7s. 6d.
- A copious Greek-English Vocabulary, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. bound, 3s.
- Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum. Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. *Nineteenth Edition,* 1882. 12mo. cloth, 4s.
- Scheller's Lexicon of the Latin Tongue, with the German explanations translated into English by J. E. Riddle, M.A. fol. cloth, 1l. 1s.
- A Latin Dictionary, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part re-written, by Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 4to. cloth, 1l. 5s.
- A Practical Grammar of the Sanskrit Language, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students. By Monier Williams, M.A. *Fourth Edition.* 8vo. cloth, 15s.
- A Sanskrit English Dictionary, Etymologically and Philologically arranged. By Monier Williams, M.A. 1872. 4to. cloth, 4l. 14s. 6d.
- An Icelandic-English Dictionary, based on the M. collections of the late R. Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfusson. 4to. cloth, 3l. 7s.
- An Anglo-Saxon Dictionary, based on the MS. collections of the late Joseph Bosworth, D.D. Edited and enlarged by Professor T. N. Toller, M.A., Owens College, Manchester. Parts I and II, each 15s. *To be completed in four Parts.*
- An Etymological Dictionary of the English Language, arranged on an Historical basis. By W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* 4to. cloth, 2l. 4s.
- A Supplement to the First Edition of the above. 4to. 2s. 6d. *Just Published.*
- A Concise Etymological Dictionary of the English Language. By W. W. Skeat, M.A. Crown 8vo. cloth, 5s. 6d.

GREEK CLASSICS.

Aeschylus: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Second Edition, 1851. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum commentariis Guil. Dindorfii. Third Edition, 2 vols. fcap. 8vo. cloth, 1l. 1s.
Each Play separately, limp, 2s. 6d.
The Text alone, printed on writing paper, with large margin, royal 16mo. cloth, 8s.
The Text alone, square 16mo. cloth, 3s. 6d.
Each Play separately, limp, 6d. (See also page 11.)

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, cum Annotatt. Guil. Dindorfii. Tomi II. 1849. 8vo. cloth, 10s.
The Text, Vol. I. 5s. 6d. The Notes, Vol. II. 4s. 6d.

Euripides: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1834. 8vo. cloth, 10s.

Aristophanes: Comoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1835. 8vo. cloth, 11s.

Aristoteles; ex recensione Immanuelis Bekkeri. Accedunt Indices Sylburgiani. Tomi XI. 1837. 8vo. cloth, 2l. 10s.
The volumes may be had separately (except Vol. IX.), 5s. 6d. each.

Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis Bekkeri. Crown 8vo. cloth, 5s.

Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV. 1846. 8vo. cloth, 1l. 1s.

Homerus: Ilias, ex rec. Guil. Dindorfii. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Homerus: Odyssea, ex rec. Guil. Dindorfii. 1855. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Plato: The Apology, with a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1878. 8vo. cloth, 8s. 6d.

Plato: Philebus, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste, M.A. 1860. 8vo. cloth, 7s. 6d.

Plato: Sophistes and Politicus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1867. 8vo. cloth, 18s.

Plato: Theaetetus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. Second Edition 8vo. cloth, 10s 6d.

Plato: The Dialogues, translated into English, with Analyses and Introductions. By B. Jowett, M.A. A new Edition in five volumes. 1875. Medium 8vo. cloth, 3l. 10s.

Plato: The Republic, translated into English, with an Analysis and Introduction By B. Jowett, M.A. Medium 8vo cloth, 12s. 6d.

Thucydides: translated into English, with Introduction, Marginal Analysis, Notes and Indices. By the same. 2 vols. 1881. Medium 8vo. cloth, 1l. 12s.

THE HOLY SCRIPTURES.

The Holy Bible in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers: edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. royal 4to. cloth, 3*l.* 3*s.*

Also reprinted from the above, with Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, M.A.

(1) **The New Testament in English**, according to the Version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388. 1879. Extra fcap. 8vo. cloth, 6*s.*

(2) **The Book of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Solomon's Song**, according to the Version by John Wycliffe. Revised by John Purvey. Extra fcap. 8vo. cloth, 3*s.* 6*d.*

The Holy Bible: an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to. half bound, 1*l.* 1*s.*

Novum Testamentum Graece. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo. cloth, 3*s.*

The same on writing paper, small 4to. cloth, 1*os.* 6*d.*

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. 18mo. cloth, 2*s.* 6*d.*

The same on writing paper, small 4to. cloth, 9*s.*

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version:—

(1) Pica type. *Second Edition, with Marginal References.* Demy 8vo. cloth, 1*os.* 6*d.*

(2) Long Primer type. Fcap. 8vo. cloth, 4*s.* 6*d.*

(3) The same, on writing paper, with wide margin, cloth, 1*ss.*

Evangelia Sacra Graece. fcap. 8vo. limp, 1*s.* 6*d.*

Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretatum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. *Editio Altera.* Tomi III. 1875. 18mo. cloth, 1*ss.*

- **The Oxford Bible for Teachers**, containing supplementary

HELPs TO THE STUDY OF THE BIBLE, including summaries of the several Books, with copious explanatory notes; and Tables illustrative of Scripture History and the characteristics of Bible Lands with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. Prices in various sizes and bindings from 3*s.* to 2*l.* 5*s.*

Helps to the Study of the Bible, taken from the OXFORD

BIBLE FOR TEACHERS, comprising summaries of the several Books with copious explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. Pearl 16mo. cloth, 1*s.*

ECCLESIASTICAL HISTORY, &c.

Baeda Historia Ecclesiastica. Edited, with English Notes, by G. H. Moberly, M.A. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d.

Chapters of Early English Church History. By William Bright, D.D. 8vo. cloth, 12s.

Eusebius' Ecclesiastical History, according to the Text of Burton. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. cloth, 8s. 6d.

Socrates' Ecclesiastical History, according to the Text of Hussey. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

ENGLISH THEOLOGY.

Butler's Analogy, with an Index. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Butler's Sermons. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Hooker's Works, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. *Sixth Edition*, 3 vols. 1874. 8vo. cloth, 1L 11s. 6d.

Hooker's Works; the text as arranged by John Keble, M.A. 2 vols. 1875. 8vo. cloth, 11s.

Pearson's Exposition of the Creed. Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition*, 1877. 8vo. cloth, 10s. 6d.

Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist, with a Preface by the present Bishop of London. 1880. crown 8vo. cloth, 6s. 6d.

ENGLISH HISTORY.

A History of England. Principally in the Seventeenth Century. By Leopold Von Ranke. 6 vols. 8vo. cloth, 3L 3s.

Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849. medium 8vo. cloth, 2L 10s.

Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. 7 vols. 1839. 18mo. cloth, 1L 1s.

Freeman's (E. A.) History of the Norman Conquest of England: its Causes and Results. *In Six Volumes.* 8vo. cloth, 5L 9s. 6d.

Vol. I. and II. together. *Third Edition*, 1877. 1L 16s.

Vol. III. *Second Edition*, 1874. 1L 1s.

Vol. IV. *Second Edition*, 1875. 1L 1s.

Vol. V. 1876. 1L 1s.

Vol. VI. Index, 1879. 10s. 6d.

Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1259-1793. Vols. I. and II. (1259-1400). 8vo. cloth, 2L 2s.

Vols. III. and IV. (1401-1582). 8vo. cloth, 2L 10s.

Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the Clarendon Press Series, have published, or have in preparation, the following.

Those to which prices are attached are already published; the others are in preparation.

I. ENGLISH.

A First Reading Book. By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 4d.*

Oxford Reading Book, Part I. For Little Children. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 6d.*

Oxford Reading Book, Part II. For Junior Classes. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 6d.*

An Elementary English Grammar and Exercise Book By O. W. Tancock, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. 1s. 6d.

An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools. By the same Author. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 3s. 6d.*

Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices. In Two Volumes. Extra fcap. 8vo. *cloth, 3s. 6d. each.*

The Philology of the English Tongue. By J. Earle, M.A., formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo-Saxon, Oxford. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

A Book for Beginners in Anglosaxon. By John Earle, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth, 2s. 6d.*

An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth, 2s. 6d.*

An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth, 8s. 6d.*

The Ormulum; with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White. Edited by R. Holt, M.A. 2 vols. Extra fcap. 8vo. *cloth, 21s.*

Specimens of Early English. A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D., and W. W. Skeat, M.A.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). Extra fcap. 8vo. *cloth, 9s.*

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). Extra fcap. 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shephearde's Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

The Vision of William concerning Piers the Plowman,
by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Chaucer. The Prioresse's Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c. Edited by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Chaucer. The Tale of the Man of Lawe; The Pardoners Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Old English Drama. Marlowe's Tragical History of Dôctor Faustus, and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay. Edited by A. W. Ward, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Marlowe. Edward II. With Notes, &c. By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Shakespeare. Hamlet. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*.

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| The Tempest, 1s. 6d. | King Lear, 1s. 6d. |
| As You Like It, 1s. 6d. | A Midsummer Night's Dream, 1s. 6d. |
| Julius Caesar, 2s. | Coriolanus, 2s. 6d. |
| Richard the Third, 2s. 6d. | Henry the Fifth, 2s. |

(For other Plays, see p. 7.)

Milton. Areopagitica. With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Milton. Samson Agonistes. Edited with Introduction and Notes by John Churton Collins. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s.

Bunyan. Holy War. Edited by E. Venables, M.A. *In Preparation.* (See also p. 7.)

Addison. Selections from Papers in the Spectator. With Notes. By T. Arnold, M.A., University College. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Burke. Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France. Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. *See also page 7.*

Also the following in paper covers.

Goldsmith. Deserted Village. 2d.

Gray. Elegy, and Ode on Eton College. 2d.

Johnson. Vanity of Human Wishes. With Notes by E. J. Payne, M.A. 4d.

Keats. Hyperion, Book I. With Notes by W. T. Arnold. B.A. 4d.

Milton. With Notes by R. C. Browne, M.A.

| | | |
|--------------|-----------------------|-------------------|
| Lycidas, 3d. | L'Allegro, 3d. | Il Penseroso, 4d. |
| Comus, 6d. | Samson Agonistes, 6d. | |

Parnell. The Hermit. 2d.

Scott. Lay of the Last Minstrel. Introduction and Canto I. With Notes by W. Minto, M.A. 6d.

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

Designed to meet the wants of Students in English Literature; by the late J. S. BREWER, M.A., Professor of English Literature at King's College, London.

1. Chaucer. The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, LL.D. *Fifty-first Thousand.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. See also p. 6.
2. Spenser's Faery Queene. Books I and II. By G. W. Kitchin, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. each.
3. Hooker. Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
4. Shakespeare. Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*
 - I. The Merchant of Venice. 1s.
 - II. Richard the Second. 1s. 6d.
 - III. Macbeth. 1s. 6d. (For other Plays, see p. 6.)
5. Bacon.
 - I. Advancement of Learning. Edited by W. Aldis Wright, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
 - II. The Essays. With Introduction and Notes. By J. R. Thrusfield, M.A.
6. Milton. Poems. Edited by R. C. Browne, M.A. In Two Volumes. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 6s. 6d.
Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.
7. Dryden. Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astraea Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther. Edited by W. D. Christie, M.A., Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
8. Bunyan. The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, and A Relation of his Imprisonment. Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. Venables, M.A., Precentor of Lincoln. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s.
9. Pope. With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D., Rector of Lincoln College, Oxford.
 - I. Essay on Man. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.
 - II. Satires and Epistles. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s.
10. Johnson. Select Works. Lives of Dryden and Pope, and Rasselias. Edited by Alfred Milnes, B.A. (Lond.), late Scholar of Lincoln College, Oxford. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
11. Burke. Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford.
 - I. Thoughts on the Present Discontents; the Two Speeches on America, etc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
 - II. Reflections on the French Revolution. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. See also p. 6.
12. Cowper. Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A., formerly Scholar of Pembroke College, Oxford.
 - I. The Didactic Poems of 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
 - II. The Task, with Tirocinium, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

II. LATIN.

An Elementary Latin Grammar. By John B. Allen, M.A., *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

A First Latin Exercise Book. By the same Author. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

A Second Latin Exercise Book. By the same Author. *In the Press.*

Reddenda Minora, or Easy Passages, Latin and Greek, for Unseen Translation. For the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.

Anglice Reddenda, or Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation. By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth 2s. 6d.

Passages for Translation into Latin. Selected by J. Y. Sargent, M.A. *Sixth Edition.* Ext fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

First Latin Reader. By T. J. Nunns, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.

Caesar. The Commentaries (for Schools). With Notes and Maps, &c. By C. E. Moberly, M.A., Assistant Master in Rugby School. *The Gallic War. Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d. *The Civil War.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d. *The Civil War. Book I. Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.

Cicero. Selection of interesting and descriptive passages. With Notes. By Henry Walford, M.A. *In Three Parts. Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d. *Each Part separately, in limp cloth, 1s. 6d.*

Cicero. De Senectute and De Amicitia. With Notes. By W. Heslop, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.

Cicero. Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Cicero. Select Orations (for Schools). With Notes. By J. R. King, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Cornelius Nepos. With Notes, by Oscar Browning, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Livy. Selections (for Schools). With Notes and Maps. By H. Lee Warner, M.A. *In Three Parts.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d. each.

Livy. Books V—VII. By A. R. Cluer, B.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Ovid. Selections for the use of Schools. With Introductions and Notes, etc. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Pliny. Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Catulli Veronensis Liber. Iterum recognovit, apparatus criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M. 8vo. cloth, 16s.

Catullus. A Commentary on Catullus. By Robinson Ellis, M.A. Demy 8vo. cloth, 16s.

Catulli Veronensis Carmina Selecta, secundum recognitionem Robinson Ellis, A.M. Extra scap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Cicero de Oratore. With Introduction and Notes. By A. S. Wilkins, M.A., Professor of Latin, Owens College, Manchester.

Book I. Demy 8vo. cloth, 6s. Book II. Demy 8vo. cloth, 5s.

Cicero's Philippic Orations. With Notes. By J. R. King, M.A. Second Edition. Demy 8vo. cloth, 10s. 6d.

Cicero. Select Letters. With English Introductions, Notes, and Appendices. By Albert Watson, M.A., Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford. Third Edition. Demy 8vo. cloth, 18s.

Cicero. Select Letters (Text). By the same Editor. Second Edition. Extra scap. 8vo. cloth, 4s.

Cicero pro Cluentio. With Introduction and Notes. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. Second Edition. Ext. scap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Livy, Book I. By J. R. Seeley, M.A., Regius Professor of Modern History, Cambridge. Second Edition. Demy 8vo. cloth, 6s.

Horace. With Introductions and Notes. By Edward C. Wickham, M.A., Head Master of Wellington College. Vol. I. The Odes, Carmen Seculare, and Epones. Second Edition. Demy 8vo. cloth, 12s.

Horace. A reprint of the above, in a size suitable for the use of Schools. Extra scap. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Persius. The Satires. With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A. Edited by H. Nettleship, M.A. Second Edition. 8vo. cloth, 7s. 6d.

Plautus. Trinummus. With Introductions and Notes. For the use of Higher Forms. By C. E. Freeman, M.A., and A. Sloane, M.A. Extra scap. 8vo. cloth, 3s.

Sallust. With Introduction and Notes. By W. W. Capes, M.A. Extra scap. 8vo. cloth, 4s. 6d. Just Published.

Selections from the less known Latin Poets. By North Pinder, M.A. Demy 8vo. cloth, 15s.

Fragments and Specimens of Early Latin. With Introduction and Notes. By John Wordsworth, M.A. Demy 8vo. cloth, 18s.

Tacitus. The Annals. I-VI. With Introduction and Notes. By H. Furneaux, M.A. 8vo. cloth, 18s.

Virgil. With Introduction and Notes. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. 2 vols. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d. The Text may be had separately, cloth, 4s. 6d.

A Manual of Comparative Philology, as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. Third Edition, Revised and Corrected. Crown 8vo. cloth, 6s.

The Roman Poets of the Augustan Age. Virgil. By William Young Sellar, M.A. New Edition. 1883. Crown 8vo. 9s.

The Roman Poets of the Republic. By the same Author. Extra scap. 8vo. cloth, 14s.

III. GREEK.

A Greek Primer, for the use of beginners in that Language. By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St. Andrews. *Seventh Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.

Greek Verbs, Irregular and Defective. By W. Veitch. *Fourth Edition.* Crown 8vo. cloth, 1os. 6d.

The Elements of Greek Accentuation (for Schools). By H. W. Chandler, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

A Series of Graduated Greek Readers:

- First Greek Reader.** By W. G. Rushbrooke, M.L. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Second Greek Reader.** By A. J. M. Bell, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects.** By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- Fifth Greek Reader. Part I, Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry.** By E. Abbott, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry; with Introductory Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.

A Golden Treasury of Greek Prose; with Introductory Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Aeschylus. Prometheus Bound (for Schools). With Notes. By A. O. Prickard, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.

Aeschylus. Agamemnon. With Introduction and Notes. By Arthur Sidgwick, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

Aristophanes. In Single Plays, edited with English Notes, Introductions, &c. By W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo. *The Clouds* *Second Edition*, 2s. *The Acharnians*, 2s. *The Frogs*, 2s.

Cebetis Tabula. With Introduction and Notes by C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Euripides. Alcestis (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Euripides. Helena. Edited with Introduction, Notes, and Critical Appendix. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Herodotus. Selections. With Introduction, Notes, and Map. By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Homer. Odyssey, Books I-XII (for Schools). By W. W. Merry, M.A. *Twenty-Seventh Thousand.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d. *Book II*, separately, 1s. 6d.

Homer. Odyssey, Books XIII-XXIV (for Schools). By the same Editor. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s.

Homer. Iliad. Book I (for Schools). By D. B. Monro, M.A., Provost of Oriel College, Oxford. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.

Homer. Iliad. Books I-XII. With an Introduction, a Brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. Monro, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 6s.

Homer. *Iliad.* Books VI and XXI. With Introduction and Notes. By Herbert Hailstone, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d. each.

Lucian. *Vera Historia* (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.

Plato. Selections from the Dialogues [including the whole of the *Apology* and *Crito*.] With Introduction and Notes by J. Purves, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 6s. 6d.

Sophocles. In Single Plays, with English Notes, &c. By Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo. 'Oedipus Rex. Philoctetes. *New and Revised Edition*, 2s. each. 'Oedipus Coloneus. Antigone, 1s. 9d. each. Ajax, Electra, Trachiniae, 2s. each.

Sophocles. *Oedipus Rex*: Dindorf's Text, with Notes by the present Bishop of St. David's. Extra fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.

Theocritus (for Schools). With Notes. By H. Kynaston (late Snow), M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Xenophon. Easy Selections (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. Phillipotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Xenophon. Selections (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. Phillipotts, B.C.L., Head Master of Bedford School. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Xenophon. *Anabasis*, Book II. With Notes and Map. By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.

Xenophon. *Cyropaedia*. Books IV, V. With Introduction and Notes. By C. Bigg, D.D. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Demosthenes and Aeschines. The Orations on the Crown. With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and W. H. Simcox, M.A. Demy 8vo. cloth, 12s.

Homer. *Odyssey*, Books I-XII. Edited with English Notes, Appendices, &c. By W. W. Merry, M.A., and the late James Riddell, M.A. Demy 8vo. cloth, 16s.

A Grammar of the Homeric Dialect. By D. B. Monro, M.A. Demy 8vo. cloth, 10s. 6d.

Sophocles. With English Notes and Introductions. By Lewis Campbell, M.A. In Two Volumes. 8vo. each 16s.

Vol. I. *Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. Second Edition.*

Vol. II. *Ajax. Electra. Trachiniae. Philoctetes. Fragments.*

Sophocles. The Text of the Seven Plays. By the same Editor. Ext fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

A Manual of Greek Historical Inscriptions. By E. L. Hicks, M.A. Demy 8vo. cloth, 10s. 6d.

IV. FRENCH.

An Etymological Dictionary of the French Language, with a Preface on the Principles of French Etymology. By A. Brachet. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Third Edition.* Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

Brachet's Historical Grammar of the French Language. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Fifth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

A Short History of French Literature. By George Saintsbury. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d.

Specimens of French Literature, from Villon to Hugo. Selected and arranged by George Saintsbury. Crown 8vo. cloth, 9s.

A Primer of French Literature. By George Saintsbury. Second Edition, with Index. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.

Corneille's Horace. Edited, with Introduction and Notes, by George Saintsbury. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Molière's Les Précieuses Ridicules. Edited with Introduction and Notes. By Andrew Lang, M.A. Ext. fcap. 8vo. 1s. 6d.

Beaumarchais' Le Barbier de Séville. Edited with Introduction and Notes. By Austin Dobson. Ext. fcap. 8vo. 2s. 6d.

L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises. Edited by Paul Blouët, B.A. Vol. I. Sacred Oratory. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

French Classics, Edited by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. each.

Corneille's Cinna, and Molière's Les Femmes Savantes.

Racine's Andromaque, and Corneille's Le Menteur. With Louis Racine's Life of his Father.

Molière's Les Fourberies de Scapin, and Racine's Athalie. With Voltaire's Life of Molière.

Regnard's Le Joueur, and Brueys and Palaprat's Le Grondeur.

A Selection of Tales by Modern Writers. Second Edition. Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

Louis XIV and his Contemporaries; as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

V. GERMAN.

German Classics, Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc., Professor in King's College, London.

Goethe's Egmont. With a Life of Goethe, &c. Third Edition. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

Schiller's Wilhelm Tell. With a Life of Schiller; an historical and critical Introduction, Arguments, and a complete Commentary. Sixth Edition. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

— School Edition. Extra fcap. 8vo. 2s. Just Published.

Lessing's Minna von Barnhelm. A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Schiller's Historische Skizzen: Egmonts Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen. Second Edition. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Goethe's Iphigenie auf Tauris. A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Second Edition. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

Modern German Reader. A Graduated Collection of Prose

Extracts from Modern German Writers:—

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Lessing's Nathan der Weise. With Introduction, Notes, etc.

Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Halm's Griseldis. In Preparation.

LANGE's German Course.

The Germans at Home; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. *Second Edition.* 8vo. cloth, 2s. 6d.

The German Manual; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. 8vo. cloth, 7s. 6d.

A Grammar of the German Language. 8vo. cloth, 3s. 6d.

German Composition; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Lessing's Laokoon. With Introduction, English Notes, &c.

By A. Hamann, Phil. Doc., M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Wilhelm Tell. By Schiller. Translated into English Verse by Edward Massie, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s.

VI. MATHEMATICS, &c.

Figures made Easy: a first Arithmetic Book. (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') By Lewis Hensley, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. cloth, 6d.

Answers to the Examples in Figures made Easy. By the same Author. Crown 8vo. cloth, 1s.

The Scholar's Arithmetic. By the same Author. Crown 8vo. cloth, 4s. 6d.

The Scholar's Algebra. By the same Author. Crown 8vo. cloth, 4s. 6d.

Book-keeping. By R. G. C. Hamilton and John Ball. *New and enlarged Edition.* Ext. fcap. 8vo. limp cloth, 2s.

Acoustics. By W. F. Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

A Treatise on Electricity and Magnetism. By J. Clerk Maxwell, M.A., F.R.S. A New Edition, edited by W. D. Niven, M.A. 2 vols. Demy 8vo. cloth, 11. 11s. 6d.

An Elementary Treatise on Electricity. By James Clerk Maxwell, M.A. Edited by William Garnett, M.A. Demy 8vo. cloth, 7s. 6d.

A Treatise on Statics. By G. M. Minchin, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Demy 8vo. cloth, 14s.

Uniplanar Kinematics of Solids and Fluids. By G. M. Minchin, M.A., Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

Geodesy. By Colonel Alexander Ross Clarke, R.E. Demy 8vo. cloth, 12s. 6d.

VII. PHYSICAL SCIENCE.

A *Handbook of Descriptive Astronomy.* By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Third Edition.* Demy 8vo. cloth, 2s.

Chemistry for Students. By A. W. Williamson, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A new Edition, with Solutions, 1873.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.

A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Diagrams. By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Physics, Owens College, Manchester. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.

Lessons on Thermodynamics. By R. E. Baynes, M.A., Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

Forms of Animal Life. By G. Rolleston, M.D., F.R.S., Linacre Professor of Physiology, Oxford. *A New Edition in the Press.*

Exercises in Practical Chemistry. Vol. I. Elementary Exercises. By A. G. Vernon Harcourt, M.A., and H. G. Madan, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. cloth, 9s.

Tables of Qualitative Analysis. Arranged by H. G. Madan, M.A. Large 4to. *stiff covers,* 4s. 6d.

Geology of Oxford and the Valley of the Thames. By John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 8vo. cloth, 1l. 1s.

Crystallography. By M. H. N. Story-Maskelyne, M.A., Professor of Mineralogy, Oxford. *In the Press.*

VIII. HISTORY.

A Constitutional History of England. By W. Stubbs, D.D., Regius Professor of Modern History, Oxford. *Library Edition.* Three vols. demy 8vo. cloth, 2l. 8s.
Also in Three Volumes, Crown 8vo., price 12s. each.

Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I. By the same Author. *Fourth Edition.* Crown 8vo. cloth, 8s. 6d.

A Short History of the Norman Conquest. By E. A. Freeman, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Genealogical Tables illustrative of Modern History. By H. B. George, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Small 4to. cloth, 12s.

A History of France, down to the year 1793. With numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, M.A. In 3 vols. Crown 8vo. cloth, price 10s. 6d. each.

Selections from the Despatches, Treaties, and other Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India. Edited by S. J. Owen, M.A. 8vo. cloth, 1l. 4s.

Selections from the Wellington Despatches. By the same Editor. 8vo. cloth, 24s.

A History of the United States of America. By E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford. *In the Press.*

A Manual of Ancient History. By George Rawlinson, M.A., Camden Professor of Ancient History, Oxford. Demy 8vo. cloth, 14s.

A History of Greece. By E. A. Freeman, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Oxford.

Italy and her Invaders. A.D. 376-476. By T. Hodgkin, Fellow of University College, London. Illustrated with Plates and Maps. 2 vols. demy 8vo. cloth, 1*l.* 12*s.*

IX. LAW.

The Elements of Jurisprudence. By Thomas Erskine Holland, D.C.L. *Second Edition.* Demy 8vo. cloth, 10*s.* 6*d.*

The Institutes of Justinian, edited as a Recension of the Institutes of Gaius. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 5*s.*

Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quatuor; or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary By Edward Poste, M.A., Barrister-at-Law. *Second Edition.* 8vo. cloth, 18*s.*

Select Titles from the Digest of Justinian. By T. E. Holland, D.C.L., and C. L. Shadwell, B.C.L. Demy 8vo. cloth, 14*s.*

Also in separate parts:—

Part I. Introductory Titles. 2*s.* 6*d.* Part II. Family Law. 1*s.*
Part III. Property Law. 2*s.* 6*d.*

Part IV. Law of Obligations (No. 1). 3*s.* 6*d.* (No. 2). 4*s.* 6*d.*

Elements of Law considered with reference to Principles of General Jurisprudence. By William Markby, M.A. *Second Edition, with Supplement.* Crown 8vo. cloth, 7*s.* 6*d.*

International Law. By W. E. Hall, M.A., Barrister-at-Law. Demy 8vo. cloth, 21*s.*

An Introduction to the History of the Law of Real Property, with Original Authorities. By Kenelm E. Digby, M.A. *Third Edition.* Demy 8vo. cloth, 10*s.* 6*d.*

Principles of the English Law of Contract, etc. By Sir William R. Anson, Bart., D.C.L. *Second Edition.* Demy 8vo. cloth, 10*s.* 6*d.*

X. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

Bacon. Novum Organum. Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. 1878. 8vo. cloth, 14*s.*

Locke's Conduct of the Understanding Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2*s.*

Selections from Berkeley. With an Introduction and Notes. By A. C. Fraser, LL.D. *Second Edition.* Crown 8vo cloth, 7*s.* 6*d.*

The Elements of Deductive Logic, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. By T. Fowler, M.A. *Eighth Edition,* with a Collection of Examples. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3*s.* 6*d.*

The Elements of Inductive Logic, designed mainly for the use of Students in the Universities. By the same Author. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 6*s.*

A Manual of Political Economy, for the use of Schools. By J. E. Thorold Rogers M.A. *Third Edition* Ext. fcap. 8vo. cloth 4*s.* 6*d.*

XI. ART, &c.

A **Handbook of Pictorial Art.** By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition.* 8vo. *half morocco,* 18s.

A **Treatise on Harmony.** By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart., M.A., Mus. Doc. *Third Edition.* 4to. *cloth,* 10s.

A **Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue, based upon that of Cherubini.** By the same Author. *Second Edition.* 4to. *cloth,* 16s.

A **Treatise on Musical Form, and General Composition.** By the same Author. 4to. *cloth,* 10s.

A **Music Primer for Schools.** By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth,* 1s. 6d.

The Cultivation of the Speaking Voice. By John Hullah. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth,* 2s. 6d.

XII. MISCELLANEOUS.

Text-Book of Botany, Morphological and Physiological. By Dr. Julius Sachs, Professor of Botany in the University of Würzburg. *Second Edition.* Edited, with an Appendix, by Sydney H. Vines, M.A. Royal 8vo. *half morocco,* 1l. 11s. 6d.

A System of Physical Education: Theoretical and Practical. By Archibald Maclare, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 7s. 6d.

An Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary. By Dr. Gudbrand Vigfusson and F. York Powell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 10s. 6d.

Dante. Selections from the Inferno. With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 4s. 6d.

Tasso. La Gerusalemme Liberata. Cantos I, II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 2s. 6d.

A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew. By S. R. Driver, M.A., Fellow of New College. *New and Enlarged Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth,* 7s. 6d.

Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament. By C. E. Hammond, M.A., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth,* 3s. 6d.

A Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform. By Henry Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 4s. 6d.

The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Seventh Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth,* 2s. 6d.

The DELEGATES OF THE PRESS invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c., addressed to the SECRETARY TO THE DELEGATES, Clarendon Press, Oxford.

PE
537
S83

Sweet, Henry
First Middle English
primer

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

